叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 玛丽·匿名(mary Anonymous) 000001

2. 玛丽·匿名(mary Anonymous) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·匿名(Mary Anonymous)
第1/2页

['meəri] [ə'nɒnɪməs]
MARY **ANONYMOUS**
玛丽 匿名的

玛丽·匿名

[baɪ] [braɪs] ['wɔ:ltən]
By **BRYCE** **WALTON**
经过 布莱斯 沃尔顿

作者：布莱斯·沃尔顿

[ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn]['pɜ:s(ə)n][ɒn][ɔ:l][ɒv; əv] [ɜ:θ] [tu:; tə]
There **wasn't** **one** **person** **on** **all** **of** **Earth** **to**
那里 不是 一 人 在 全部 的 地球 到

地球上没有一个人.....

['i:v(ə)n] [sə'spekt] .
even **suspect** **.**
甚至 怀疑 .

甚至怀疑。

[nəʊ] ['wʌri] [ə'baʊt][sɪ'kjʊərəti] , [ˌsæbə'tɜ:z]
No **worry** **about** **security** **,** **saboteurs**
不 担心 关于 安全 , 破坏分子

不用担心安全问题，破坏分子

[ɔ:(r)][spaɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪntəspeɪʃəl] [wɔ:(r)] [wɪð] [mɑ:z] .
or **spies** **in** **this** **interspatial** **war** **with** **Mars** **.**
或者 间谍 在 这 跨空间 战争 和 火星 .

或者说，他们是这场与火星的星际战争中的间谍。

[ɜ:θ] [wɒz; wəz] ['fɜ:mli] [ju'naɪtɪd] [ðɪs] [taɪm] . . . [ðæt] [ɪz] ,
Earth **was** **firmly** **united** **this** **time** **.** **.** **.** **that** **is** **,**
地球 曾是 牢牢 团结的 这 时间 . . . 那 是 ,

这一次，地球牢牢地团结在一起.....也就是说，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk]
of **course** **,** **if** **you** **just** **happened** **to** **overlook**
的 课程 , 如果 你 只是 发生 到 俯瞰

当然，如果你碰巧忽略了

['meəri] — [ðə; ði] ['swi:tɪst] , [məʊst] [ɪn'kɒŋgruəs] ['lɪt(ə)l]
Mary **—** **the** **sweetest** **,** **most** **incongruous** **little**
玛丽 — 这 最甜美的 , 最多 不协调 小的

玛丽——最可爱、最不协调的小家伙

[gɜ:l]['evə(r)][tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['lɔ:ntʃɪŋ] [saɪt] .
girl **ever** **to** **hang** **around** **a** **launching** **site** **.**
女孩 曾经 到 悬挂 大约 一个 发射 地点 .

曾经在发射场附近闲逛过的女孩。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['sʌmə(r)] - .
Planet Stories Summer 1954 .
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1954 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ten] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [nju:] ['wɒʃɪŋtən] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['taʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm]
Ten miles out of New Washington the duralium observation tower was a slim
十 英里 出去 的 新的 华盛顿 这 硬铝 观察 塔 曾是 一个 苗条的
['ni:d(ə)l] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
needle stuck in the ground .
针 卡住 在 这 地面 .

距离新华盛顿十英里处，杜拉瑞姆瞭望塔像一根细长的针一样插在地上。

[θri:] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ən] [haɪ] [kə'mɑ:nd] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
Three officers of the UN High Command waited at the top of it ,
三 警官 的 这 联合国 高的 命令 等待 在 这 顶部 的 它 ,

三名联合国高级指挥部的军官在顶端等候着，

[wɪ'ðɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
within view of the rocket .
之内 看法 的 这 火箭 .

在火箭的视线范围内。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['zɪərəʊ] ['aʊə(r)] .
They waited for zero hour .
他们 等待 为了 零 小时 .

他们等待着零点时刻。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [-] , [ɪt] . ['kɜ:n(ə)l] ['mɔ:rgənˌsʌn] , [ænd; ənd] ['meɪdʒə(r)]
They were Major - General Engstrand , Lt . Colonel Morgenson , and Major
他们 是 主要的 - 一般的 恩斯特兰德 , 中尉 . 上校 摩根森 , 和 主要的
.
Schauffer .
绍弗 .

他们是恩斯特兰德少将、摩根森中校和绍弗少校。

[æt; ət] - , [prə'fesə(r)] ['maɪkəlsən] ['entəd] .
At 0500 , Professor Michelson entered .
在 - , 教授 米歇尔森 进入 .

凌晨 5 点，米歇尔森教授进入房间。

[hi:; hi] [stɪl] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] - [steɪnd] [smɒk] , [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ʃɜ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]
He still wore a chemical - stained smock , a faded shirt and a pair of
他 仍然 穿着 一个 化学 - 染色 罩衫 , 一个 褪色 衬衫 和 一个 一对 的
['bægi] ['traʊzəz] .
baggy trousers .
宽松的 裤子 .

他仍然穿着沾满化学污渍的工作服、褪色的衬衫和一条宽松的裤子。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:lvɪŋ] [weɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vɑ:st] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['wɪərinəs] .
He sat down in a dissolving way indicating a vast accumulated weariness .
他 卫星 向下 在 一个 溶解 方式 表明 一个 广阔的 积累 疲劳 .

他瘫坐在地上，一副疲惫不堪的样子，显然是积压了太多的疲惫。

[hiː; hi] [felt] [əʊld] , ['veri] [əʊld] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [bɪg] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

He	felt	old	,	very	old	,	now	that	the	last	big	project	was	finished	.
他	毛毡	老的	,	非常	老的	,	现在	那	这	最后的	大的	项目	曾是	完成的	.

最后一个大项目完成后，他觉得自己老了，非常老了。

" [ðə; ði] [dʒiː] - ['eɪdʒənts] [ɔːl] ['ləʊdɪd] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] .

"	The	G	-	Agent's	all	loaded	,	"	he	finally	said	.
"	这	G	-	经纪人	全部	已加载	,	"	他	最后	说	.

"G特工已经准备就绪，"他最后说道。

" [θriː] [tʌnz] .

"	Three	tons	.
"	三	吨	.

三吨。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	He	looked	out	the	window	.
"	他	看起来	出去	这	窗户	.

他向窗外望去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [-]

"	You	may	give	the	firing	orders	,	sir	,	"	he	said	to	Major	-	General	Engstrand
"	你	可能	给	这	射击	订单	,	先生	,	"	他	说	到	主要的	-	一般的	恩斯特兰德

.

:

.

"先生，您可以下达开火命令了。"他对恩斯特兰德少将说道。

[rɪ'liːf] [saɪd] ['vɔislisli] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ruːm] .

Relief	sighed	voicelessly	in	the	tower	room	.
宽慰	叹了口气	无声地	在	这	塔	房间	.

塔楼房间里，一片无声的释然之声响起。

['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Schauffer	also	looked	out	the	window	.
绍弗	还	看起来	出去	这	窗户	.

绍弗也向窗外望去。

['mɔːrgənˌsʌn] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] .

Morgenson	contemplated	his	fingernails	.
摩根森	思考	他的	指甲	.

莫根森低头看着自己的指甲。

[-] [stʊd] ['veri] [streɪt] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['moʊmənts] ['prɒmɪs]

Engstrand	stood	very	straight	,	filled	with	the	magnitude	of	this	moment's	promise
恩斯特兰德	站立	非常	直的	,	已填	和	这	震级	的	这	瞬间	承诺

[ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] .

of	final	victory	.
的	最终的	胜利	.

恩斯特兰德笔直地站着，心中充满了此刻最终胜利的希望。

[ðen] [hiː; hi] [græbd] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] .

Then	he	grabbed	up	the	phone	.
然后	他	抓住	向上	这	电话	.

然后他抓起了手机。

" [ɔːl] [raɪt] , - .

"	All	right	,	Burkson	.
"	全部	正确的	,	-	.

"好的，伯克森。"

['ɛvri,θɪŋz] [set] .
Everything's **set** **.**
一切都是 放 .

一切就绪。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] ['ʃedjuːld] .
The **rocket** **will** **go** **as** **scheduled** **.**
这 火箭 将要 去 作为 已安排 .

火箭将按计划发射。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [waɪpt] ['sləʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['paʊəf(ə)l] [feɪs] .
" **He** **sat** **down** **and** **wiped** **slowly** **at** **his** **puffy** **but** **somehow** **powerful** **face** **.**
" 他 卫星 向下 和 擦拭 缓慢地 在 他的 蓬松 但 不知何故 强大的 脸 .

他坐了下来，慢慢地擦了擦自己浮肿但又充满力量的脸。

[ðə; ði][slɪm][ænd; ənd][kɑːm] [tɜːnd] , [gɒt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)]['kæbɪnət] ,
The **slim** **and** **calm** **Schauffer** **turned** **,** **got** **a** **bottle** **out** **of** **the** **liquor** **cabinet** **,**
这 苗条的 和 冷静的 绍弗 转向 , 得到 一个 瓶子 出去 的 这 酒 内阁 ,
[pɔː] [fɔː(r)] [drɪŋks] .
poured **four** **drinks** **.**
倾倒 四 饮料 .

身形纤瘦、性情沉稳的绍弗转过身，从酒柜里拿出一瓶酒，倒了四杯。

" [wɪv] [wɜːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We've** **worked** **long** **and** **hard** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们已经 工作 长的 和 难的 , " 他 说 .

“我们付出了长时间的努力，”他说。

" [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [ɜːnd] ['vɪktəri] , ['dʒentlmən] .
" **A** **toast** **to** **a** **well** **earned** **victory** **,** **gentlemen** **.**
" 一个 吐司 到 一个 出色地 获得 胜利 , 先生们 .

“为这场来之不易的胜利干杯，先生们。”

" [ðeɪ] [dræŋk] .
" **They** **drank** **.**
" 他们 喝 .

他们喝了酒。

['maɪkəlsən] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [ɜːnd] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt]
Michelson **was** **thinking** **,** **not** **of** **a** **well** **earned** **victory** **,** **but** **of** **retirement**
米歇尔森 曾是 思维 , 不是 的 一个 出色地 获得 胜利 , 但 的 退休
[ænd; ənd] [rest] .
and **rest** **.**
和 休息 .

米歇尔森当时想的不是来之不易的胜利，而是退役和休息。

['fɔːti] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] .
Forty **years** **he** **had** **worked** **.**
四十 年 他 有 工作 .

他工作了四十年。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ju'reɪʒn; ju'reɪʃn] .
For **victory** **over** **the** **Eurasians** **.**
为了 胜利 超过 这 欧亚人 .

为了战胜欧亚大陆。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maːʃiənz] .
After **that** **,** **for** **victory** **over** **the** **Martians** **.**
后 那 , 为了 胜利 超过 这 火星人 .

之后，为了战胜火星人。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] , [fɪʃ] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

He	wanted	to	sleep	late	,	fish	and	rest	in	the	sun	.
他	通缉	到	睡觉	晚的	,	鱼	和	休息	在	这	太阳	.

他想睡懒觉，钓钓鱼，晒晒太阳休息。

" [θriː] [tʌnz] [ɒv; əv] [dʒiː] - ['eɪdʒənt] , " [-] [sed] ['sɒftli] .

"	Three	tons	of	G	-	Agent	,	"	Engstrand	said	softly	.
"	三	吨	的	G	-	代理人	,	"	恩斯特兰德	说	轻轻	.

"三吨G特工，"恩斯特兰德轻声说道。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wʊd] [hɪt] [mɑːz] .

The	rocket	would	hit	Mars	.
这	火箭	会	打	火星	.

火箭将撞击火星。

['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] ['rɑːkɪts] [wʊd] [flai] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [daɪ'rɛktɪd] ,

Countless	other	rockets	would	fly	out	of	it	,	each	directed	,
无数	其他	火箭	会	飞	出去	的	它	,	每个	指导	,

无数其他火箭将从中射出，每一枚都指向特定的目标。

[iːtʃ] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['dedli] [sprez] [ænd; ənd] ['gæsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒiː] - ['eɪdʒənt]

each	exploding	and	casting	out	its	deadly	sprays	and	gases	of	the	G	-	agent
每个	爆炸	和	铸件	出去	它是	致命	喷雾	和	气体	的	这	G	-	代理人

.

:

.

它们各自爆炸，并喷出致命的G剂喷雾和气体。

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] , " ['mɔːrgənˌsʌn] [sed] , " ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [hɪts] , [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	Within	an	hour	,	"	Morgenson	said	,	"	after	the	rocket	hits	,	there	won't	be	a
"	之内	一个	小时	,	"	摩根森	说	,	"	后	这	火箭	点击量	,	那里	惯于	是	一个

[bʌg] ,

bug	,
漏洞	,

莫根森说："火箭命中目标后一个小时内，就不会出现任何问题。"

[ə; eɪ] [dʒɜːm] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['laɪkən] [left] [ə'laɪv] .

a	germ	,	a	piece	of	lichen	left	alive	.
一个	细菌	,	一个	片	的	地衣	左边	活	.

一个细菌，一块存活下来的地衣碎片。

['ənles] ['sʌmbədi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv] [ɒn] [mɑːz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)]

Unless	somebody	sends	it	there	,	there	won't	be	anything	alive	on	Mars	again	for
除非	某人	发送	它	那里	,	那里	惯于	是	任何事物	活	在	火星	再次	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

a	long	time	.	"
一个	长的	时间	.	"

除非有人把它送上去，否则火星上很长一段时间都不会再有任何生命存在了。

" [aɪ'd] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] .

"	I'd	still	like	to	know	what	kind	of	life	it	is	,	"	Schauffer	said	.
"	ID	仍然	喜欢	到	知道	什么	种类	的	生活	它	是	,	"	绍弗	说	.

"我还想知道那是一种什么样的生活，"绍弗说。

['maɪkəlsən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Michelson	looked	at	the	floor	.
米歇尔森	看起来	在	这	地面	.

米歇尔森看着地板。

" [naʊ] [wiːl; wil] ['nevə(r)] [nəʊ] . "

"	Now	we'll	never	know	.	"
"	现在	出色地	绝不	知道	.	"

"现在我们永远也不会知道了。"

" [bʌt; bət][wiːl; wil] [steɪ] [əˈlaɪv][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	But	we'll	stay	alive	to	speculate	about	it	,
"	但	出色地	停留	活	到	推测	关于	它	,

但我们会活着继续猜测这件事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˈmeɪbi] [ðel] [ˈfɪgə(r)] [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn] [əˈkrɒs] [speɪs] .

and	some	day	maybe	they'll	figure	how	to	get	a	man	across	space	.
和	一些	天	或许	他们会	数字	如何	到	得到	一个	男人	穿过	空间	.

或许有一天，他们会找到把人送上太空的方法。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] [wɒt] [daɪd] [ʌp] [ðeə(r)] .

And	then	we'll	know	what	died	up	there	.
和	然后	出色地	知道	什么	死亡	向上	那里	.

然后我们就能知道上面究竟死了什么了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ˈmaɪkəlsən] [njuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [slɪm][wʌn] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]

"	There	was	a	chance	,	Michelson	knew	,	but	a	very	slim	one	,	that	something
"	那里	曾是	一个	机会	,	米歇尔森	知道	,	但	一个	非常	苗条的	一	,	那	某物

[mait] [gəʊ] [rɒŋ] .

might	go	wrong	.
可能	去	错误的	.

米歇尔森知道，虽然可能性很小，但还是有可能出问题。

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [mait] [kræʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ˈsʌmweə(r)] .

The	rocket	might	crash	on	the	Earth	somewhere	.
这	火箭	可能	碰撞	在	这	地球	某处	.

火箭可能会坠毁在地球上的某个地方。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [ˈprɒbəbli] [ˈiːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

But	no	one	else	probably	even	dared	to	think	about	it	.
但	不	一	别的	大概	甚至	敢于	到	思考	关于	它	.

但可能其他人根本不敢去想这件事。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][əʊld][nɔː(r)][æz; əz]['taɪəd][æz; əz] ['maɪkəlsən] .

None	of	them	were	as	old	nor	as	tired	as	Michelson	.
没有任何	的	他们	是	作为	老的	也不	作为	疲劳的	作为	米歇尔森	.

他们当中没有一个人像米歇尔森那样年老体衰。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wʊd] [daɪ] .

A	lot	of	people	would	die	.
一个	很多	的	人们	会	死	.

很多人会因此丧命。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['gæsɪz][æz; əz] ['dedli]

Just	in	case	the	Martians	might	have	something	in	the	way	of	gases	as	deadly
只是	在	案件	这	火星人	可能	有	某物	在	这	方式	的	气体	作为	致命

[æz; əz][ðə; ði][dʒiː] - ['eɪdʒənt] ,

as	the	G	-	agent	,
作为	这	G	-	代理人	,

万一火星人拥有像G试剂一样致命的气体呢?

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sə'plaɪd] [wɪð] ['haɪpəʊz][ɒv; əv]['æntidəʊt] , [gæs][mɑːsks] , [ænd; ənd]

the	population	had	been	supplied	with	hypos	of	antidote	,	gas	masks	,	and
这	人口	有	到过	供应	和	低血糖	的	解毒剂	,	气体	面具	,	和

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] .

suiting	.
适合	.

民众已获得解毒剂注射器、防毒面具和防护服。

[bʌt; bət] [stɪl] , [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [daɪ] .

But	still	,	so	many	people	would	die	.
但	仍然	,	所以	许多	人们	会	死	.

但即便如此，还是会有很多人死去。

[haʊ'evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] .

However	such	a	thing	was	very	highly	improbable	.
然而	这样的	一个	事物	曾是	非常	高度	不太可能	.

然而，这种事发生的概率极低。

[ðeɪ] [dræŋk] [ə'gen] .

They	drank	again	.
他们	喝	再次	.

他们又喝了起来。

[-] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪkəlsənz] [baʊd] ['ʃəuldəz] .

Engstrand	put	his	hand	on	Michelson's	bowed	shoulders	.
恩斯特兰德	放	他的	手	在	米歇尔森	鞠躬	肩膀	.

恩斯特兰德把手放在米歇尔森低垂的肩膀上。

" [ə'gen] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dʒɒb] , [əʊld] [frend] .

"	Again	you've	done	a	magnificent	job	,	old	friend	.
"	再次	你已经	完毕	一个	壮丽	工作	,	老的	朋友	.

“老朋友，你又一次做得非常出色。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] .

"	His	voice	was	low	.
"	他的	嗓音	曾是	低的	.

他的声音很低。

" [θriː] [wiːks] [ə'hed] [ɒv; əv] ['ʃedjuːl] .

"	Three	weeks	ahead	of	schedule	.
"	三	周	前方	的	日程	.

比原计划提前了三周。

[ðæt] [taɪm] [əd'vɑːntɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

That	time	advantage	may	have	saved	us	all	.
那	时间	优势	可能	有	已保存	我们	全部	.

那段时间优势或许救了我们所有人。

[gɒd] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [send] [naʊ] ! "

God	knows	what	the	Martians	are	getting	ready	to	send	now	!	"
上帝	知道	什么	这	火星人	是	获得	准备好	到	发送	现在	!	"

天知道火星人现在准备送来什么！

" [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , " [sed] .

"	One	thing	we	can	be	thankful	for	,	"	Schauffer	said	.
"	一	事物	我们	能	是	感恩	为了	,	"	绍弗	说	.

“有一件事值得我们感恩，”绍弗说。

" [nəʊ] [spaɪz] .

"	No	spies	.
"	不	间谍	.

“没有间谍。”

[nəʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [sɪ'kjʊərəti] , [nəʊ] [ˌsæbə'tɜːz] .

No	worry	about	security	,	no	saboteurs	.
不	担心	关于	安全	,	不	破坏分子	.

无需担心安全问题，没有破坏分子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['mɑːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] [tuː] — [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] — [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

Of	course	the	Martians	are	lucky	too	—	or	were	—	in	that	respect	.
的	课程	这	火星人	是	幸运的	也	—	或者	是	—	在	那	尊重	.

当然，从这个角度来看，火星人也很幸运——或者说曾经很幸运。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

"	He	looked	thoughtfully	into	his	glass	.
"	他	看起来	深思熟虑	进入	他的	玻璃	.

他若有所思地看着自己的酒杯。

" [ðə; ði] ['maːʃiənz] [dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ['riːəli] .
" The Martians did us a favor really .
" 这 火星人 做过 我们 一个 偏爱 真的 .

“火星人其实帮了我们一个大忙。”

[ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [wɜːld] ['juːnəti] .
They created world unity .
他们 创建 世界 统一 .

他们缔造了世界统一。

[ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A psychologist couldn't have predicted it .
一个 心理学家 不能 有 预测 它 .

心理学家也无法预测到这一点。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] — [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [mɑːz] ,
But think of that — since the war with Mars ,
但 思考 的 那 — 自从 这 战争 和 火星 ,

但想想看——自从与火星的战争以来，

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)][traɪd][tuː; tə]['sæbətɑːʒ] ['eniθɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði]
no human being has ever tried to sabotage anything directed at defeating the
不 人类 存在 有 曾经 尝试 到 破坏 任何事物 指导 在 击败 这
['maːʃiənz] ! "
Martians ! "
火星人 ! "

从来没有人类试图破坏任何旨在击败火星人的行动!

" [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
" It's natural enough .
" 它是 自然的 足够的 .

“这很自然。”

[ðɪs] [taɪm] [ɪts] ['hjuːmənz] [ə'genst] — [wel] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt] !
This time it's humans against — well — God knows what !
这 时间 它是 人类 反对 — 出色地 — 上帝 知道 什么 !

这一次，人类要对抗的是——嗯——天知道是什么!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
But nothing human .
但 没有什么 人类 .

但没有任何人类特征。

" [-] [pɔː] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .
" Engstrand poured himself another drink .
" 恩斯特兰德 倾倒 他自己 其他 喝 .

恩斯特兰德又给自己倒了一杯酒。

" [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] .
" No human being has had anything to identify with in the enemy's camp .
" 不 人类 存在 有 有 任何事物 到 确认 和 在 这 敌人的 营 .

“在敌营里，没有人能找到任何认同感。”

[jʊr; jər] [raɪt] , ['meɪdʒə(r)] .
You're right , Major .
你是 正确的 , 主要的 .

您说得对，少校。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði] ['maːʃiənz] [dɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .
In a way , the Martians did us a favor .
在 一个 方式 , 这 火星人 做过 我们 一个 偏爱 .

从某种意义上说，火星人帮了我们一个忙。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil][duː; də][ðem; ðəm][wʌn] — [wʌn][lɑːst]['feɪvə(r)] .

And	**now**	**we'll**	**do**	**them**	**one**	**—**	**one**	**last**	**favor**	**.**
和	现在	出色地	做	他们	一	—	一	最后的	偏爱	.

现在，我们要帮他们最后一个忙。

['ðer] [tuː] [dæm] ['iːv(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðel] [ʃʊə(r)][biː; bi][glæd] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðeə(r)]

They're	**too**	**damn**	**evil**	**to**	**live**	**,**	**and**	**they'll**	**sure**	**be**	**glad**	**,**	**somewhere**	**in**	**their**
它们是	也	该死	邪恶的	到	居住	,	和	他们会	当然	是	高兴的	,	某处	在	他们的

[gʌts] ,

guts	**,**
内脏	,

他们邪恶至极，不配活在这个世上，而且他们内心深处肯定会感到庆幸。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɒf] !

to	**be**	**finished**	**off**	**!**
到	是	完成的	离开	!

即将完成!

" [tɜːnd] [tuː; tə] ['maɪkəlsən] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	**Schauffer**	**turned**	**to**	**Michelson**	**,**	**and**	**grinned**	**.**
"	绍弗	转向	到	米歇尔森	,	和	咧嘴一笑	.

绍弗转向米歇尔森，咧嘴一笑。

" [wɛrz] ['meəri] ? "

"	**Where's**	**Mary**	**?**	**"**
"	在哪里?	玛丽	?	"

玛丽在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [wel] , " ['maɪkəlsən] [sed] .

"	**She**	**wasn't**	**feeling**	**well**	**,**	**"**	**Michelson**	**said**	**.**
"	她	不是	感觉	出色地	,	"	米歇尔森	说	.

"她身体不舒服，"米歇尔森说。

" [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [æt; ət] [leɪk] [haʊs] .

"	**I**	**left**	**her**	**out**	**at**	**Lake**	**House**	**.**
"	我	左边	她	出去	在	湖	房子	.

我把她留在了湖边小屋。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	**He**	**stood**	**up**	**.**
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

['kwaɪətli] , [hiː; hi] [sed] .

Quietly	**,**	**he**	**said**	**.**
悄悄	,	他	说	.

他平静地说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒentlmən] .

"	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**gentleman**	**.**
"	好的	-	再见	,	绅士	.

“再见，先生们。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [tuː; tə] [leɪk] [haʊs] .

I'm	**going**	**home**	**,**	**to**	**Lake**	**House**	**.**
我是	去	家	,	到	湖	房子	.

我要回家了，回湖边小屋去。

[aɪm]['taɪəd] . "

I'm	**tired**	**.**	**"**
我是	疲劳的	.	"

我累了。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [blɑːst] ?
" **Aren't you going to watch the rocket blast ?**
" 不是 你 去 到 手表 这 火箭 爆炸 ?

你不去看火箭发射吗?

" ['maɪkəlsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Michelson shook his head .**
" 米歇尔森 摇晃 他的 头 .

米歇尔森摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" **I think not .**
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

" [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['maɪkəlsən] .
" **They all shook hands with Michelson .**
" 他们 全部 摇晃 双手 和 米歇尔森 .

他们都和米歇尔森握了手。

" [raɪt] [ˌjuː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪk] , " [-] [sed] .
" **Write us , will you , Mike , " Engstrand said .**
" 写 我们 , 将要 你 , 麦克风 , " 恩斯特兰德 说 .

“给我们写信好吗，迈克？”恩斯特兰德说道。

" [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] . "
" **Let us hear from you often . "**
" 让 我们 听到 从 你 经常 . "

“请经常与我们联系。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['maɪkəlsən] [sed] .
" **Of course , " Michelson said .**
" 的 课程 , " 米歇尔森 说 .

“当然，”米歇尔森说。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] , [æn; ən][əʊld][mæn] ,
At the door he turned , an old man ,
在 这 门 他 转向 , 一个 老的 男人 ,

他转过身，看到门口站着一位老人。

[stuːpt] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dedli] ['kemɪk(ə)lz] .
stooped by years of devotion to more and more deadly chemicals .
弯腰 经过 年 的 虔诚 到 更多的 和 更多的 致命 化学品 .

多年来对越来越致命的化学品的痴迷，使他变得愚钝。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪl] [stɪl] [biː; bi][æt; ət] [leɪk] [haʊs] .
" **If you need me , I'll still be at Lake House .**
" 如果 你 需要 我 , 患病的 仍然 是 在 湖 房子 .

“如果你需要我，我仍然会在湖边小屋。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ]
" **He went out of the observation room and stood for a moment looking**
" 他 去 出去 的 这 观察 房间 和 站立 为了 一个 片刻 寻找
[æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ðæt] ['weɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [maʊθ] .
at the elevator that waited with an open mouth .
在 这 电梯 那 等待 和 一个 打开 嘴 .

他走出观察室，站了一会儿，张着嘴看着等待的电梯。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [dʒiː] - [ˌtuː'tuː] .
He had always been with G - 2 .
他 有 总是 到过 和 G - 2 .

他一直都在G-2部队。

[bæk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)][θriː][hiː; hi]

Back	**when**	**they**	**had**	**started**	**over**	**again**	**in**	**the**	**ruins**	**of**	**World**	**War**	**III**	**he**
后退	什么时候	他们	有	开始	超过	再次	在	这	废墟	的	世界	战争	三、	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['veəriəs] [speɪs] - ['gəʊɪŋ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ]

had	**been**	**in**	**charge**	**of**	**various**	**space**	**-**	**going**	**projects**	**aimed**	**at**	**a**
有	到过	在	收费	的	各种各样的	空间	-	去	项目	旨在	在	一个

[kwɪk] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːreɪzn; juːreɪʃn] ,

quick	**defeat**	**of**	**the**	**Eurasians**	**,**
快的	击败	的	这	欧亚人	,

在第三次世界大战的废墟上重新开始的时候，他负责各种旨在迅速击败欧亚大陆的太空探索项目。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ði]['leɪtɪst]['kɒmpleks] [dɪ'veləpmənts] [ɪn][bæk,tɪəriə'lɒdʒɪkl]['wɔːfeə(r)] ,

and	**this**	**always**	**included**	**the**	**latest**	**complex**	**developments**	**in**	**bacteriological**	**warfare**	**,**
和	这	总是	包括	这	最新的	复杂的	发展	在	细菌学	战争	,

这始终包括细菌战领域的最新复杂进展。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['lɪkwɪd][ænd; ənd] [ˌætməs'ferɪk] ['gæsɪz] .

and	**the**	**use**	**of**	**liquid**	**and**	**atmospheric**	**gases**	**.**
和	这	使用	的	液体	和	大气	气体	.

以及液态和大气气体的使用。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][ðə; ði][fɜːst] [njuː] ['ɪərə][test] ['rɒkɪt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

He	**had**	**sent**	**the**	**first**	**New**	**Era**	**test**	**rocket**	**into**	**space**	**,**	**the**	**first**	**one**	**to**	**the**
他	有	发送	这	第一的	新的	时代	测试	火箭	进入	空间	,	这	第一的	一	到	这

[muːn] ,

moon	**,**
月亮	,

他曾将第一枚新时代试验火箭送入太空，也是第一枚登月火箭。

[ðə; ði][fɜːst][wʌnz][tuː; tə][mɑːz] .

the	**first**	**ones**	**to**	**Mars**	**.**
这	第一的	一个	到	火星	.

第一批登陆火星的人。

['ɪnstrʊm(ə)nts][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tɪ'lemɪtərɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːvəʊˌməʊtə][dɪ'vaɪsɪz]

Instruments	**far**	**in**	**advance**	**of**	**the**	**original**	**telemetering**	**and**	**servomotor**	**devices**
仪器	远的	在	进步	的	这	原来的	遥测	和	伺服电机	设备

, [hæd; həd] ['meʒəd] ['temprətʃə(r)] ,

,	**had**	**measured**	**temperature**	**,**
,	有	测量	温度	,

远早于最初的遥测和伺服电机装置的仪器已经能够测量温度。

[ˌreɪdi'eɪʃn] , ['kemɪk(ə)l] [meɪkʌp] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , ['mɪnərəlz] , ['veəriəs] [fiːld] [ɪ'fekts] , ['meʒəd]

radiation	**,**	**chemical**	**makeup**	**of**	**atmosphere**	**,**	**minerals**	**,**	**various**	**field**	**effects**	**,**	**measured**
辐射	,	化学	化妆品	的	气氛	,	矿物	,	各种各样的	场地	效果	,	测量

[ænd; ənd] ['kætəlɒgd] [ɔːl][laɪf] ,

and	**catalogued**	**all**	**life**	**,**
和	已编目	全部	生活	,

辐射、大气化学成分、矿物质、各种场效应，测量并记录了所有生命，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts]['kʌltʃərəl] [dɪ'veləpmənt] ,

even	**to**	**its**	**cultural**	**development**	**,**
甚至	到	它是	文化	发展	,

甚至对其文化发展而言，

[ðen] [sent] [bæk] [ðeə(r)] ['meʒəm(ə)nts] [ænd; ənd] [ɪvælj'ʊeɪʃnz] [ɒn] ['ʌltrə] - [haɪ] - ['friːkwənsi] [tuː; tə]

then	**sent**	**back**	**their**	**measurements**	**and**	**evaluations**	**on**	**ultra**	**-**	**high**	**-**	**frequency**	**to**
然后	发送	后退	他们的	测量	和	评估	在	极端主义者	-	高的	-	频率	到

[graʊnd] [əb'zɜːrvər] [ɒn] [ɜːθ] .

ground	**observers**	**on**	**Earth**	**.**
地面	观察员	在	地球	.

然后通过超高频将测量结果和评估结果传回给地球上的地面观察员。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][aʊt][ðə; ði][fɜːst]['rɑːkɪts][wɪð]['mʌŋkiz], [ræts],

He	had	sent	out	the	first	rockets	with	monkeys	,	rats	,
他	有	发送	出去	这	第一的	火箭	和	猴子	,	老鼠	,

他发射了第一批装有猴子和老鼠的火箭。

['gɪni][pɪgz][ænd; ənd][bɜ˞dz][tuː; tə][test][ðə; ði][ɪ'fekts][ɒv; əv]['eɪliən][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒn]['lɪvɪŋ]['ɔːrgəˌnɪzəmz]

guinea	pigs	and	birds	to	test	the	effects	of	alien	conditions	on	living	organisms
几内亚	猪	和	鸟类	到	测试	这	效果	的	外星人	状况	在	活的	生物

.

:

.

使用豚鼠和鸟类来测试外来环境对生物体的影响。

[nəʊ]['hjuːmən]['biːɪŋ][hæd; həd]['evə(r)][sə'vaivd] .

No	human	being	had	ever	survived	.
不	人类	存在	有	曾经	幸存下来	.

此前从未有人类幸存下来。

[ðeɪ][stɒpt]['traɪɪŋ] .

They	stopped	trying	.
他们	停止	尝试	.

他们放弃了尝试。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd][biːn]['kæriɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['prəʊgræm][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm] .

But	the	Martians	had	been	carrying	on	a	program	much	the	same	.
但	这	火星人	有	到过	携带	在	一个	程序	很多	这	相同的	.

但火星人也一直在进行着类似的计划。

[ðeɪ][hæd; həd][biːn]['fraɪt(ə)nd] .

They	had	been	frightened	.
他们	有	到过	害怕	.

他们当时很害怕。

[ðeɪ][hæd; həd][sent]['dedli]['rɑːkɪts] .

They	had	sent	deadly	rockets	.
他们	有	发送	致命	火箭	.

他们发射了致命的火箭弹。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][bɪ'gʌn], [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][pʊʃ] - ['bʌt(ə)n][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][bɪ'twiːn][wɜːld]['mˈɪliənz]

The	war	had	begun	,	a	fantastic	push	-	button	operation	between	worlds	millions
这	战争	有	开始	,	一个	极好的	推	-	按钮	手术	之间	世界	百万

[ɒv; əv][maɪlz][ə'pɑːt] .

of	miles	apart	.
的	英里	除	.

战争爆发了，这是一场发生在相隔数百万英里的两个世界之间的奇妙的按钮式行动。

[ðɪs][ɜːθ]['rɒkɪt]['ləʊdɪd][wɪð][θriː][tʌnz][ɒv; əv][dʒiː] - ['eɪdʒənt][wɒz; wəz][wɒt][ðə; ði][ən][həʊpt]

This	Earth	rocket	loaded	with	three	tons	of	G	-	agent	was	what	the	UN	hoped
这	地球	火箭	已加载	和	三	吨	的	G	-	代理人	曾是	什么	这	联合国	希望

[wʊd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][rɪ'tæliətri]['dʒestʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][j'iəz][ɒv; əv]['ɪntəspeɪʃəl]

would	be	the	last	retaliatory	gesture	in	a	number	of	years	of	interspatial
会	是	这	最后的	报复性	手势	在	一个	数字	的	年	的	跨空间

['bɪkərɪŋ] .

bickering	.
争吵	.

联合国希望这枚装载了三吨G剂的地球火箭，能够成为多年来太空争端中最后的报复性举动。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['evɪdənt] [naʊ] [ðæt] [nəʊ] ['mɑːʃn] [kʊd; kəd][get] [ə'krɒs] [speɪs] [tuː; tə]

For	it	was	also	evident	now	that	no	Martian	could	get	across	space	to
为了	它	曾是	还	明显	现在	那	不	火星人	可以	得到	穿过	空间	到

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

因为现在也很明显，没有火星人能够穿越太空到达地球。

['maɪkəlsən] [saɪd] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [həʊm] .

Michelson	sighed	,	stepped	into	the	elevator	and	started	home	.
米歇尔森	叹了口气	,	步	进入	这	电梯	和	开始	家	.

米歇尔森叹了口气，走进电梯，开始往家走。

[həʊm] [tuː; tə] [rest] , [fɪʃ] , [laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] .

Home	to	rest	,	fish	,	lie	in	the	sun	.
家	到	休息	,	鱼	,	说谎	在	这	太阳	.

回家休息、钓鱼、晒太阳。

[həʊm] [tuː; tə]['meəri] [huː] [kept] [hɪm] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

Home	to	Mary	who	kept	him	occupied	and	entertained	in	his	loneliness	.
家	到	玛丽	WHO	保留	他	占领	和	娱乐	在	他的	孤独	.

回到家后，玛丽陪伴他度过孤独的时光，让他不至于无聊或感到无聊。

[bʌt; bət]['meəri][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪl] .

But	Mary	had	not	been	ill	.
但	玛丽	有	不是	到过	患病的	.

但玛丽并没有生病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [steɪd] [æt; ət] [leɪk] [haʊs] ['aɪðə(r)] .

She	had	not	stayed	at	Lake	House	either	.
她	有	不是	入住	在	湖	房子	任何一个	.

她也没有在湖畔别墅住过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'bɔːd] [maɪkəlsənz] ['hiːliəʊ] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] [kəm'pɑːtmənt] .

She	had	been	aboard	Michelson's	helio	,	hiding	in	the	luggage	compartment	.
她	有	到过	船上	米歇尔森	赫利奥	,	隐藏	在	这	行李	隔间	.

她当时在迈克尔逊的太阳神号上，藏在行李舱里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə] [maɪkəlsənz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

She	had	the	key	to	Michelson's	office	and	she	was	there	.
她	有	这	钥匙	到	米歇尔森	办公室	和	她	曾是	那里	.

她有米歇尔森办公室的钥匙，她当时就在那里。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [naʊ] .

But	her	head	ached	now	.
但	她	头	疼痛	现在	.

但她现在头疼。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

She	hadn't	slept	for	two	days	,	thinking	about	what	had	to	be	done	.
她	之前没有	睡着了	为了	二	天	,	思维	关于	什么	有	到	是	完毕	.

她已经两天没睡了，一直在想必须要做的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [wɜːs] [naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪv] [dɪ'rektɪvz] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Her	head	ached	worse	now	as	the	wave	directives	came	again	and	again	,
她	头	疼痛	更糟	现在	作为	这	海浪	指令	来了	再次	和	再次	,

随着指令一波又一波地传来，她的头痛得更厉害了。

['brɪŋɪŋ] [nju:] [bə:sts] [ɒv; əv] [kəʊ'ɜ:sɪv] [peɪn] [wɪð] ['eni] [di:p] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l]

bringing	new	bursts	of	coercive	pain	with	any	deep	emotional	hint	of	possible
带来	新的	爆发	的	强制性的	疼痛	和	任何	深的	情绪	暗示	的	可能的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

任何一丝可能反抗的强烈情感，都会带来新一轮的强制性痛苦。

[naʊ] , [ɪn] [fækt] ,

Now	,	in	fact	,
现在	,	在	事实	,

事实上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [daʊt] [ɪn] ['mɛriz] [maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]

there	was	doubt	in	Mary's	mind	that	there	was	any	desire	to	resist	the
那里	曾是	怀疑	在	玛丽的	头脑	那	那里	曾是	任何	欲望	到	抵抗	这

[dɪ'rektɪvz] ,

directives	,
指令	,

玛丽心中隐隐怀疑，是否真的有人想要违抗这些指令。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] .

or	if	there	ever	had	been	.
或者	如果	那里	曾经	有	到过	.

或者说，如果曾经有过的话。

[naʊ] ['i:v(ə)n] [ðəʊz] ['lɪŋgərɪŋ] ['wʌndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] [brɔ:t] [peɪn] .

Now	even	those	lingering	wonderings	about	the	possibility	of	doubt	brought	pain	.
现在	甚至	那些	挥之不去的	疑惑	关于	这	可能性	的	怀疑	带来	疼痛	.

现在，就连那些关于怀疑可能性的挥之不去的疑虑也带来了痛苦。

['betə(r)] [dʒʌst] [tu:; tə] [ækt] .

Better	just	to	act	.
更好的	只是	到	行为	.

最好还是采取行动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] .

And	it	was	time	.
和	它	曾是	时间	.

时机已到。

[ðə; ði] [klɒk] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['aʊə(r)] , [ʃi:; ʃi] [nju:] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sentrəl]

The	clock	gave	her	exactly	one	hour	,	she	knew	,	to	destroy	the	central
这	钟	给予	她	确切地	一	小时	,	她	知道	,	到	破坏	这	中央

['bɪldɪŋ] ['sektə(r)] ,

building	sector	,
建筑	行业	,

她知道，时间只剩下她一个小时，她必须摧毁中央建筑群。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ən] [rɪ'sɜ:tʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

the	heart	of	the	giant	UN	Research	Foundation	,
这	心	的	这	巨大的	联合国	研究	基础	,

联合国研究基金会的核心，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [rek] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [dju:] [tu:; tə] [blɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:z] .

and	also	wreck	the	rocket	due	to	blast	for	Mars	.
和	还	破坏	这	火箭	到期的	到	爆炸	为了	火星	.

而且由于火星爆炸，火箭也会损毁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] ['dædi] [maɪk] [seɪ] [wɒt] [taɪm][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wʊd] [blɑːst] [ɪf] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]

She	had	heard	Daddy	Mike	say	what	time	the	rocket	would	blast	if	he	got	the
她	有	听到	爸爸	麦克风	说	什么	时间	这	火箭	会	爆炸	如果	他	得到	这

[dʒiː] - ['eɪdʒənt] ['ləʊdɪd] [ɒn] ['ʃedjuːl] ,

G	-	Agent	loaded	on	schedule	,
G	-	代理人	已加载	在	日程	,

她曾听迈克爸爸说过，如果他能按计划把G特工装上飞机，火箭会在什么时候发射。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] .

and	she	knew	he	had	done	that	.
和	她	知道	他	有	完毕	那	.

她知道是他做的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] ['kɔːʃ(ə)n] ['eksəd] [æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

There	was	little	if	any	caution	exercised	at	the	Foundation	.
那里	曾是	小的	如果	任何	警告	锻炼	在	这	基础	.

基金会几乎没有采取任何谨慎措施。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['presɪdənt] [ðæt] ['hjuːmənz][dʒʌst]['dɪd(ə)nt]

It	had	been	well	established	by	years	of	precedent	that	humans	just	didn't
它	有	到过	出色地	已确立的	经过	年	的	先例	那	人类	只是	没有

['sæbətɑːʒ] [æn; ən] ['efət] [daɪ'rɛktɪd][æt; ət]['eɪliənz] .

sabotage	an	effort	directed	at	aliens	.
破坏	一个	努力	指导	在	外星人	.

多年来的先例已经充分证明，人类不会故意破坏针对外星人的行动。

[ɪ'speʃəli] ['maːʃiənz] [huː] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'gen] , [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

Especially	Martians	who	,	time	and	time	again	,	had	almost	brought	destruction
尤其	火星人	WHO	,	时间	和	时间	再次	,	有	几乎	带来	破坏

[tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] .

to	earth	in	innumerable	unexpected	ways	.
到	地球	在	无数	意外	方式	.

尤其是火星人，他们一次又一次地以无数意想不到的方式几乎给地球带来了毁灭。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nəʊ] ['mɑːʃn] [kʊd; kəd][get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] [tuː; tə]

Added	to	that	was	the	fact	that	no	Martian	could	get	across	the	void	to
额外	到	那	曾是	这	事实	那	不	火星人	可以	得到	穿过	这	空白	到

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ,

take	care	of	it	directly	,
拿	关心	的	它	直接地	,

此外，还有一个事实是，没有火星人能够穿越太空直接处理这件事。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [kʊd; kəd][tuː; tə] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pɜːpəs] .

any	more	than	an	Earthman	could	to	Mars	for	a	similar	purpose	.
任何	更多的	比	一个	地球人	可以	到	火星	为了	一个	相似的	目的	.

就像地球人不可能为了类似目的去火星一样。

['meəri][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['friːdəm] .

Mary	had	the	advantage	of	this	freedom	.
玛丽	有	这	优势	的	这	自由	.

玛丽享有这种自由的优势。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ə'baʊt]

But	the	immediacy	with	which	she	could	be	identified	by	all	the	personnel	about
但	这	直接	和	哪个	她	可以	是	已识别	经过	全部	这	人员	关于

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['hændikæp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

the	Foundation	might	be	a	handicap	as	well	as	a	possible	advantage	.
这	基础	可能	是	一个	让分	作为	出色地	作为	一个	可能的	优势	.

但基金会所有工作人员都能立即认出她，这可能既是劣势也是优势。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['eksəsaɪz] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜː'self] .

She	**would**	**have**	**to**	**exercise**	**extreme**	**caution**	**herself**	**.**
她	会	有	到	锻炼	极端	警告	她自己	.

她自己也必须格外谨慎。

[ðə; ðɪ] [dɪ'rektɪvz] [hæd; həd] [stɒpt] .

The	**directives**	**had**	**stopped**	**.**
这	指令	有	停止	.

指令已经停止执行。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɔːdərs] .

She	**was**	**on**	**her**	**own**	**as**	**long**	**as**	**she**	**didn't**	**resist**	**the**	**preceding**	**orders**	**.**
她	曾是	在	她	自己的	作为	长的	作为	她	没有	抵抗	这	前	订单	.

只要她不违抗之前的命令，她就可以独自行动。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strɪktli] ['mɛriz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

From	**this**	**point**	**on**	**it**	**was**	**strictly**	**Mary's**	**responsibility**	**.**
从	这	观点	在	它	曾是	严格	玛丽的	责任	.

从那时起，这完全是玛丽的责任。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ðɪ] - .

She	**checked**	**the**	**electrodoor**	**.**
她	已检查	这	-	.

她检查了电动门。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['dædi] [maɪks] ['ɒfɪs] .

No	**one**	**was**	**approaching**	**Daddy**	**Mike's**	**office**	**.**
不	一	曾是	接近	爸爸	迈克的	办公室	.

没有人靠近迈克爸爸的办公室。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

She	**wasn't**	**sure**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**would**	**return**	**to**	**his**	**office**	**before**	**going**	**to**
她	不是	当然	无论	或者	不是	他	会	返回	到	他的	办公室	前	去	到

[leɪk] [haʊs] .

Lake	**House**	**.**
湖	房子	.

她不确定他是否会在去湖边别墅之前先回办公室。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] , [haʊ] [sæd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

She	**wondered**	**what**	**he**	**would**	**do**	**,**	**how**	**sad**	**he**	**would**	**be**	**,**	**to**	**find**	**her**
她	想知道	什么	他	会	做	,	如何	伤心	他	会	是	,	到	寻找	她

[gɒn] .

gone	**.**
已消失	.

她想知道他会怎么做，发现她走了他会多么伤心。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['rɪəməʊst] , [lɒŋ] [ʌn'juːzd] [faɪlz][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪlɪŋ]['kæbɪnət] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]

From	**behind**	**the**	**rearmost**	**,**	**long**	**unused**	**files**	**in**	**the**	**filing**	**cabinet**	**,**	**she**	**took**	**the**
从	在后面	这	最靠后	,	长的	未使用的	文件	在	这	备案	内阁	,	她	采取	这

['kæpsjuːl][ɒv; əv][dʒiː] - ['eɪdʒənt] .

capsule	**of**	**G**	**-**	**Agent**	**.**
胶囊	的	G	-	代理人	.

她从文件柜最里面、长期未使用的文件后面，取出了 G 特工胶囊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɜːv] [gæs][ɪn][ðə; ðɪ][ten] [aʊns] [kən'teɪnə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

There	**was**	**enough**	**of**	**the**	**nerve**	**gas**	**in**	**the**	**ten**	**ounce**	**container**	**to**	**destroy**
那里	曾是	足够的	的	这	神经	气体	在	这	十	盎司	容器	到	破坏

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

everyone	**in**	**the**	**building**	**,**
每个人	在	这	建筑	,

那十盎司的容器里装的神经毒气足以杀死大楼里的所有人。

[wɪ'ðɪn] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] [ʃɑ:ft] .

within	half	an	hour	after	it	was	thrown	into	the	ventilator	shaft	.
之内	一半	一个	小时	后	它	曾是	抛掷	进入	这	呼吸机	轴	.

被扔进通风井后不到半小时就.....

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld]

She	went	to	the	wall	,	pressed	the	button	,	and	the	opening	was	revealed
她	去	到	这	墙	,	按下	这	按钮	,	和	这	开幕	曾是	揭晓

[baɪ][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l] .

by	a	sliding	panel	.
经过	一个	滑动	控制板	.

她走到墙边，按下按钮，滑动面板随即露出了开口。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [tɒst] [ɪn][ðə; ði]['kæpsju:l][ɒv; əv][dʒi:] - ['eɪdʒənt] .

Without	hesitation	,	she	tossed	in	the	capsule	of	G	-	Agent	.
没有	犹豫	,	她	抛掷	在	这	胶囊	的	G	-	代理人	.

她毫不犹豫地将G特工胶囊扔了进去。

['dɪmli] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['peɪnfəli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

Dimly	,	she	remembered	how	she	had	collected	it	,	painfully	over	a	period	of
依稀	,	她	记得	如何	她	有	集	它	,	痛苦地	超过	一个	时期	的

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她隐约记得自己是如何痛苦地花了几个月时间才收集到它的。

[drɒp][baɪ][drɒp][ænd; ənd][stɔ:(r)d][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][nɒn] - [kə'rəʊsɪv] ['ælɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'teɪnə(r)]

drop	by	drop	and	stored	it	in	the	special	non	-	corrosive	alloy	of	the	container
降低	经过	降低	和	存储	它	在	这	特别的	非	-	腐蚀性	合金	的	这	容器

.

:

.

一滴一滴地滴入容器中，并储存在容器的特殊防腐蚀合金中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ækses] [tu:; tə][ɔ:l][ɒv; əv] ['dædiz] [lə'bɒrətri] [ɪ'kwɪpmənt] .

She	had	access	to	all	of	Daddy's	laboratory	equipment	.
她	有	使用权	到	全部	的	爸爸的	实验室	设备	.

她可以使用爸爸所有的实验室设备。

[ðə; ði][kən'teɪnə(r)] [wʊd] [ɪk'spləʊd][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

The	container	would	explode	in	half	an	hour	.
这	容器	会	爆炸	在	一半	一个	小时	.

容器会在半小时内爆炸。

['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [tu:; tə][get][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pɪts][ænd; ənd]

Thirty	minutes	to	get	outside	the	buildings	and	over	to	the	pits	and
三十	分钟	到	得到	外部	这	建筑物	和	超过	到	这	坑	和

[ðə; ði]['li:θ(ə)l] ['rɒkɪt] .

the	lethal	rocket	.
这	致命	火箭	.

三十分钟内要离开建筑物，到达坑边和致命火箭那里。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [diː'pəːsənəˌlaizd] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	felt	nothing	but	a	kind	of	depersonalized	tension	of	responsibility	as	she
她	毛毡	没有什么	但	一个	种类	的	非人格化的	紧张	的	责任	作为	她

[rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['dedlɪ] ['njuːtrɒn] [biːm] [gʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

removed	her	hat	and	took	the	small	deadly	neutron	beam	gun	from	the
已移除	她	帽子	和	采取	这	小的	致命	中子	光束	枪	从	这

['taɪnɪ] [slɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪkst] [ˌɪn'saɪd] .

tiny	sling	she	had	fixed	inside	.
微小的	吊索	她	有	固定的	里面	.

她脱下帽子，从固定在体内的微型吊带中取出那把小型致命的中子束枪，除了一种非人格化的责任感带来的紧张感之外，什么也没感觉到。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [hæt] [bæk] [ɒn] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

She	put	the	hat	back	on	and	tied	the	ribbon	under	her	chin	.
她	放	这	帽子	后退	在	和	系	这	丝带	在下面	她	下巴	.

她重新戴上帽子，把丝带系在下巴底下。

[ðə; ði] [hæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [frendz] [ɒv; əv] ['dædi] [maɪk]

The	hat	had	caused	much	amused	reaction	from	those	friends	of	Daddy	Mike
这	帽子	有	导致	很多	觉得好笑	反应	从	那些	朋友们	的	爸爸	麦克风

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

who	had	become	accustomed	to	her	being	constantly	with	the	old	man	.
WHO	有	变得	习惯	到	她	存在	不断地	和	这	老的	男人	.

这顶帽子引起了迈克老爹的朋友们的哄堂大笑，因为他们已经习惯了她总是和老爹形影不离。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjuːbjələ(r)] ['met(ə)l] [hɔːl] .

She	ran	into	the	bright	shine	of	the	tubular	metal	hall	.
她	跑	进入	这	明亮的	闪耀	的	这	管状	金属	大厅	.

她跑进了明亮的管状金属大厅。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dædi] [maɪk] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]

She	hoped	with	a	flash	of	unexpected	feeling	that	Daddy	Mike	would	leave	the
她	希望	和	一个	闪光	的	意外	感觉	那	爸爸	麦克风	会	离开	这

['bɪldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒiː] - ['eɪdʒənt] [wɒz; wəz] ['æktɪveɪtɪd] .

building	before	the	G	-	Agent	was	activated	.
建筑	前	这	G	-	代理人	曾是	活性	.

她突然涌起一股莫名的希望，希望迈克爸爸能在 G 特工启动之前离开大楼。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	loved	her	.
他	喜爱	她	.

他爱她。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] ['peɪnfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['dædi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	heart	throbbed	painfully	as	she	remembered	how	much	Daddy	loved	her
她	心	悸动	痛苦地	作为	她	记得	如何	很多	爸爸	喜爱	她

.

:

.

想起爸爸有多爱她，她的心就一阵阵地痛。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd]

How	he	had	held	her	on	his	lap	and	stroked	her	hair	and
如何	他	有	握住	她	在	他的	膝	和	抚摸	她	头发	和

[fi'lɔsəfaiz, fə-] ['endləsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

philosophized	endlessly	to	her	,
哲学化的	不休	到	她	,

他曾把她抱在腿上，抚摸她的头发，没完没了地跟她谈论哲学，

[nɒt] ['keərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [kəm'pleksəti] .

not	**caring**	**that**	**she**	**was**	**not**	**supposed**	**to**	**understand**	**such**	**complexity**	**.**
不是	关怀	那	她	曾是	不是	据称	到	理解	这样的	复杂	.

她丝毫不在意自己不应该理解这种复杂的事情。

[bʌt; bət] ['ʃeərɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [θɪŋz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['eɪdʒɪŋ] ['ləʊnlinəs] .

But	**sharing**	**this**	**as**	**he**	**did**	**all**	**things**	**with**	**her**	**in**	**his**	**aging**	**loneliness**	**.**
但	分享	这	作为	他	做过	全部	事物	和	她	在	他的	老化	孤独	.

但他把这件事和他年老孤独时与她一起做的所有事情一样分享了出来。

[ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðæt] ,

She	**crouched**	**there**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**thought**	**of**	**that**	**,**
她	蹲着	那里	在	这	大厅	和	想法	的	那	,

她蹲在走廊里，想着这件事。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] ['dædi] [æz; əz] ['dædi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

how	**she**	**would**	**love**	**Daddy**	**as**	**Daddy**	**loved**	**her**	**.**
如何	她	会	爱	爸爸	作为	爸爸	喜爱	她	.

她会像爸爸爱她一样爱爸爸。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [lʌv] .

Except	**that**	**she**	**was**	**incapable**	**of**	**love**	**.**
除了	那	她	曾是	无法	的	爱	.

只是她不具备爱的能力。

['dɪmli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wʌns] , [lɒŋ] , ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Dimly	**she**	**remembered**	**that**	**once**	**,**	**long**	**,**	**very**	**long**	**ago**	**,**
依稀	她	记得	那	一次	,	长的	,	非常	长的	前	,

她隐约记得，很久很久以前，

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [spɒn'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd]

there	**had**	**been**	**a**	**kind**	**of**	**spontaneous**	**expression**	**of**	**physical**	**desire**	**,**	**and**
那里	有	到过	一个	种类	的	自发的	表达	的	身体的	欲望	,	和

['senʃuəs] ['pleʒə(r)] ,

sensuous	**pleasure**	**,**
感性的	乐趣	,

曾经有过一种自发的生理欲望和感官愉悦的表达，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntækt] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .

from	**the**	**contact**	**with**	**others**	**.**
从	这	接触	和	其他的	.

来自与他人的接触。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] , ['endləs] , [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

But	**since**	**then**	**there**	**had**	**been**	**the**	**experiments**	**,**	**endless**	**,**	**too**	**painful**	**to**	**recall**
但	自从	然后	那里	有	到过	这	实验	,	无尽的	,	也	痛苦	到	记起

.

:

.

但从那以后，就出现了无数次实验，没完没了，那些痛苦的经历不堪回首。

[ðə; ði] [bɜ:stɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'peə(r)] , [ðə; ði][breɪn] ['slaɪsɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪɪŋ]

The	**bursting**	**of**	**blood**	**and**	**the**	**repair**	**,**	**the**	**brain**	**slicing**	**and**	**the**	**laying**
这	爆发	的	血	和	这	维修	,	这	脑	切片	和	这	躺下

['əʊpən][ɒv; əv] [selz] ,

open	**of**	**cells**	**,**
打开	的	细胞	,

血液破裂与修复，大脑切开与细胞展开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ʌp] .

and	**the**	**sewing**	**up**	**.**
和	这	缝纫	向上	.

以及缝合工作。

[j'iəz] , [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ə; eɪ] [fə'revə'nɪs] [ɒv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['meɪkɪŋ] [gʊd]

Years	,	a	lifetime	,	a	foreverness	of	pain	,	and	the	apparent	making	good
年	,	一个	寿命	,	一个	永恒	的	疼痛	,	和	这	明显	制作	好的

[æz; əz] [nju:] [ə'gen] .

as	new	again	.
作为	新的	再次	.

多年，一生，永无止境的痛苦，以及表面上的重生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skɑ:rz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [di:p] [tu:] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [tu:] [di:p] [tu:; tə] [mend] .

But	the	scars	were	too	deep	too	show	,	and	too	deep	to	mend	.
但	这	疤痕	是	也	深的	也	展示	,	和	也	深的	到	修补	.

但伤疤太深，无法示人，也太深，无法修复。

[sʌtʃ] [peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [ðə; ði] [kəʊld] [əb'dʒektɪv] ['testɪŋ] , [hæd; həd] [kɪld] ['eni] [kə'pæsəti]

Such	pain	for	so	long	,	the	cold	objective	testing	,	had	killed	any	capacity
这样的	疼痛	为了	所以	长的	,	这	寒冷的	客观的	测试	,	有	被杀	任何	容量

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .

for	love	.
为了	爱	.

如此长久的痛苦，如此冷酷客观的考验，扼杀了任何爱的能力。

['meəri] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] .

Mary	was	convinced	of	that	.
玛丽	曾是	确信	的	那	.

玛丽对此深信不疑。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [gʌn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [saɪd] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [daʊn]

She	held	the	gun	to	her	left	side	and	ran	in	nakedness	and	silence	down
她	握住	这	枪	到	她	左边	边	和	跑	在	裸体	和	沉默	向下

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [tju:b] .

the	glowing	tube	.
这	发光	管子	.

她把枪抵在左侧，赤身裸体、一言不发地沿着发光的管道跑了下去。

[æn; ən] [ˌəʊvə'weɪt] [gɑ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ən] ['ju:nɪfɔ:m] [i:zd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɪn] [ðə; ði] [tju:b]

An	overweight	guard	in	his	brown	UN	uniform	eased	around	the	curve	in	the	tube
一个	超重	警卫	在	他的	棕色的	联合国	制服	缓解	大约	这	曲线	在	这	管子

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	stood	with	his	back	to	her	.
和	站立	和	他的	后退	到	她	.

一名身穿棕色联合国制服的超重警卫绕过管道的弯道，背对着她站了起来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɒt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['ju:sləs]

It	was	a	good	place	for	him	to	walk	what	was	to	him	a	useless
它	曾是	一个	好的	地方	为了	他	到	走	什么	曾是	到	他	一个	无用

[bi:t] .

beat	.
打	.

对他来说，这是一个散步的好地方，因为他觉得这段路程毫无意义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɑ:d] [ə'genst] [bʌt; bət] ['bɔ:dəm] .

There	was	nothing	to	guard	against	but	boredom	.
那里	曾是	没有什么	到	警卫	反对	但	无聊	.

除了无聊之外，没有什么需要防范的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [left] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['feəli] ['aɪsəleɪtɪd] ,

This	was	the	building's	left	wing	and	fairly	isolated	,
这	曾是	这	建筑物的	左边	翼	和	相当	孤立	,

这是大楼的左翼，位置比较偏僻。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mɪəli] [stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	could	merely	stand	here	and	wait	for	the	far	end	of	his
和	他	可以	仅仅	站立	这里	和	等待	为了	这	远的	结尾	的	他的

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

他可以就站在这里，等着下班。

[ʃiː; ʃi][slɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] .

She	slid	along	the	wall	.
她	滑行	沿着	这	墙	.

她沿着墙壁滑行。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['wɪspərɪŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs]

Her	feet	moved	with	a	vague	whispering	silence	,	the	silence	of	unconscious
她	脚	已搬	和	一个	模糊的	耳语	沉默	,	这	沉默	的	无意识

[stelθ] .

stealth	.
隐身	.

她的脚步悄无声息地移动着，如同耳语般无声，那是无意识潜行的寂静。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [gɑːd] [tɜːnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hiːl] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði]

But	then	the	guard	turned	to	place	his	heel	more	comfortably	on	the
但	然后	这	警卫	转向	到	地方	他的	脚跟	更多的	舒适地	在	这

['ɪnwəd] - ['sləʊpɪŋ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] .

inward	-	sloping	bottom	of	the	tube	.
向内	-	倾斜的	底部	的	这	管子	.

但随后，守卫转身，将脚后跟更舒服地放在管子向内倾斜的底部。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

And	he	saw	her	.
和	他	锯	她	.

他看见了她。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" ['meəri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['evriwʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

Everyone	knew	her	.
每个人	知道	她	.

每个人都认识她。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [lʌvd] ['meəri] .

And	everyone	loved	Mary	.
和	每个人	喜爱	玛丽	.

人人都喜欢玛丽。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt][hɪə(r)] ?

"	What	are	you	doing	out	here	?
"	什么	是	你	正在做	出去	这里	?

你在这里做什么？

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ges] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He	could	never	guess	the	truth	,	she	thought	.
"	他	可以	绝不	猜测	这	真相	,	她	想法	.

“他永远也猜不到真相，”她心想。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌn] [təʊld][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	if	someone	told	you	,	you	would	never	believe	it	.
甚至	如果	某人	讲述	你	,	你	会	绝不	相信	它	.

即使有人告诉你，你也不会相信。

[ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [spɒn'teɪniəsli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][fæt] [gɑːd] [wɒz; wəz]

The	good	humor	spontaneously	beginning	to	bubble	from	the	fat	guard	was
这	好的	幽默	自发地	开始	到	气泡	从	这	胖的	警卫	曾是

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['gɑːspɪŋ] [kɒf] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [fɪə(r)] .

changed	into	a	kind	of	gasping	cough	of	unbelieving	fear	.
已更改	进入	一个	种类	的	喘息	咳嗽	的	不信者	害怕	.

肥胖的守卫原本自然流露出的幽默感，突然变成了难以置信的恐惧和喘息般的咳嗽。

['despərət] [wɜːdz] ['fɪltəd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Desperate	words	filtered	out	through	his	teeth	.
绝望的	字	过滤	出去	通过	他的	牙齿	.

他咬牙切齿地挤出几个绝望的字句。

[ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] [muːvd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

A	white	line	moved	around	his	lips	.
一个	白色的	线	已搬	大约	他的	嘴唇	.

一条白线在他嘴唇周围移动。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .

His	hands	reached	out	and	hung	suspended	.
他的	双手	达到	出去	和	悬挂	暂停	.

他的双手伸出来，悬在半空中。

" ['meəri] — [əʊ] [gɒd] , ['meəri] — [ðə; ði] [gʌn] , [ðæts] — [ðæts] [ə; eɪ]['riːəl] [gʌn] , ['meəri] —

"	Mary	—	Oh	God	,	Mary	—	the	gun	,	that's	—	that's	a	real	gun	,	Mary	—
"	玛丽	—	哦	上帝	,	玛丽	—	这	枪	,	那就是	—	那就是	一个	真实的	枪	,	玛丽	—

“玛丽——哦，天哪，玛丽——那把枪，那是——那是一把真枪，玛丽——”

" [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [lait] .

"	The	charge	was	light	.
"	这	收费	曾是	光	.

指控很轻。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒntæktɪd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [feɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɪn] .

It	contacted	the	Guard's	face	just	above	the	chin	.
它	联系	这	警卫的	脸	只是	多于	这	下巴	.

它接触到了卫兵下巴上方的脸部。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] ['ɪnstəntli] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

It	dissolved	instantly	all	of	his	face	and	most	of	his	brain	.
它	溶解	即刻	全部	的	他的	脸	和	最多	的	他的	脑	.

它瞬间溶解了他的整张脸和大部分大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [left] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɪəd] [ʃel] [ɒv; əv] [bəʊn] [brˈhaɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊl] [tɪpt] [ʌp] .

It	left	only	a	smeared	shell	of	bone	behind	,	like	a	bowl	tipped	up	.
它	左边	仅有的	一个	涂抹	壳	的	骨	在后面	,	喜欢	一个	碗	倾斜	向上	.

它只留下了一层模糊的骨头残骸，就像一个被掀翻的碗。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['slaɪtli] [kɜːrvɪŋ] [tjuːb] .

She	ran	on	down	the	slightly	curving	tube	.
她	跑	在	向下	这	轻微地	弯曲	管子	.

她沿着略微弯曲的管道继续跑下去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['nevə(r)][səʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

They	were	never	never	so	kind	to	me	.
他们	是	绝不	绝不	所以	种类	到	我	.

他们从来没有对我这么好过。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ɪz] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'rektɪvz] [ðæt] [pʊl] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ænd; ənd][praɪ][ænd; ənd]

For	he	is	free	from	the	directives	that	pull	and	push	and	pry	and
为了	他	是	自由的	从	这	指令	那	拉	和	推	和	撬	和

[pɪk] [æt; ət][ðə; ði][breɪn] .

pick	at	the	brain	.
挑选	在	这	脑	.

因为他摆脱了那些拉扯、推搡、窥探和挑剔大脑的指令。

[hi:; hi][ɪz] [fri:] [frɒm; frəm][peɪn] .

He	is	free	from	pain	.
他	是	自由的	从	疼痛	.

他已经摆脱了痛苦。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] .

When	this	was	done	,	she	would	be	free	.
什么时候	这	曾是	完毕	,	她	会	是	自由的	.

事情办妥之后，她就自由了。

[æz; əz] [fri:] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:d] .

As	free	as	the	guard	.
作为	自由的	作为	这	警卫	.

像守卫一样自由。

[wʌns] [nɪə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [tɑ:sk] [wʊd] [bi:; bi] [endid] .

Once	near	the	rocket	,	the	long	task	would	be	ended	.
一次	靠近	这	火箭	,	这	长的	任务	会	是	结束	.

一旦接近火箭，漫长的任务就将结束。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðen] [ˌθɪə'retɪkli] [bi:; bi] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒmpleks] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

She	would	then	theoretically	be	free	from	the	complex	thought	which	her
她	会	然后	理论上	是	自由的	从	这	复杂的	想法	哪个	她

['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

body	was	incapable	of	handling	without	pain	.
身体	曾是	无法	的	处理	没有	疼痛	.

理论上，那样她就能摆脱复杂的思维模式，而她的身体却无法在不感到疼痛的情况下承受这种思维模式带来的痛苦。

[fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bæləns] ['bɒdi][ænd; ənd] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] .

Free	from	the	pain	of	an	imbalanced	body	and	nervous	system	.
自由的	从	这	疼痛	的	一个	不平衡	身体	和	紧张的	系统	.

摆脱身体和神经系统失衡带来的痛苦。

[ænd; ənd] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n][bændz] , [ðə; ði][də'rektɪv; daɪ'rektɪv] [weɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd]

And	free	of	the	coercion	bands	,	the	directive	waves	that	could
和	自由的	的	这	强迫	乐队	,	这	指示	波浪	那	可以

['sʌmtaɪmz] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði] [selz] [ə'pɑ:t] .

sometimes	rip	the	cells	apart	.
有时	撕裂	这	细胞	除	.

而且不受强制带和定向波的影响，这些定向波有时会将细胞撕裂。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] [daʊn] ['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

She	pressed	the	down	button	of	the	elevator	.
她	按下	这	向下	按钮	的	这	电梯	.

她按下了电梯的下行按钮。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [haɪ] [skri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑ:m]['saiərinz] [ʃri:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

At	that	moment	the	high	scream	of	the	alarm	sirens	shrieked	in	her	ears	.
在	那	片刻	这	高的	尖叫	的	这	警报	警报器	尖叫	在	她	耳朵	.

就在这时，刺耳的警报声响彻她的耳膜。

[ʃi:; ʃi] ['kaʊəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	**cowered**	**a**	**moment**	**.**
她	畏缩	一个	片刻	.

她畏缩了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ə'raʊnd] .

It	**came**	**from**	**all**	**around**	**.**
它	来了	从	全部	大约	.

它来自四面八方。

[ˌaɪ 'ti:] [beɪðd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['peɪnf(ə)l] [saʊnd] .

It	**bathed**	**her**	**in**	**painful**	**sound**	**.**
它	洗澡	她	在	痛苦	声音	.

她被痛苦的声音包围着。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɜ:'veɪdɪŋ] [θrɒb] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['met(ə)l]

It	**became**	**a**	**pervading**	**throb**	**that**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**the**	**metal**
它	成为	一个	普遍存在	搏动	那	似乎	到	来	从	这	金属

['evriweə(r)] .

everywhere	**.**
到处	.

它变成了一种弥漫的悸动，似乎来自四面八方的金属。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [gɑ:d] [ɔ:l'redi] .

They	**had**	**discovered**	**the**	**guard**	**already**	**.**
他们	有	发现	这	警卫	已经	.

他们已经发现了守卫。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] ['elɪmənts] .

That	**was**	**one**	**of**	**those**	**unpredictable**	**elements**	**.**
那	曾是	一	的	那些	不可预测的	元素	.

这是其中一个无法预料的因素。

['pjʊəli] [tʃɑ:ns] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:st] [ðeə(r)][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [gɑ:d] [wɒz; wəz]

Purely	**chance**	**that**	**anyone**	**would**	**have**	**passed**	**there**	**just**	**after**	**the**	**guard**	**was**
纯粹	机会	那	任何人	会	有	通过了	那里	只是	后	这	警卫	曾是

[kɪld] .

killed	**.**
被杀	.

纯属巧合，守卫被杀后，竟然有人正好路过那里。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ə'lɑ:m] !

That	**could**	**be**	**the**	**only**	**reason**	**for**	**the**	**alarm**	**!**
那	可以	是	这	仅有的	原因	为了	这	警报	!

这或许是警报响起的唯一原因！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] .

She	**had**	**to**	**get**	**outside**	**the**	**buildings**	**.**
她	有	到	得到	外部	这	建筑物	.

她必须离开这些建筑物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get]['əʊvə(r)][ðeə(r)][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] [tu:; tə][blɑ:st][ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ]

She	**had**	**to**	**get**	**over**	**there**	**near**	**enough**	**to**	**the**	**rocket**	**to**	**blast**	**the**	**firing**
她	有	到	得到	超过	那里	靠近	足够的	到	这	火箭	到	爆炸	这	射击

[tju:bz] !

tubes	**!**
管子	!

她必须靠近火箭，才能引爆发射管！

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['i:v(ə)n] [ɒf] [ðə; ðɪ] [tenθ] [flɔ:(r)] .

She	**wasn't**	**even**	**off**	**the**	**tenth**	**floor**	**.**
她	不是	甚至	离开	这	第十	地面	.

她甚至还没离开十楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] [ɪk'sept] ['feɪljə(r)] .

There	was	nothing	to	fear	except	failure	.
那里	曾是	没有什么	到	害怕	除了	失败	.

除了失败之外，没有什么好怕的。

[deθ] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [prɪ'fɜ:d] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fri:dəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

Death	itself	would	be	a	welcome	if	not	a	preferred	kind	of	freedom	for	her	.
死亡	本身	会	是	一个	欢迎	如果	不是	一个	首选	种类	的	自由	为了	她	.

对她来说，死亡本身或许是一种令人欣慰的自由，甚至可能是她所向往的自由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔ:tʃə(r)] .

But	if	she	failed	and	lived	,	there	would	be	torture	.
但	如果	她	失败的	和	居住地	,	那里	会	是	酷刑	.

但如果她失败了，却活了下来，那她将会遭受酷刑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] [wɜ:ld] [ɒv; əv][peɪn] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][læbz][bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊ'ɜ:ʃ(ə)n] [dɪ'rektɪvz] .

And	the	misty	worlds	of	pain	,	not	only	in	the	labs	but	from	the	coercion	directives	.
和	这	蒙蒙	世界	的	疼痛	,	不是	仅有的	在	这	实验室	但	从	这	强迫	指令	.

还有那迷雾般的痛苦世界，不仅在实验室里，而且来自胁迫指令。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nju:] ,

As	far	as	she	knew	,
作为	远的	作为	她	知道	,

据她所知，

[pə'hæps] [ðə; ði][də'rektɪv; daɪ'rektɪv] ['rɒkɪt] ['berid] ['sʌmweə(r)] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [kən'teɪn] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['dju:tiz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

perhaps	the	directive	rocket	buried	somewhere	high	in	the	pines	near	the	lake	would	contain	even	more	duties	for	her	,
也许	这	指示	火箭	埋葬	某处	高的	在	这	松树	靠近	这	湖	会	包含	甚至	更多的	职责	为了	她	,

或许埋藏在湖边附近松树高处的那枚指令火箭会给她安排更多任务。

[ɪf] [ðɪs] [feɪld] .

if	this	failed	.
如果	这	失败的	.

如果失败了。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hʌnt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [gɑ:d] .

Except	that	now	she	would	be	known	and	they	would	hunt	her	down	and	—	but	so	far	they	did	not	know	who	had	killed	the	guard	.
除了	那	现在	她	会	是	已知	和	他们	会	打猎	她	向下	和	—	但	所以	远的	他们	做过	不是	知道	WHO	有	被杀	这	警卫	.

只不过现在她的身份会被揭穿，他们会追捕她——但到目前为止，他们还不知道是谁杀死了守卫。

[nəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] .

No	,	if	they	caught	her	they	wouldn't	kill	her	.
不	,	如果	他们	捕捉	她	他们	不会	杀	她	.

不，就算他们抓住了她，也不会杀了她。

[ðæt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

That	was	sure	enough	.
那	曾是	当然	足够的	.

确实如此。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læbz] [ə'gen] .

There	would	be	the	labs	again	.
那里	会	是	这	实验室	再次	.

实验室还会再次启用。

[ðeɪ] [wʊd] [prəʊb] , [kʌt][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] , [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] .

They	would	probe	,	cut	her	open	,	try	to	find	out	why	.
他们	会	探测	,	切	她	打开	,	尝试	到	寻找	出去	为什么	.

他们会进行检查，剖开她的身体，试图找出原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] [aʊt] [waɪ] .

She	had	long	been	a	living	instrument	for	finding	out	why	.
她	有	长的	到过	一个	活的	乐器	为了	寻找	出去	为什么	.

她长期以来一直是探寻其中原因的活生生的工具。

[æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [drɒpt] , [ðə; ði] [wɔːlz] [pʌlst] [wɪð] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːmz] .

As	the	elevator	dropped	,	the	walls	pulsed	with	the	screams	of	the	alarms	.
作为	这	电梯	掉落	,	这	墙壁	脉冲	和	这	尖叫	的	这	警报	.

电梯下落时，警报声在墙壁间回荡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] .

She	had	one	advantage	she	realized	that	she	had	been	doubtful	of	earlier	.
她	有	一	优势	她	已实现	那	她	有	到过	疑	的	早些时候	.

她意识到自己拥有一个之前一直怀疑的优势。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['meəri] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	Mary	,	and	everyone	knew	and	loved	her	.
她	曾是	玛丽	,	和	每个人	知道	和	喜爱	她	.

她名叫玛丽，人人都认识她，人人都喜欢她。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defɪnət] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsæbə'tɜː(r)][wɒz; wəz] [luːs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

Though	it	was	definite	now	that	a	saboteur	was	loose	inside	the	Foundation
尽管	它	曾是	定	现在	那	一个	破坏者	曾是	松动的	里面	这	基础

,

,

,

虽然现在可以确定基金会内部有一名破坏分子逍遥法外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [kə'nekt] ['meəri] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fækt] .

there	was	nothing	so	far	to	connect	Mary	with	such	a	fact	.
那里	曾是	没有什么	所以	远的	到	连接	玛丽	和	这样的	一个	事实	.

此前没有任何证据表明玛丽与此事有关。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][kæp] ,

She	concealed	the	gun	in	the	sling	inside	her	cap	,
她	暗	这	枪	在	这	吊索	里面	她	帽	,

她把枪藏在帽子里的背带里。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['rɪbən] ['fɜːmli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

and	tied	the	ribbon	firmly	under	her	chin	.
和	系	这	丝带	牢牢	在下面	她	下巴	.

然后把丝带牢牢地系在她的下巴底下。

[wen] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] , [ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd] [bæk] .

When	the	elevator	reached	the	first	floor	,	the	panel	slid	back	.
什么时候	这	电梯	达到	这	第一的	地面	,	这	控制板	滑行	后退	.

电梯到达一楼时，面板向后滑动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tenst] [tuː; tə][rʌn][aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gruːp][ɒv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)]

She	was	tensed	to	run	out	,	but	a	group	of	Foundation	guards	were
她	曾是	紧张的	到	跑步	出去	,	但	一个	团体	的	基础	守卫	是

['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

running	for	the	opening	.
跑步	为了	这	开幕	.

她紧张地准备冲出去，但一群基金会守卫正朝着出口跑去。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] ['veəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [tens] ['terə(r)] .

Their	faces	were	twisted	into	various	expressions	of	tense	terror	.
他们的	面孔	是	扭曲	进入	各种各样的	表达式	的	紧张	恐怖	.

他们脸上扭曲着各种紧张恐惧的表情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][gæs]['kæpsjuːl] , [ðeɪ] [njuː] [ðæt] , [wʌn][ɒv; əv]['terəb(ə)l]

They	were	all	inside	a	gigantic	gas	capsule	,	they	knew	that	,	one	of	terrible
他们	是	全部	里面	一个	巨大	气体	胶囊	,	他们	知道	那	,	一	的	糟糕的

[pə'tenʃ(ə)l] [liː'θælɪti] .

potential	lethality	.
潜在的	致死率	.

他们都知道，他们都身处一个巨大的气体舱内，一个具有可怕潜在致命性的气体舱。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ðæt][ðə; ði][dʒiː] - ['eɪdʒənt] [maɪt] [biː; bi][juːst] .

Evidently	it	was	suspected	that	the	G	-	Agent	might	be	used	.
显然	它	曾是	怀疑	那	这	G	-	代理人	可能	是	用过的	.

显然，有人怀疑可能会使用G特工。

['meəri][ræn][aʊt] , [tɜːnd] ,

Mary	ran	out	,	turned	,
玛丽	跑	出去	,	转向	,

玛丽跑了出去，转身，

[liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['əʊpənɪŋ]

leaped	for	the	narrowing	gap	between	the	guards	and	the	arched	opening
跳跃	为了	这	收窄	差距	之间	这	守卫	和	这	拱形	开幕

[ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .

that	led	into	the	court	.
那	引领	进入	这	法庭	.

他纵身跃起，冲向守卫和通往球场的拱形开口之间越来越窄的缝隙。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

Most	of	the	guards	scarcely	noticed	her	at	all	,
最多	的	这	守卫	几乎	注意到	她	在	全部	,

大多数守卫几乎都没注意到她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz]

and	if	they	did	they	evidently	figured	it	was	hardly	anything	to	cause
和	如果	他们	做过	他们	显然	想	它	曾是	几乎	任何事物	到	原因

[daɪ'vɜːʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

diversion	from	the	awful	emergency	.
导流	从	这	可怕	紧急情况	.

即使他们真的这么做了，他们显然也认为这不足以分散人们对这场可怕紧急情况的注意力。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

But	one	of	them	,
但	一	的	他们	,

但其中一位，

[ə; eɪ][mæn] [nemd] [-] [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]

a	man	named	Jonothan	who	had	often	caressed	her	and	expressed	his
一个	男人	命名	乔纳森	WHO	有	经常	被爱抚	她	和	表达	他的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [smaɪld] .

love	for	her	,	smiled	.
爱	为了	她	,	微笑	.

一个名叫乔纳森的男人经常抚摸她，并向她表达爱意，他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nd] [riˈækʃn] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	a	kind	of	conditioned	reaction	that	broke	the	frozen	fear	of	his
它	曾是	一个	种类	的	条件反射	反应	那	打破	这	冷冻	害怕	的	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃiːks] .

mouth	and	cheeks	.
嘴	和	脸颊	.

这是一种条件反射，打破了他嘴唇和脸颊上僵硬的恐惧。

[hiː; hi] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] .

He	leaned	toward	her	,	his	hand	outstretched	.
他	倾斜	朝向	她	,	他的	手	伸展	.

他向她倾身，伸出手。

" ['meəri] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['beɪbi] .

"	Mary	—	this	is	no	place	for	you	,	baby	.
"	玛丽	—	这	是	不	地方	为了	你	,	婴儿	.

“玛丽——宝贝，这里不适合你。”

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [bæk] [ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

You'd	better	come	back	up	with	us	.
你会	更好的	来	后退	向上	和	我们	.

你最好跟我们一起上来。

" [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [spəʊk] .

"	The	invisible	mouth	of	the	intercom	spoke	.
"	这	无形的	嘴	的	这	对讲机	辐	.

对讲机的无形之口开口说话了。

" [ðə; ði][ˌsæbə'tɜː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][blɑːst][ɒn] ['ʃedjuːl]

"	The	saboteur	may	be	heading	for	the	rocket	which	must	blast	on	schedule
"	这	破坏者	可能	是	标题	为了	这	火箭	哪个	必须	爆炸	在	日程

.

.

.

“破坏分子可能正朝着必须按计划发射的火箭前进。”

[ɔːl'redi] ['dedli] ['gæsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'liːst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Already	deadly	gases	may	have	been	released	inside	the	Foundation	.
已经	致命	气体	可能	有	到过	发布	里面	这	基础	.

基金会内部可能已经释放出致命气体。

['sekʃənz] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] ['ɪnstənt] ['kɔːdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [pɪts] .

Sections	five	and	six	will	establish	instant	cordon	around	the	rocket	pits	.
部分	五	和	六	将要	建立	立即的	警戒线	大约	这	火箭	坑	.

第五区和第六区将在火箭坑周围建立即时警戒线。

['eniwʌn] [nɒt] [əu'bei] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] ['ɪnstəntli] .

Anyone	not	obeying	security	instructions	will	be	shot	instantly	.
任何人	不是	服从	安全	指示	将要	是	射击	即刻	.

任何不遵守安保指示的人都将被立即枪决。

['eniwʌn] ['entərɪŋ] [ɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɔː(r)] [graʊndz] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)]

Anyone	**entering**	**or**	**leaving**	**the**	**Foundation**	**buildings**	**or**	**grounds**	**without**	**proper**
任何人	进入	或者	离开	这	基础	建筑物	或者	理由	没有	恰当的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] .

identification	**will**	**be**	**shot**	**.**
鉴别	将要	是	射击	.

任何未经核实身份就进入或离开基金会建筑物或场地的人将被枪毙。

[ɔːl] [gɑːdz] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɒn] [mɑːsks] , [ænd; ənd] [prə'tektɪv] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'peə(r)] ['æntidəʊt] [ɪn'dʒekʃnz] .

All	**guards**	**will**	**immediately**	**put**	**on**	**masks**	**,**	**and**	**protective**	**suiting**	**,**	**and**	**will**
全部	守卫	将要	立即地	放	在	面具	,	和	保护的	适合	,	和	将要

prepare	**antidote**	**injections**	**.**
准备	解毒剂	注射	.

所有警卫将立即戴上口罩和防护服，并准备解毒剂注射剂。

['sekʃənz] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [eɪt] [wɪl] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [wɪŋ] .

Sections	**seven**	**and**	**eight**	**will**	**search**	**the**	**main**	**wing**	**.**
部分	七	和	八	将要	搜索	这	主要的	翼	.

第七和第八分队将搜索主翼。

['sekʃənz] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] — "

Sections	**nine**	**and**	**ten**	**—**	**"**
部分	九	和	十	—	"

第九和第十节——

" [kʌm] [ɒn] , [dʒɒn] !

"	**Come**	**on**	**,**	**John**	**!**
"	来	在	,	约翰	!

“来吧，约翰！”

" ['sʌmwʌn] [jeld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .

"	**someone**	**yelled**	**from**	**the**	**elevator**	**.**
"	某人	大喊	从	这	电梯	.

“有人从电梯里喊道。”

[kɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊpən] .

Kits	**were**	**falling**	**open**	**.**
套件	是	坠落	打开	.

试剂盒都散开了。

[mɑːsks] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] .

Masks	**were**	**unfolding**	**.**
面具	是	展开	.

面具正在展开。

[suːt] ['kæpsjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'prest] [eə(r)] ,

Suit	**capsules**	**were**	**exploding**	**under**	**compressed**	**air**	**,**
套装	胶囊	是	爆炸	在下面	压缩	空气	,

宇航服舱体在压缩空气的作用下发生爆炸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [flʌf] [ɒv; əv] [griːn] .

and	**the**	**special**	**suits**	**were**	**breaking**	**out**	**in**	**fluffs**	**of**	**green**	**.**
和	这	特别的	西装	是	打破	出去	在	绒毛	的	绿色的	.

特制的防护服像绒毛一样散落出来。

" [heɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['dʒɒni] , [kʌm] [ɒn] !

"	**Hey**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**,**	**Johnny**	**,**	**come**	**on**	**!**
"	嘿	,	为了	神的	清酒	,	约翰尼	,	来	在	!

“嘿，看在上帝的份上，约翰尼，快点！”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	The	voices	were	ragged	with	fear	.
"	这	声音	是	破烂不堪	和	害怕	.

“他们的声音因恐惧而沙哑。”

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] , ['meəri] [njuː] , [biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [sə'vɪljənz] [meɪd] [sə'septəb(ə)l]

A	warning	would	also	,	Mary	knew	,	be	going	out	to	all	civilians	made	susceptible
一个	警告	会	还	,	玛丽	知道	,	是	去	出去	到	全部	平民	制成	易受影响的

[ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] ,

immediately	by	inversion	,
立即地	经过	倒置	,

玛丽知道，警告也会立即传达给所有因地壳逆转而易受影响的平民。

['muːvmənts] [ɒv; əv][prɪ'dɪktəb(ə)l][wɪndz; waɪndz] .

movements	of	predictable	winds	.
移动	的	可预测的	风	.

可预测的风的运动。

[bʌt; bət]['meəri] [njuː] [ðæt] ['meni] [wʊd] [daɪ] , ['meni] ['meni] [wʊd] [daɪ] , [wen] [ðə; ði] ['rɒkɪt]

But	Mary	knew	that	many	would	die	,	many	many	would	die	,	when	the	rocket
但	玛丽	知道	那	许多	会	死	,	许多	许多	会	死	,	什么时候	这	火箭

[kræʃt] .

crashed	.
崩溃了	.

但玛丽知道，火箭坠毁时，很多人会死，很多很多人会死。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sək'siːd] .

If	she	could	succeed	.
如果	她	可以	成功	.

如果她能成功的话。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pə'sentɪdʒ] [huː] [wʊd] [daɪ][ɪn] [greɪt] [peɪn][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['eni]

Only	for	that	inevitable	percentage	who	would	die	in	great	pain	did	she	have	any
仅有的	为了	那	不可避免的	百分比	WHO	会	死	在	伟大的	疼痛	做过	她	有	任何

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['sɪmpəθi] .

recognizable	sympathy	.
可识别的	同情	.

她只对那些不可避免的、将在巨大痛苦中死去的人表现出明显的同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːti] , [els] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [ɪk'spɪərɪəns] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)][peɪn] .

She	had	a	duty	,	else	she	herself	would	experience	greater	and	greater	pain	.
她	有	一个	责任	,	别的	她	她自己	会	经验	更大的	和	更大的	疼痛	.

她肩负着一项责任，否则她自己将会遭受越来越大的痛苦。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː 'es] , ['meəri]['beɪbi] , " [-] [sed] .

"	You'd	better	come	along	with	us	,	Mary	baby	,	"	Jonothan	said	.
"	你会	更好的	来	沿着	和	我们	,	玛丽	婴儿	,	"	乔纳森	说	.

“你最好跟我们一起走，玛丽宝贝，”乔纳森说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [jeld] [æt; ət][hɪm] .

He	reached	for	her	,	while	the	others	yelled	at	him	.
他	达到	为了	她	,	尽管	这	其他的	大喊	在	他	.

他伸手去抓她，其他人则对他大喊大叫。

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [ɪt'self][wɒz; wəz] [təʊnd] [wɪð] ['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri]

The	intercom	itself	was	toned	with	terror	that	was	in	the	walls	and	in	every
这	对讲机	本身	曾是	色调	和	恐怖	那	曾是	在	这	墙壁	和	在	每一个

[mænz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

man's	eyes	and	his	voice	and	the	stance	of	his	body	.
男人的	眼睛	和	他的	嗓音	和	这	姿态	的	他的	身体	.

对讲机里弥漫着恐惧的气氛，这种恐惧存在于墙壁里，存在于每个人的眼神、声音和身体姿态中。

['meəri]['gɪg(ə)ld] .

Mary	**giggled**	**.**
玛丽	咯咯地笑	.

玛丽咯咯地笑了起来。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪs'ɑ:mɪŋ] [dɑ:ns] .

She	**started**	**a**	**kind**	**of**	**disarming**	**dance**	**.**
她	开始	一个	种类	的	解除武装	舞蹈	.

她开始跳起一段颇具迷惑性的舞蹈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spɒns] [ˌaɪ 'ti:]

But	**this**	**time**	**it**	**did**	**not**	**excite**	**the**	**laughter**	**and**	**general**	**response**	**it**
但	这	时间	它	做过	不是	激发	这	笑声	和	一般的	回复	它

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] .

usually	**did**	**.**
通常	做过	.

但这一次，它并没有像往常那样引起哄堂大笑和普遍反响。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stʌmək] [tɜ:nd] ['sɪkənɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði] [rɪ'li:s] , [ðə; ði] ['rɪbən] ['flʌtərɪŋ]

Her	**stomach**	**turned**	**sickeningly**	**as**	**she**	**felt**	**the**	**release**	**,**	**the**	**ribbon**	**fluttering**
她	胃	转向	令人作呕	作为	她	毛毡	这	发布	,	这	丝带	飘动

[ænd; ənd][ðə; ði][kæp] ['fɔ:lɪŋ] .

and	**the**	**cap**	**falling**	**.**
和	这	帽	坠落	.

当她感觉到释放、丝带飘动和帽子掉落时，她感到一阵恶心。

[ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [spɪn][ɒv; əv][ðə; ði][gʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] [flɔ:(r)] .

The	**thud**	**and**	**the**	**bright**	**shining**	**spin**	**of**	**the**	**gun**	**over**	**the**	**mosaicked**	**floor**	**.**
这	砰的一声	和	这	明亮的	灼灼	旋转	的	这	枪	超过	这	马赛克	地面	.

枪身重重地落在马赛克地板上，发出砰的一声，并伴随着耀眼的旋转声。

[ðə; ði] [slɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən] .

The	**sling**	**had**	**broken**	**.**
这	吊索	有	破碎的	.

吊索断了。

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**danced**	**toward**	**it**	**.**
她	跳舞	朝向	它	.

她翩翩起舞地朝它走去。

[-] [jeld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [snæpt] [ɒf] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['saɪləns]

Jonothan	**yelled**	**,**	**but**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**others**	**snapped**	**off**	**into**	**a**	**pulsing**	**silence**
乔纳森	大喊	,	但	这	声音	的	这	其他的	啪啪	离开	进入	一个	脉动	沉默

.

:

.

乔纳森大声喊叫，但其他人的声音戛然而止，陷入了一阵令人窒息的寂静。

[ðen] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] ['mɜ:mə(r)] ['trikl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] .

Then	**an**	**incredulous**	**murmur**	**trickled**	**over**	**the**	**floor**	**.**
然后	一个	难以置信	低语	涓涓细流	超过	这	地面	.

然后，一阵难以置信的低语声从地板上缓缓传来。

" ['meəri] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [wɪð] [ðæt] ?

"	**Mary**	**—**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**with**	**that**	**?**
"	玛丽	—	什么	是	你	正在做	和	那	?

玛丽——你拿着它做什么?

['meəri] — [stɒp] — [weɪt] , ['meəri] —

Mary	**—**	**stop**	**—**	**wait**	**,**	**Mary**	**—**
玛丽	—	停止	—	等待	,	玛丽	—

玛丽——停——等等，玛丽——

" ['despərətli] , [-] [daɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" **Desperately , Jonothan dived to the floor .**
" 绝望地 , 乔纳森 潜水 到 这 地面 .

乔纳森绝望地扑倒在地。

[hiː; hi] [klɔːd] .
He clawed .
他 爪子 .

他用爪子抓挠。

[hiː; hi] [kɪkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['trækʃn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He kicked with his frantic feet for traction on the floor .
他 踢 和 他的 疯狂的 脚 为了 牵引力 在 这 地面 .

他拼命地用脚踢着地面，试图找到抓地力。

[hiː; hi] [skriːmd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [pɔː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [gʌn] .
He screamed at her as he pawed to reach the gun .
他 尖叫 在 她 作为 他 爪子 到 抵达 这 枪 .

他一边朝她大吼，一边用爪子扒拉着想够到枪。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] ['redi] .
But she leaped over him and turned with the gun ready .
但 她 跳跃 超过 他 和 转向 和 这 枪 准备好 .

但她跃过他，转身举枪瞄准。

[-] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['stændɪŋ] [ʌp] .
Jonothan was slowly standing up .
乔纳森 曾是 缓慢地 常设 向上 .

乔纳森缓缓站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
His face was white .
他的 脸 曾是 白色的 .

他脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .
His lips moved .
他的 嘴唇 已搬 .

他的嘴唇动了动。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['trembld] .
His throat trembled .
他的 喉 颤抖 .

他的喉咙颤抖了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] .
But no words came out .
但 不 字 来了 出去 .

但他一句话也说不出来。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃivə] .
Behind him , a voice shivered .
在后面 他 , 一个 嗓音 瑟瑟发抖 .

他身后传来一个颤抖的声音。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [gʌn] , ['meəri] .
" **Give us the gun , Mary .**
" 给 我们 这 枪 , 玛丽 .

"把枪给我们，玛丽。"

" ['pliːdɪŋ] , [kə'dʒəʊlɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] , ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] .
" **Pleading , cajoling , shaking , other voices joined .**
" 恳求 , 哄骗 , 摇晃 , 其他 声音 加入 .

"恳求、哄劝、摇晃，其他人的声音也加入了进来。"

" ['meəri] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][gʌn] [naʊ] ！ "
" **Mary** — **give** **us** **the** **gun** **now** ！ "
" 玛丽 — 给 我们 这 枪 现在 ！ "

“玛丽——把枪给我们！”

" [pliːz] , ['meəri] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] ['piːp(ə)l] — "
" **Please** , **Mary** , **you** **can** **kill** **people** — "
" 请 , 玛丽 , 你 能 杀 人们 — "

“玛丽，求你了，你会杀人的——”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [gɪv] ['ʌŋk(ə)l] ['pætrɪk] [ðə; ði] [gʌn] [naʊ] , ['hʌni] , [ænd; ənd] —
" **You** **just** **give** **Uncle** **Patrick** **the** **gun** **now** , **honey** , **and** —
" 你 只是 给 叔叔 帕特里克 这 枪 现在 , 蜂蜜 , 和 —

“你现在就把枪给帕特里克叔叔，宝贝，然后——”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['əʊpənɪŋ] .
" **She** **was** **backing** **away** **toward** **the** **arched** **opening** .
" 她 曾是 后盾 离开 朝向 这 拱形 开幕 .

她正向拱形开口处后退。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ðə; ði] ['prɪti] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Beyond **that** **were** **the** **gardens** , **the** **fountains** **the** **pretty** **landscape** **of** **the**
超过 那 是 这 花园 , 这 喷泉 这 漂亮的 景观 的 这
[kɔːts] .
courts .
法院 .

再往后是花园、喷泉和美丽的庭院景观。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['hiːliəʊ] ['lændɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɪts] .
Beyond **that** **were** **the** **helio** **landings** , **and** **then** **the** **pits** .
超过 那 是 这 赫利奥 着陆 , 和 然后 这 坑 .

再往后是直升机着陆区，然后是坑道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ][fɑː(r)] .
It **wasn't** **so** **far** .
它 不是 所以 远的 .

距离并不远。

[-] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Jonothan **was** **trying** **to** **smile** **at** **her** **as** **he** **reached** **again** **for** **the**
乔纳森 曾是 尝试 到 微笑 在 她 作为 他 达到 再次 为了 这
[gʌn] .
gun .
枪 .

乔纳森一边努力对她微笑，一边再次伸手去拿枪。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stʊd] [ɪ'məʊbaɪl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][mɔː(r)] [wɜːdz] .
Behind **him** , **the** **others** **stood** **immobile** **and** **without** **any** **more** **words** .
在后面 他 , 这 其他的 站立 不动 和 没有 任何 更多的 字 .

他身后，其他人一动不动地站着，一句话也没说。

[ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [hæd; həd] [wɜːdz] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] .
The **intercom** **had** **words** , **but** **no** **one** **was** **listening** **now** .
这 对讲机 有 字 , 但 不 一 曾是 聆听 现在 .

对讲机里传来声音，但现在没有人听。

[ʃiː; ʃi]['faɪəd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hevɪə] [tʃɑːdʒ] [ðæn; ðən][ðæt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [flɔː(r)] .
She **fired** **a** **much** **heavier** **charge** **than** **that** **against** **the** **guard** **on** **the** **tenth** **floor** .
她 被解雇 一个 很多 较重 收费 比 那 反对 这 警卫 在 这 第十 地面 .

她向十楼的守卫发射了威力更大的炸弹。

[bɪ'twi:n] - [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['tɔ:səʊ]

Between	Jonothan's	outstretched	arms	which	had	held	her	with	love	,	his	torso
之间	-	伸展	武器	哪个	有	握住	她	和	爱	,	他的	躯干

[ænd; ənd] [hed] [dɪsə'pɪəd] .

and	head	disappeared	.
和	头	消失	.

乔纳森伸出双臂，深情地拥抱着她，他的躯干和头部消失在了双臂之间。

[hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] ['tɔpl] [laɪk] [pɑ:ts] [pv; əv] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

His	arms	fell	and	the	legs	toppled	like	parts	of	a	mannequin	.
他的	武器	跌倒	和	这	腿	倾覆	喜欢	部分	的	一个	人体模型	.

他的双臂垂了下来，双腿像人体模型的部件一样散落一地。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [-] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðeə(r)]

Beyond	the	vacancy	that	had	been	Jonothan	,	several	others	tried	to	draw	their
超过	这	空缺	那	有	到过	乔纳森	,	一些	其他的	尝试	到	画	他们的

[gʌnz] .

guns	.
枪支	.

除了乔纳森留下的空缺之外，还有几个人试图拔枪。

[ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'brʌptli] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] ['dʒelid] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ˌænə'nɪməti] .

All	were	abruptly	reduced	to	jellied	and	smoking	anonymity	.
全部	是	突然	减少	到	果冻	和	吸烟	匿名	.

所有人都突然沦为胶状的、抽着烟的、默默无闻的匿名者。

['meəri] [ræn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔ:ts] .

Mary	ran	for	the	courts	.
玛丽	跑	为了	这	法院	.

玛丽竞选法院法官。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:'self] ['gɪglɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['mi:nɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ræn] ['ʌndə(r)]

She	heard	herself	giggling	without	recognizable	meaning	as	she	ran	under
她	听到	她自己	咯咯笑	没有	可识别的	意义	作为	她	跑	在下面

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['faʊntɪnz] ,

the	rainbowed	fountains	,
这	彩虹	喷泉	,

她跑过彩虹喷泉时，听到自己发出莫名其妙的咯咯笑声。

[li:pt] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] [skɪmd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['keəfəli] [dɪ'zaɪnd] [gri:n] [pv; əv]

leaped	the	flower	hedges	,	and	skimmed	over	the	carefully	designed	green	of
跳跃	这	花	对冲	,	和	脱脂	超过	这	小心	设计	绿色的	的

[lɔ:n] ['pætʃɪz] .

lawn	patches	.
草地	补丁	.

跃过花篱，掠过精心设计的绿色草坪。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .

She	still	had	that	initial	advantage	.
她	仍然	有	那	最初的	优势	.

她仍然拥有最初的优势。

[nəʊ] [wʌn] [stɪl] [kʊd; kəd] ['lɒdʒɪkli] [kə'nekt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

No	one	still	could	logically	connect	her	with	what	was	happening	.
不	一	仍然	可以	逻辑上	连接	她	和	什么	曾是	发生	.

仍然没有人能合乎逻辑地将她与正在发生的事情联系起来。

[səʊ] [fɑ:(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəsiz] .

So	far	there	were	no	living	witnesses	.
所以	远的	那里	是	不	活的	证人	.

目前为止，还没有在世的目击证人。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

At	least	it	was	unlikely	that	there	were	.
在	至少	它	曾是	不太可能	那	那里	是	.

至少不太可能存在这种情况。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃedjuːl] [ænd; ənd] ['evri] ['sekənd][wɒz; wəz] [naʊ]

She	was	a	little	behind	her	schedule	and	every	second	was	now
她	曾是	一个	小的	在后面	她	日程	和	每一个	第二	曾是	现在

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

她稍微落后于计划，现在每一秒都至关重要。

[weə(r)] [bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [sʌm; səm]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)]['erə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)]

Where	before	there	had	been	allowed	some	margin	for	error	,	now	there
在哪里	前	那里	有	到过	允许	一些	利润	为了	错误	,	现在	那里

[wɒz; wəz] [nʌn] .

was	none	.
曾是	没有任何	.

以前还允许有一些犯错的余地，现在却一点容错空间都没有了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['hiːliəʊ] .

She	wanted	to	get	a	helio	.
她	通缉	到	得到	一个	赫利奥	.

她想买一台日光灯。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)][ʌp] [wɪnd][ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

She	wanted	to	get	as	far	up	wind	and	as	far	into	the	air	as	possible
她	通缉	到	得到	作为	远的	向上	风	和	作为	远的	进入	这	空气	作为	可能的

[wen] [ðə; ði][dʒiː] - ['eɪdʒənt][bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] .

when	the	G	-	Agent	began	drifting	over	the	land	.
什么时候	这	G	-	代理人	开始	漂流	超过	这	土地	.

当 G 特工开始在陆地上空漂移时，她想尽可能地逆风而行，飞得更高。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt][bɪ'fɔː(r)] , ['meni]

She	wanted	to	live	for	the	reasons	she	had	thought	about	before	,	many
她	通缉	到	居住	为了	这	原因	她	有	想法	关于	前	,	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

她想为了那些她以前多次思考过的理由而活。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['eni][mɔː(r)]

She	couldn't	say	that	her	life	was	important	to	her	now	any	more
她	不能	说	那	她	生活	曾是	重要的	到	她	现在	任何	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd] [biːn] .

than	it	ever	had	been	.
比	它	曾经	有	到过	.

她无法说自己的生命现在比以往任何时候都更重要。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

It	had	never	been	her	life	,	not	in	her	memory	.
它	有	绝不	到过	她	生活	,	不是	在	她	记忆	.

在她的记忆里，那从来都不是她的生活。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

Always	she	had	been	the	instrument	of	others	.
总是	她	有	到过	这	乐器	的	其他的	.

她一直都是别人的工具。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][blɑːst][ðə; ði] ['rɒkɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['hiːliəʊ] ,

She	could	blast	the	rocket	back	to	earth	from	inside	a	helio	,
她	可以	爆炸	这	火箭	后退	到	地球	从	里面	一个	赫利奥	,

她可以从太阳神装置内部将火箭发射回地球。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɒn][frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] .

and	keep	on	from	there	to	some	degree	of	personal	safety	.
和	保持	在	从	那里	到	一些	程度	的	个人的	安全	.

并以此为基础，达到一定程度的人身安全。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn] .

That	was	the	plan	.
那	曾是	这	计划	.

这就是计划。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] [θrɒbɪŋ] [həʊp] [ɪf] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɑːsk]

As	she	ran	she	wondered	with	a	kind	of	dull	throbbing	hope	if	after	this	task
作为	她	跑	她	想知道	和	一个	种类	的	乏味的	悸动	希望	如果	后	这	任务

[wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ,

was	fulfilled	,
曾是	已完成	,

她一边跑一边想，心中涌起一股隐隐的希望，不知道完成这项任务之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [dɪ'rektɪvz] .

she	would	be	free	of	the	Martian	directives	.
她	会	是	自由的	的	这	火星人	指令	.

她将摆脱火星人的指令。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

She	didn't	know	.
她	没有	知道	.

她不知道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] .

She	could	only	hope	.
她	可以	仅有的	希望	.

她只能寄希望于此。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'zest] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Long	after	the	high	degree	of	intelligence	she	now	possessed	came	to	her	,
长的	后	这	高的	程度	的	智力	她	现在	拥有	来了	到	她	,

在她意识到自己拥有如此高的智力水平很久之后，

([ðæt] [tuː] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pəʊzd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] [æz; əz]

(	that	too	having	been	something	imposed	to	increase	her	effectiveness	as
(	那	也	拥有	到过	某物	强加	到	增加	她	效力	作为

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .

an	instrument	)	she	had	prayed	to	be	free	of	pain	and	imprisonment	.
一个	乐器	)	她	有	祈祷	到	是	自由的	的	疼痛	和	监禁	.

（而且这还是为了增强她作为工具的效力而强加给她的）她曾祈祷能够摆脱痛苦和监禁。

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] ['eni] [ə'weənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Even	where	there	was	not	the	capacity	to	formulate	any	awareness	of	her
甚至	在哪里	那里	曾是	不是	这	容量	到	制定	任何	意识	的	她

['mɪəli] ['biːɪŋ] [juːst] ,

merely	being	used	,
仅仅	存在	用过的	,

即使她根本没有能力意识到自己只是被利用，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

or	of	being	a	prisoner	of	others	,
或者	的	存在	一个	囚犯	的	其他的	,

或者成为他人的囚徒，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['seljələ(r)] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['əʊpən][ænd; ənd]

she	had	felt	the	primitive	cellular	discontent	that	had	now	become	open	and
她	有	毛毡	这	原始	细胞	不满	那	有	现在	变得	打开	和

['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] .

passionate	desire	for	freedom	.
热情的	欲望	为了	自由	.

她曾感受到原始的细胞不满，如今这种不满已转化为对自由的公开而热烈的渴望。

['meɪbi] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

Maybe	after	this	was	done	,
或许	后	这	曾是	完毕	,

或许在这件事完成后，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [rɪ'membə(r)] .

she	would	be	free	for	the	first	time	that	she	could	really	remember	.
她	会	是	自由的	为了	这	第一的	时间	那	她	可以	真的	记住	.

这将是她记忆中第一次真正获得自由。

[wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][haɪd] [wɪð]

What	she	could	do	with	it	,	where	she	could	go	,	where	she	could	hide	with
什么	她	可以	做	和	它	,	在哪里	她	可以	去	,	在哪里	她	可以	隐藏	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

她能用它做什么，她能去哪里，她能用它躲到哪里，

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][lɪv; laɪv][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

whether	she	could	even	live	to	enjoy	it	,
无论	她	可以	甚至	居住	到	享受	它	,

她是否能活到享受这一切的那一天，尚不得而知。

[ɪf] [ɪn][fækt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ,

if	in	fact	she	could	enjoy	something	she	had	never	had	,
如果	在	事实	她	可以	享受	某物	她	有	绝不	有	,

如果她真的能享受到从未拥有过的东西，

[wɒz; wəz] ['ri:əli] [nɒt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][ænd; ənd] [θɔ:t]

was	really	not	of	much	consequence	to	her	as	she	ran	and	thought
曾是	真的	不是	的	很多	结果	到	她	作为	她	跑	和	想法

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

她一边跑一边想着这件事，其实对她来说并不重要。

['i:v(ə)n][wʌn] [bri:f] [fleə(r)][ɒv; əv] ['fri:dəm] [wʊd] [bi:; bi][ɪts] [əʊn] [ɪg'zʌltənt] [rɪ'wɔ:d] .

Even	one	brief	flare	of	freedom	would	be	its	own	exultant	reward	.
甚至	一	简短的	耀斑	的	自由	会	是	它是	自己的	眉飞色舞	报酬	.

哪怕只有短暂的自由，也足以成为令人欣喜的奖赏。

['fɪgəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælətɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

Figures	made	a	scrambling	chaos	of	unreality	out	of	the	area	which	usually
数据	制成	一个	争抢	混乱	的	不真实	出去	的	这	区域	哪个	通常

[dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['pi:sflnəs] .

displayed	such	a	paradoxical	atmosphere	of	quiet	peacefulness	.
显示	这样的	一个	矛盾的	气氛	的	安静的	宁静	.

人群将这片通常呈现出宁静祥和氛围的区域，变成了一片混乱不堪的虚幻之地。

['saiərinz] [ʃri:k] .

Sirens	shrieked	.
警报器	尖叫	.

警笛声刺耳响起。

['hi:lɪəʊz] [hʌmd] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] ['nɜ:vəsli] , [ðen] [dɑ:tɪd] [ɒf] [ɪn]['æŋg(ə)ld] [ˌdespə'reɪʃn]

Helios	hummed	and	hovered	nervously	,	then	darted	off	in	angled	desperation
赫利俄斯	哼唱	和	悬停	紧张地	,	然后	飞镖	离开	在	倾斜的	绝望

[θru:] [ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [dʌsk] .

through	the	slanting	rays	of	dusk	.
通过	这	斜	射线	的	黄昏	.

赫利俄斯发出嗡嗡声，焦躁地盘旋着，然后绝望地斜着冲进了黄昏倾斜的光线中。

['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tʃənət] [fju:] [hu:z] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ]

Evidently	there	were	a	fortunate	few	whose	emergency	obligations	were	taking
显然	那里	是	一个	幸运	很少	谁	紧急情况	义务	是	采取

[ðem; ðəm] [ˌels'weə(r)] .

them	elsewhere	.
他们	别处	.

显然，也有少数幸运儿，他们的紧急事务需要他们去其他地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)z] , [ʌn'daʊtɪdli] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪn] [gɪlt] - ['rɪdn] ['kaʊədɪs]

And	a	few	others	,	undoubtedly	,	who	were	escaping	in	guilt	-	ridden	cowardice
和	一个	很少	其他的	,	无疑	,	WHO	是	逃脱	在	有罪	-	骑	怯懦

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [sə'spens] .

from	an	intolerable	suspense	.
从	一个	无法容忍	悬念	.

毫无疑问，还有一些人，因为无法忍受的悬念，出于内疚和怯懦而逃离。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] , [slɪd][ðə; ði] [kaʊl] [bæk] , [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [tu:] -

She	jumped	,	slid	the	cowl	back	,	crawled	into	the	plastoid	bubble	before	the	two	-
她	跳了起来	,	滑行	这	兜帽	后退	,	爬行	进入	这	质体	气泡	前	这	二	-

['si:tɪd] ['pæsɪndʒə(r)]['hi:liəʊ] .

seated	passenger	helio	.
坐着	乘客	赫利奥	.

她跳了起来，向后拉开引擎盖，爬进了双座乘客直升机前的塑料泡泡里。

[ðə; ði][kən'trəʊlz][wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] .

The	controls	were	simple	.
这	控制	是	简单的	.

操作很简单。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['dædi] [maɪk] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [kə'mju:tɪd] [tu:; tə][ænd; ənd]

She	had	watched	Daddy	Mike	many	times	as	he	commuted	to	and
她	有	观看	爸爸	麦克风	许多	时代	作为	他	通勤	到	和

[frɒm; frəm] [leɪk] [haʊs] .

from	Lake	House	.
从	湖	房子	.

她曾多次看到爸爸迈克往返于湖边别墅。

['dʒəʊkɪŋli][hi:; hi][hæd; həd][let][hɜ:(r); hə(r)][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

Jokingly	he	had	let	her	sit	on	his	lap	and	play	with	the	controls	,
开玩笑地	他	有	让	她	坐	在	他的	膝	和	玩	和	这	控制	,

他开玩笑地让她坐在他腿上玩遥控器。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə][sə'spekt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['lɜ:nɪŋ] ,

not	being	able	even	to	suspect	what	she	was	really	learning	,
不是	存在	有能力的	甚至	到	怀疑	什么	她	曾是	真的	学习	,

她甚至无法察觉自己究竟学到了什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi] .

and	what	the	end	result	would	be	.
和	什么	这	结尾	结果	会	是	.

以及最终结果会是什么。

[æz; əz][ðə; ði]['hiːliəʊ] [hwɜːd] [tuː; tə] ['lɪftɪŋ] [laɪf] , ['meəri][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)] [wɪð] ['æltɪtjuːd] .

As	the	helio	whirred	to	lifting	life	,	Mary	did	not	bother	with	altitude	.
作为	这	赫利奥	嗡嗡作响	到	举重	生活	,	玛丽	做过	不是	打扰	和	高度	.

当太阳升空升起生命之光时，玛丽并没有在意高度。

[ðæt] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)] .

That	would	come	later	.
那	会	来	之后	.

那以后再说吧。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['hiːliəʊ] ['skɪmɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [plɒts] ,

She	sent	the	helio	skimming	low	over	the	courts	and	the	landing	plots	,
她	发送	这	赫利奥	撇脂	低的	超过	这	法院	和	这	降落	图表	,

她派出一架直升机低空掠过球场和着陆场，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɔnjʊmənts] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][pɪts] .

over	the	monuments	and	fountains	,	toward	the	pits	.
超过	这	纪念碑	和	喷泉	,	朝向	这	坑	.

越过纪念碑和喷泉，朝着坑的方向走去。

['wɔːnɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌdiː'sentrəlaɪzd] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Warnings	would	be	going	out	across	the	decentralized	populations	of	the	nation	.
警告	会	是	去	出去	穿过	这	去中心化	人口	的	这	国家	.

警告将向全国各地分散的人口发出。

['terə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][æz; əz][ðə; ði][dʒiː] - ['eɪdʒənt] [wʊd] [kriːp] ['əʊvə(r)]

Terror	would	be	creeping	over	the	land	as	the	G	-	Agent	would	creep	over
恐怖	会	是	爬行	超过	这	土地	作为	这	G	-	代理人	会	潜行者	超过

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

it	soon	,
它	很快	,

随着G特工的入侵，恐惧也将很快蔓延这片土地。

['veri] [suːn] [naʊ] .

very	soon	now	.
非常	很快	现在	.

很快就要开始了。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] — [nəʊ][wʌn] [njuː] , [ɔː(r)][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [sə'spekt] ,

One	thing	she	was	still	sure	of	—	no	one	knew	,	or	could	even	suspect	,
一	事物	她	曾是	仍然	当然	的	—	不	一	知道	,	或者	可以	甚至	怀疑	,

她仍然确信一件事——没有人知道，甚至没有人会怀疑。

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsæbə'tɜː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

the	identity	of	the	saboteur	they	were	searching	for	.
这	身份	的	这	破坏者	他们	是	搜索	为了	.

他们要寻找的破坏分子的身份。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][gɑːsp] , [ðen] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmpərɪŋ] [məʊn] ,

She	heard	the	gasp	,	then	a	sort	of	whimpering	moan	,
她	听到	这	喘气	,	然后	一个	种类	的	呜咽	呻吟	,

她听到一声倒吸冷气的声音，然后是一声呜咽般的呻吟声。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [tens] ['ʃɑːpnəs] , [tuː; tə] [hɔːs] [ænd; ənd]

and	that	changed	even	as	she	turned	with	tense	sharpness	,	to	hoarse	and
和	那	已更改	甚至	作为	她	转向	和	紧张	锐利度	,	到	嘶哑	和

[spæz'mɒdɪk] ['lɑːftə(r)] .

spasmodic	laughter	.
痉挛性的	笑声	.

就在她身体猛地一转，紧张而尖锐地笑出声来的同时，一切都变了，取而代之的是沙哑而断断续续的笑声。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [gɪəd] [tuː; tə] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [kʊd; kəd] [biː; bi]

She	seemed	geared	to	any	emergency	,	so	that	nothing	,	such	as	this	,	could	be
她	似乎	齿轮	到	任何	紧急情况	，	所以	那	没有什么	，	这样的	作为	这	，	可以	是

[ə; eɪ] [sə'praɪz] .

a	surprise	.
一个	惊喜	.

她似乎已经做好了应对任何紧急情况的准备，所以任何事情，比如这件事，都不会让她感到意外。

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [wʊd] [miːn] ['temprəri] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

A	surprise	would	mean	temporary	indecision	.
一个	惊喜	会	意思是	暂时的	优柔寡断	.

意外意味着暂时的犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ðæt] .

She	could	not	afford	that	.
她	可以	不是	买得起	那	.

她负担不起。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] .

She	turned	,	keeping	the	controls	level	,	and	raised	the	gun	.
她	转向	,	保持	这	控制	等级	,	和	提高	这	枪	.

她转身，保持操纵杆水平，举起了枪。

[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['grɪpɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

A	man	was	on	his	knees	,	his	hands	gripping	one	another	.
一个	男人	曾是	在	他的	膝盖	,	他的	双手	扣人心弦	一	其他	.

一个男人跪在地上，双手紧紧地抓在一起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [prəʊ'truːdid] , [ænd; ənd] [sə'laɪvə] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

His	eyes	and	teeth	protruded	,	and	saliva	ran	out	of	the	corner	of	his
他的	眼睛	和	牙齿	突出	,	和	唾液	跑	出去	的	这	角落	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他的眼睛和牙齿都突出了，口水从嘴角流了出来。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [ɪm'plɔɪiː] , [ə; eɪ] [klɑːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'nɒnɪməs] [braʊn] [suːt]

Evidently	he	was	a	civilian	employee	,	a	clerk	with	his	anonymous	brown	suit
显然	他	曾是	一个	平民	员工	,	一个	职员	和	他的	匿名的	棕色的	套装

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] .

and	his	shaven	head	.
和	他的	剃光	头	.

显然他是一名文职人员，穿着不起眼的棕色西装，剃着光头。

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [felt] [nəʊ] [strɒŋ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [plɑːnt] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Someone	who	had	felt	no	strong	identification	with	the	plant	except	that	it
某人	WHO	有	毛毡	不	强的	鉴别	和	这	植物	除了	那	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɒb] ,

was	a	job	,
曾是	一个	工作	,

除了把工厂当作工作之外，对工厂没有任何强烈认同感的人

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊərəti] .

it	was	security	.
它	曾是	安全	.

这是安保问题。

[səʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [gæs] ['kæpsjuːl] ,

So	now	that	it	had	turned	into	a	giant	gas	capsule	,
所以	现在	那	它	有	转向	进入	一个	巨大的	气体	胶囊	,

既然它已经变成了一个巨大的气体胶囊，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	only	wanted	to	get	away	from	it	.
他	有	仅有的	通缉	到	得到	离开	从	它	.

他只想逃离那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kept] ['bʌldʒɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət]['meəri] .

His	eyes	kept	bulging	as	they	stared	at	Mary	.
他的	眼睛	保留	凸起	作为	他们	凝视	在	玛丽	.

他们盯着玛丽看，他的眼睛一直凸出来。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn]['meəri] .

They	didn't	believe	in	Mary	.
他们	没有	相信	在	玛丽	.

他们不信奉玛丽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'weɪ] [wɒt] ['wʌznt] ['lɒdʒɪk(ə)l] .

He	was	trying	to	laugh	away	what	wasn't	logical	.
他	曾是	尝试	到	笑	离开	什么	不是	逻辑	.

他试图用笑声掩盖那些不合逻辑的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

But	he	couldn't	laugh	it	away	.
但	他	不能	笑	它	离开	.

但他无法一笑置之。

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði]['njʊərəʊ] - [tæbz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	was	told	to	lay	off	the	neuro	-	tabs	,	"	he	whispered	.
"	我	曾是	讲述	到	躺	离开	这	神经系统	-	标签页	,	"	他	低声说道	.

“有人告诉我停止服用神经类药物，”他低声说道。

" [ðə; ði]['medɪk][təʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] [stɑːt] ['flɪpɪŋ] — [flɪp] , [flɪp] — [hiː; hi] [sed] — [ɪf] [aɪ] [tʊk] [tuː] ['meni] ['njʊərəʊ] - [tæbz] .

"	The	medic	told	me	I'd	start	flipping	—	flip	,	flip	—	he	said	—	if	I	took	too	many	neuro	-	tabs	.
"	这	医护人员	讲述	我	ID	开始	翻转	—	翻动	,	翻动	—	他	说	—	如果	我	采取	也	许多	神经系统	-	标签页	.

“医生告诉我，如果我服用过多的神经药片，我就会开始翻来覆去——翻来覆去，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[aɪv] [flɪpt] .

I've	flipped	.
我已经	翻转	.

我彻底改变了主意。

[aɪm] [gɒn] .

I'm	gone	.
我是	已消失	.

我走了。

" [ðen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɑːftə(r)] ['riːəli] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm][laɪk][ə; eɪ] [ræʃ] ,

"	Then	the	laughter	that	was	not	laughter	really	broke	out	all	over	him	like	a	rash	,
"	然后	这	笑声	那	曾是	不是	笑声	真的	打破	出去	全部	超过	他	喜欢	一个	皮疹	,

“然后，那种不像笑声的笑声像皮疹一样在他身上爆发开来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hiːliəʊ] .

and	it	filled	the	interior	of	the	helio	.
和	它	已填	这	内部的	的	这	赫利奥	.

它充满了太阳神号的内部。

" [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][dʒɒb] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːm] ['saʊndɪd] !

"	I've	run	away	from	my	job	when	the	alarm	sounded	!
"	我已经	跑步	离开	从	我的	工作	什么时候	这	警报	听起来	!

"警报响起时，我逃离了工作岗位！"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['skriːmɪŋ] .

"	He	started	screaming	.
"	他	开始	尖叫	.

他开始尖叫。

" [ai][kænt][gəʊ] [bæk] ['eniweɪ] .

"	I	can't	go	back	anyway	.
"	我	不能	去	后退	反正	.

反正我也回不去了。

[nəʊ][dʒɒb] — [hel] — [aɪm] ['fɪnɪʃt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] !

No	job	—	hell	—	I'm	finished	no	matter	what	!
不	工作	—	地狱	—	我是	完成的	不	事情	什么	!

没工作了——见鬼——我彻底完了！

" [hiː; hi][bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði][rɪə(r)]

"	He	bent	forward	and	groped	for	the	button	that	would	open	the	rear
"	他	弯曲	向前	和	摸索	为了	这	按钮	那	会	打开	这	后部

['hiːliəʊ][dɔː(r)] .

helio	door	.
赫利奥	门	.

他弯下腰，摸索着找到打开后部天窗的按钮。

['meəri]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][gʌn] , ['həʊpɪŋ] [ðɪs] [mænz] [əʊn] ['mædnəs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə]

Mary	lowered	the	gun	,	hoping	this	man's	own	madness	would	make	it	easier
玛丽	降低	这	枪	,	希望	这	男人的	自己的	疯狂	会	制作	它	更轻松

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

玛丽放下了枪，希望这个男人的疯狂能让她更容易得手。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][blɑːst][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːsɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['dedli] [kɪ'netɪk]

Adjusting	the	blast	so	that	it	would	kill	him	without	releasing	too	much	deadly	kinetic
调整	这	爆炸	所以	那	它	会	杀	他	没有	发布	也	很多	致命	动力学

['enədʒi] [wɪ'ðɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['delɪkət] [θɪŋ] .

energy	within	so	small	a	space	would	be	a	delicate	thing	.
活力	之内	所以	小的	一个	空间	会	是	一个	精美的	事物	.

如何在如此小的空间内，既能杀死他又不释放过多的致命动能，是一件非常棘手的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] .

It	was	highly	dangerous	.
它	曾是	高度	危险的	.

这非常危险。

[hiː; hi] [tɜːnd] [waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [sʌkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [suːt] [ə'raʊnd]

He	turned	while	the	wind	sucked	at	him	and	flapped	his	brown	suit	around
他	转向	尽管	这	风	真烂	在	他	和	拍打	他的	棕色的	套装	大约

[hɪz; ɪz]['bəʊni][legz] .

his	bony	legs	.
他的	骨质	腿	.

他转过身，狂风吹拂着他，棕色的西装在他骨瘦如柴的双腿间猎猎作响。

[hiː; hi] [bliŋk] ['sləʊli] [æt; ət]['meəri][ænd; ənd] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

He	blinked	slowly	at	Mary	and	tears	ran	down	his	cheeks	.
他	眨眼	缓慢地	在	玛丽	和	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

他缓缓眨了眨眼看着玛丽，泪水顺着脸颊流了下来。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəl] , [jʊr; jər] [ðə; ði][lɑːst] [aɪl] [siː] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] .

"	Even	if	you're	not	real	,	you're	the	last	I'll	see	,	the	last	thing	.
"	甚至	如果	你是	不是	真实的	,	你是	这	最后的	患病的	看	,	这	最后的	事物	.

即使你不是真实存在的，你也是我最后看到的，最后的东西。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] !

So	good	-	bye	!
所以	好的	-	再见	!

再见！

" [ðə; ði][eə(r)] ['pʊld] [hɪm] [ə'brʌptli] [aʊt]['ɪntuː][ɪts] [dɪ'septɪv] ['nəʊweə(r)] .

"	The	air	pulled	him	abruptly	out	into	its	deceptive	nowhere	.
"	这	空气	拉	他	突然	出去	进入	它是	欺骗性的	无处	.

“空气突然将他拉入了虚幻的虚无之中。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

For	an	instant	,	she	felt	drawn	to	his	lonely	pathway	of	escape	.
为了	一个	立即的	,	她	毛毡	绘制	到	他的	孤独	路径	的	逃脱	.

那一瞬间，她被他孤独的逃亡之路所吸引。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , " [gʊd] - [baɪ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] .

She	wanted	to	say	after	him	,	"	Good	-	bye	,	"	but	she	couldn't	.
她	通缉	到	说	后	他	,	"	好的	-	再见	,	"	但	她	不能	.

她想在他身后说声“再见”，但她却说不出口。

[æz; əz][ðə; ði]['hiːliəʊ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['lɪftɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['sləʊnəs] ,

As	the	helio	swung	to	the	left	,	the	rocket	lifted	with	strange	slowness	,
作为	这	赫利奥	摇摆	到	这	左边	,	这	火箭	抬起	和	奇怪的	缓慢	,

随着太阳轮向左摆动，火箭以一种奇怪的缓慢速度升空。

['hevi] [ænd; ənd] ['stedi] , [ɒn][ɪts] ['kɒləm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

heavy	and	steady	,	on	its	column	of	fire	.
重的	和	稳定的	,	在	它是	柱子	的	火	.

沉重而稳定，在它的火柱上。

[riˈæləti] [kəmˈprest] [tuː; tə]['əʊnli][ðə; ði]['hiːliəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊli] [rɪ'strɪktɪd] [laɪn] [bɪ'twiːn]

Reality	compressed	to	only	the	helio	and	a	narrowly	restricted	line	between
现实	压缩	到	仅有的	这	赫利奥	和	一个	勉强	受限制的	线	之间

[ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['rɒkɪt] .

the	gun	and	the	lifting	rocket	.
这	枪	和	这	举重	火箭	.

现实被压缩到只剩下太阳神像和火炮与运载火箭之间狭窄的一条线上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]['hiːlɪəʊz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['eəriə] , [bʌt; bət] [nʌn] ['nɪəli] [ðɪs] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]

A	few	other	helios	moved	in	the	area	,	but	none	nearly	this	close	to	the
一个	很少	其他	太阳神	已搬	在	这	区域	,	但	没有任何	几乎	这	关闭	到	这

['rɒkɪt] .

rocket	.
火箭	.

附近还有其他几颗太阳神卫星在移动，但没有一颗像这颗一样离火箭这么近。

[əbˈzɜːrvər] [wʊd] [nəʊ] .

Observers	would	know	.
观察员	会	知道	.

观察者会知道。

[wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ɪˈskeɪp] .

Once	**the**	**thing**	**was**	**done**	**,**	**she**	**wondered**	**if**	**she**	**could**	**possibly**	**escape**	**.**
一次	这	事物	曾是	完毕	,	她	想知道	如果	她	可以	可能	逃脱	.

事情结束后，她想知道自己是否有可能逃脱。

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [blɑːst] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈhiːliəʊ] .

They	**would**	**know**	**that**	**the**	**destructive**	**blast**	**came**	**from**	**this**	**helio**	**.**
他们	会	知道	那	这	破坏性的	爆炸	来了	从	这	赫利奥	.

他们会知道，这场毁灭性的爆炸来自这颗太阳。

[ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊlɪŋ] [slɪd] [bæk] .

A	**section**	**of**	**the**	**cowling**	**slid**	**back**	**.**
一个	部分	的	这	整流罩	滑行	后退	.

发动机罩的一部分向后滑动。

[ðə; ði][ˈhiːliəʊ] [sləu] , [hʌŋ] [səˈspendɪd] .

The	**helio**	**slowed**	**,**	**hung**	**suspended**	**.**
这	赫利奥	减速	,	悬挂	暂停	.

日光减速，悬停着。

[ˈmeəri] [eɪmd] [ˈslaɪtli] [ˈʌpwəd] .

Mary	**aimed**	**slightly**	**upward**	**.**
玛丽	旨在	轻微地	向上	.

玛丽的目光微微向上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [saɪt] [əˈdʒʌstə(r)] [ˈklɪkɪŋ] [ˈdelɪkətli] ,

She	**felt**	**the**	**automatic**	**sight**	**adjuster**	**clicking**	**delicately**	**,**
她	毛毡	这	自动的	视线	调节器	点击	轻柔地	,

她感觉到自动瞄准器轻轻地咔哒一声。

[ðə; ði] [slaɪt] [tʌg] [æz; əz] [ðə; ði][mægz] [ˈtɪltɪd] [ðə; ði] [ˈbærəl] [dəˈrektli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [məˈtɪkjələs] [ˈbæləns]

the	**slight**	**tug**	**as**	**the**	**mags**	**tilted**	**the**	**barrel**	**directly**	**into**	**the**	**meticulous**	**balance**
这	轻微	拖船	作为	这	杂志	斜	这	桶	直接地	进入	这	细致	平衡

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [dʒets] .

of	**the**	**firing**	**jets**	**.**
的	这	射击	喷气式飞机	.

弹匣轻微的拉力使枪管倾斜，直接进入精确的射击喷嘴平衡状态。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfaɪəd] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði][ˈhiːliəʊ] [streɪt] [ʌp] [æt; ət][ˈmæksɪməm] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	**she**	**fired**	**,**	**she**	**sent**	**the**	**helio**	**straight**	**up**	**at**	**maximum**	**speed**	**and**	**the**
作为	她	被解雇	,	她	发送	这	赫利奥	直的	向上	在	最大限度	速度	和	这

[ˈkaʊlɪŋ] [slɪd] [kləʊzd] .

cowling	**slid**	**closed**	**.**
整流罩	滑行	关闭	.

她开火时，直升机以最大速度直冲云霄，发动机罩滑落关闭。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈsaɪnmənt] .

This	**was**	**the**	**end**	**of**	**her**	**assignment**	**.**
这	曾是	这	结尾	的	她	任务	.

她的任务到此结束。

[ðə; ði] [gʌnz] [fʊl] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɪgˈzɔːstɪd] .

The	**gun's**	**full**	**charge**	**had**	**been**	**exhausted**	**.**
这	枪的	满的	收费	有	到过	筋疲力尽的	.

枪里的子弹已经用完了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [juːz] .

It	**was**	**no**	**longer**	**of**	**any**	**use**	**.**
它	曾是	不	更长	的	任何	使用	.

它已经没有任何用处了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	dropped	it	.
她	掉落	它	.

她把它掉了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][hɪt][hæd; həd] [biːn] [dəˈrekt] .

She	knew	the	hit	had	been	direct	.
她	知道	这	打	有	到过	直接的	.

她知道这是直接袭击。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ɔːlˈredi] [kɜːrvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪˈseptɪv]

A	glance	showed	the	rocket	already	curving	in	a	terrible	kind	of	deceptive
一个	瞥一眼	显示	这	火箭	已经	弯曲	在	一个	糟糕的	种类	的	欺骗性的

[ˈdʒent(ə)lnəs] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈəʊvə(r)] [njuː] [ˈwɒʃɪŋtən] .

gentleness	away	to	the	right	over	New	Washington	.
温柔	离开	到	这	正确的	超过	新的	华盛顿	.

一眼望去，只见火箭已经以一种可怕的、具有欺骗性的柔和姿态向右弯曲，飞向新华盛顿上空。

[suːn] [ɪts][pəˈræbələ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [plʌndʒ] .

Soon	its	parabola	would	become	a	screaming	plunge	.
很快	它是	抛物线	会	变得	一个	尖叫	暴跌	.

很快，它的抛物线轨迹就会变成一次惊心动魄的俯冲。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][daɪˈvɜːt][ˌaɪ ˈtiː] .

Nothing	could	divert	it	.
没有什么	可以	转移	它	.

没有什么能改变它。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˈeni] [keɪs] ,

To	try	to	destroy	it	in	the	air	would	mean	nothing	,	for	in	any	case	,
到	尝试	到	破坏	它	在	这	空气	会	意思是	没有什么	,	为了	在	任何	案件	,

试图在空中将其摧毁毫无意义，因为无论如何，

[ɪts] [ˈdedli] [tʌnz] [ɒv; əv][dʒiː] - [ˈeɪdʒənt] [wʊd] [biː; bi] [spred] [ɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lænd]

its	deadly	tons	of	G	-	Agent	would	be	spread	on	the	winds	over	the	land
它是	致命	吨	的	G	-	代理人	会	是	传播	在	这	风	超过	这	土地

.

:

.

它那致命的数吨G特剂会随风飘散到陆地上。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [baɪ] [naʊ] [biː; bi] [ˈθʌrəli] [kənˈtæməneɪtɪd]

The	Foundation	and	everything	in	it	would	by	now	be	thoroughly	contaminated
这	基础	和	一切	在	它	会	经过	现在	是	彻底	污染

[baɪ][ðə; ði][dʒiː] - [ˈeɪdʒənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈliːst] [ˌɪnˈsaɪd] .

by	the	G	-	Agent	she	had	released	inside	.
经过	这	G	-	代理人	她	有	发布	里面	.

基金会及其内部的一切现在应该都已经被她释放到里面的G特工彻底污染了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [ˌdiːkənˈtæmɪneɪt] , [tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] .

It	would	take	a	long	time	to	decontaminate	,	to	rebuild	.
它	会	拿	一个	长的	时间	到	去污	,	到	重建	.

清除污染和重建都需要很长时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [wʊd] [biː; bi]['daɪɪŋ] [naʊ] .

And	a	lot	of	people	were	going	to	die	,	would	be	dying	now	.
和	一个	很多	的	人们	是	去	到	死	,	会	是	垂死	现在	.

很多人将会死去，现在正在死去。

[ðə; ði]['æntidəʊt] [wʊd] [seɪv] ['meni] [frɒm; frəm] [deθ] .

The	antidote	would	save	many	from	death	.
这	解毒剂	会	节省	许多	从	死亡	.

这种解药可以挽救许多人的生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prɪˈzɜːv] [ˈʌðə(r)z] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['envi] ,

It	would	preserve	others	short	of	death	in	a	state	she	could	not	envy	,
它	会	保存	其他的	短的	的	死亡	在	一个	状态	她	可以	不是	嫉妒	,

这样一来，其他人就能免于一死，而她却无法羡慕这种境况。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['daɪɪŋ] .

for	to	her	it	would	be	far	worse	than	dying	.
为了	到	她	它	会	是	远的	更糟	比	垂死	.

对她来说，这比死还要痛苦。

[bʌt; bət]['meəri][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'sɜːn] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

But	Mary	could	hardly	concern	herself	with	the	wrecking	of	the	Foundation	,
但	玛丽	可以	几乎	忧虑	她自己	和	这	破坏	的	这	基础	,

但玛丽根本无暇顾及基金会的覆灭。

[ɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [daɪ] .

or	the	people	who	would	die	.
或者	这	人们	WHO	会	死	.

或者那些将会死去的人。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə][haɪd] .

Her	concern	was	intense	—	to	escape	,	to	hide	.
她	忧虑	曾是	激烈的	—	到	逃脱	,	到	隐藏	.

她非常担心——想要逃跑，想要躲藏起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz]

And	to	know	for	certain	whether	or	not	,	now	that	her	task	was
和	到	知道	为了	肯定	无论	或者	不是	,	现在	那	她	任务	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

而现在，她的任务已经完成，她要确切地知道是否如此。

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [kəʊ'ɜːsɪv] [də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['rɒkɪt] [wʊd] [kən'tɪnjuː] .

the	agonizing	coercive	directions	from	the	Martian	rocket	would	continue	.
这	痛苦的	强制性的	方向	从	这	火星人	火箭	会	继续	.

来自火星火箭的令人痛苦的强制指令还将继续。

[səʊ][fɑː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv] [ðɪs] .

So	far	there	was	no	hint	of	this	.
所以	远的	那里	曾是	不	暗示	的	这	.

此前没有任何迹象表明这一点。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

She	only	wanted	to	get	away	.
她	仅有的	通缉	到	得到	离开	.

她只想逃离。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgəz] ['prəʊbɪŋ][ɪn][ðeə(r)] ,

There	were	no	invisible	fingers	probing	in	there	,
那里	是	不	无形的	手指	探测	在	那里	,

里面并没有看不见的手指在探查。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːtnəs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [taɪmz] [endid] [ɪn] ['tɔːtʃə(r)] .

none	of	the	drawing	to	tautness	that	had	so	many	times	ended	in	torture	.
没有任何	的	这	绘画	到	紧绷	那	有	所以	许多	时代	结束	在	酷刑	.

没有那种将身体绷紧、最终导致酷刑的痛苦挣扎。

['meɪbi] , ['sʌmhaʊ] ,

Maybe	,	somehow	,
或许	,	不知何故	,

或许，在某种程度上，

[ðə; ði][də'rektɪv; daɪ'rektɪv] ['rɒkɪt] [wɪð] [ɪts] ['ɪntrɪkət] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz] ['delɪkətli] [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə]

the	directive	rocket	with	its	intricate	mechanism	was	delicately	equipped	to
这	指示	火箭	和	它是	错综复杂	机制	曾是	轻柔地	配备	到

[nəʊ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][dʒɒb][wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [dʌn] .

know	when	her	job	was	successfully	done	.
知道	什么时候	她	工作	曾是	成功地	完毕	.

这枚指令火箭配备了精密的机械装置，能够准确地知道她的任务何时圆满完成。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [nəʊ] .

She	would	soon	know	.
她	会	很快	知道	.

她很快就会知道了。

[ðə; ði]['hi:liəʊ] [hwain] [wɪð] [streɪn] .

The	helio	whined	with	strain	.
这	赫利奥	抱怨	和	拉紧	.

日光灯发出刺耳的呜咽声。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ['rækt] [ðə; ði]['met(ə)l] .

A	shiver	racked	the	metal	.
一个	颤抖	架子	这	金属	.

金属表面一阵颤抖。

[ə; eɪ] [skri:m] [bɜ:st] [frɒm; frəm] ['mɛriz] [lɪps] .

A	scream	burst	from	Mary's	lips	.
一个	尖叫	爆裂	从	玛丽的	嘴唇	.

玛丽发出了一声尖叫。

[ʃi:; ʃi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [fɔ:st] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [drəʊv] [ðə; ði]['hi:liəʊ][æt; ət]

She	concentrated	on	her	hands	,	forced	the	controls	,	drove	the	helio	at
她	集中	在	她	双手	,	强制	这	控制	,	驾驶	这	赫利奥	在

['mæksɪməm] [spi:d] ,

maximum	speed	,
最大限度	速度	,

她集中精神，双手用力操控，驾驶着直升机以最高速度飞驰。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [hed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:k] [rɪ'zɜ:v] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl]

trying	to	head	across	the	park	reserve	toward	the	river	and	the	great	National
尝试	到	头	穿过	这	公园	预订	朝向	这	河	和	这	伟大的	国家的

['fɒrɪst] ['eəriə] .

Forest	area	.
森林	区域	.

试图穿过公园保护区，朝着河流和广袤的国家森林地区前进。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][kləʊz] [pə'sju:t] .

But	already	they	were	in	close	pursuit	.
但	已经	他们	是	在	关闭	追逐	.

但他们已经紧追不舍。

['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

Figures	were	running	in	all	directions	far	below	.
数据	是	跑步	在	全部	方向	远的	以下	.

下方远处，人影四处奔逃。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	stars	were	breaking	out	and	it	was	night	now	except	for	the
这	明星	是	打破	出去	和	它	曾是	夜晚	现在	除了	为了	这

[gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊdɪŋ] ['rɒkɪt] [fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][left] .

glare	of	the	exploding	rocket	far	to	the	left	.
强光	的	这	爆炸	火箭	远的	到	这	左边	.

繁星点点，夜幕降临，只有左侧远处爆炸的火箭发出耀眼的光芒。

[naʊ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈeərɪə] [ˈʃɪftɪd] [ˈɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	**below**	**the**	**forest**	**area**	**shifted**	**into**	**view**	**and**	**the**	**winding**	**shine**	**of**	**the**
现在	以下	这	森林	区域	转移	进入	看法	和	这	绕线	闪耀	的	这

[ˈrɪvə(r)] .

river	**.**
河	.

现在，下方的森林区域逐渐映入眼帘，蜿蜒的河流闪闪发光。

[naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒiː] - [ˈeɪdʒənt] .

Night	**was**	**the**	**best**	**time**	**for**	**the**	**spreading**	**of**	**the**	**G**	**-**	**Agent**	**.**
夜晚	曾是	这	最好的	时间	为了	这	传播	的	这	G	-	代理人	.

夜晚是G特工传播的最佳时间。

[ɪnˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Inversion	**was**	**right**	**.**
倒置	曾是	正确的	.

反转是对的。

[ðə; ði] [stʌf] [swept] [əˈlɒŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [kuːld] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

The	**stuff**	**swept**	**along**	**close**	**to**	**the**	**ground**	**which**	**cooled**	**more**	**slowly**	**than**	**the**
这	东西	扫荡	沿着	关闭	到	这	地面	哪个	冷却	更多的	缓慢地	比	这

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

这些物质贴着地面飘动，而地面的冷却速度比空气慢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛丽·匿名(Mary Anonymous)
第2/2页

[ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [plænd] .
That , too , had been planned .
那 , 也 , 有 到过 计划 .

这也是事先计划好的。

[ðə; ðiː]['taɪmɪŋ][wɒz; wəz] [raɪt] .
The timing was right .
这 定时 曾是 正确的 .

时机正好。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] [raɪt] .
Everything had been worked out right .
一切 有 到过 工作 出去 正确的 .

一切都安排妥当了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
But now — what was to happen to her ?
但 现在 — 什么 曾是 到 发生 到 她 ?

但现在——她将会面临怎样的命运?

[ʃiː; ʃi][felt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊbɪŋ] [dɪ'mɑːndz][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['rɒkɪt] .
She felt none of the probing demands from the direction rocket .
她 毛毡 没有任何 的 这 探测 需求 从 这 方向 火箭 .

她丝毫没有感受到来自指挥中心的任何试探性要求。

[ʃiː; ʃi][felt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
She felt not even a hint of them .
她 毛毡 不是 甚至 一个 暗示 的 他们 .

她丝毫没有感觉到他们的存在。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ][fər'evə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] .
Perhaps they had gone away forever and she was free .
也许 他们 有 已消失 离开 永远 和 她 曾是 自由的 .

或许他们已经永远离开了，她自由了。

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[friː] !
FREE !
自由的 !

自由的!

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['hiːliəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
They wanted her alive , or her helio with her as part of it ,
他们 通缉 她 活 , 或者 她 赫利奥 和 她 作为 部分 的 它 ,

他们想要她活着，或者至少要让她和她的太阳神一起活下去。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .
would have been disintegrated long before this .
会 有 到过 解体 长的 前 这 .

本来它早就应该解体了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .
She could understand why .
她 可以 理解 为什么 .

她能理解其中的原因。

[ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
The worst that she could do she had done .
这 最差 那 她 可以 做 她 有 完毕 .

她能做的最糟糕的事，她都做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [mɔː(r)] ['sæbətɑːʒ] .
There was no need in killing her to prevent more sabotage .
那里 曾是 不 需要 在 杀 她 到 防止 更多的 破坏 .

没有必要为了阻止更多破坏活动而杀死她。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] .
They wanted her alive .
他们 通缉 她 活 .

他们想要她活着。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɒt] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɔː(r)]
They wanted to know who she was , what she was , what organization or
他们 通缉 到 知道 WHO 她 曾是 , 什么 她 曾是 , 什么 组织 或者
[ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
organizations she represented ,
组织 她 代表 ,

他们想知道她是谁，她是做什么的，她代表哪个或哪些组织。

[ɪf] ['eni] .
if any .
如果 任何 .

如有。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
They had no idea who she was .
他们 有 不 主意 WHO 她 曾是 .

他们根本不知道她是谁。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [jet] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] .
Or at least it seemed unlikely yet that they had found out .
或者 在 至少 它 似乎 不太可能 然而 那 他们 有 成立 出去 .

或者至少当时看来，他们不太可能已经发现了。

[pə'hæps] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] .
Perhaps they even thought she was a Martian .
也许 他们 甚至 想法 她 曾是 一个 火星人 .

他们甚至可能认为她是火星人。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Whatever they thought , they didn't know .
任何 他们 想法 , 他们 没有 知道 .

无论他们怎么想，他们都不知道真相。

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['despərətli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .
She realized how desperately they had to know .
她 已实现 如何 绝望地 他们 有 到 知道 .

她意识到他们有多么迫切地想知道答案。

[ðə; ði]['hiːliəʊ] [drɒpt] [streɪt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [siː] .
The helio dropped straight down toward the deceptive softness of the forest sea .
这 赫利奥 掉落 直的 向下 朝向 这 欺骗性的 柔软 的 这 森林 海 .

日光笔直地落向看似柔软的森林海洋。

[ðə; ði][wɪnd] [saɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['hiːliəʊ][æz; əz][ðə; ði] [griːn] ['dɑːknəs] [luːm] [ʌp] ,

The	wind	sighed	around	the	helio	as	the	green	darkness	loomed	up	,
这	风	叹了口气	大约	这	赫利奥	作为	这	绿色的	黑暗	迫近	向上	,

随着绿色的黑暗逐渐笼罩大地，风在太阳周围叹息。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][frɒm; frəm][ɔːl][saɪdz] ,

seeming	to	rush	up	from	all	sides	,
似乎	到	匆忙	向上	从	全部	侧面	,

仿佛从四面八方涌来，

[ɪts] ['sɒftnəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv]['dʒægɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ]

its	softness	changing	suddenly	into	the	harshness	of	jagged	limbs	and	bulging
它是	柔软	变化	突然	进入	这	严厉	的	锯齿状	四肢	和	凸起

[trʌŋks] .

trunks	.
树干	.

它的柔软突然变成了参差不齐的树枝和隆起的树干的粗糙。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [kən'trəʊlz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

She	clung	to	the	dead	controls	as	though	there	were	some	kind	of
她	紧紧抓住	到	这	死的	控制	作为	尽管	那里	是	一些	种类	的

['prɒmɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

promise	in	them	,
承诺	在	他们	,

她紧紧抓住那些失灵的控制装置，仿佛从中蕴藏着某种希望。

[sʌm; səm] [sə'lɪdəti] .

some	solidity	.
一些	固体	.

一些坚固性。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [ˌdɪslə'keɪʃn] ,

But	everything	dropped	from	under	her	,	a	sickening	dislocation	,
但	一切	掉落	从	在下面	她	,	一个	令人作呕	错位	,

但一切都突然崩塌了，一种令人作呕的失衡感袭来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sə'pɔːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self]

as	she	clung	as	though	she	had	no	support	,	as	though	the	earth	itself
作为	她	紧紧抓住	作为	尽管	她	有	不	支持	,	作为	尽管	这	地球	本身

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] .

were	falling	away	.
是	坠落	离开	.

她紧紧抓住不放，仿佛没有任何支撑，仿佛大地都要崩塌了。

[ðə; ði] ['teərɪŋ] ['ɪmpækt][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɛkəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [t'ɛɹəz] .

The	tearing	impact	was	like	a	thousand	echos	of	her	terrors	.
这	撕裂	影响	曾是	喜欢	一个	千	回声	的	她	恐怖	.

撕裂般的冲击力如同千百次回响着她内心的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [wʊd] [ðæt] [tɔː(r)]['met(ə)l][ænd; ənd]

And	the	forest	and	the	wet	shine	of	harsh	wood	that	tore	metal	and
和	这	森林	和	这	湿的	闪耀	的	残酷的	木头	那	撕裂	金属	和

[rɪpt] [laɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][hɒt] [laɪt] ,

ripped	like	flashes	of	hot	light	,
撕裂	喜欢	闪光灯	的	热的	光	,

还有那片森林，以及粗糙木头湿漉漉的光泽，它撕裂金属，像灼热的闪光一样刺痛人心。

[ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [li:vz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['ʃædəʊz] [rʌʃt] ['smʌðərɪŋ] [ɪn]

the	blanket	of	crushing	leaves	,	and	the	cooling	shadows	rushed	smothering	in
这	毯子	的	压碎	树叶	,	和	这	冷却	阴影	匆忙	窒息	在

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

铺天盖地的落叶，以及随之而来的凉爽阴影，让她感到窒息。

[laɪts] ['fɪŋgəd] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] .

Lights	fingered	through	the	leaves	.
灯	用手指	通过	这	树叶	.

灯光透过树叶洒下斑驳的光影。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['fʊtsteps] , ['stelθi] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['fləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] .

She	could	hear	footsteps	,	stealthy	and	invisible	,	flowing	among	the	lights	.
她	可以	听到	脚步声	,	隐秘的	和	无形的	,	流动	之中	这	灯	.

她能听到脚步声，轻柔而无形，在灯光间穿梭。

[ðə; ði] [laɪts] [mu:vd] [ə'raʊnd] , ['stri:mɪŋ] [ɪn] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [bɑ:rz]

The	lights	moved	around	,	streaming	in	from	all	directions	,	like	the	shifting	bars
这	灯	已搬	大约	,	流媒体	在	从	全部	方向	,	喜欢	这	转变	酒吧

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [keɪdʒ] .

of	a	tightening	cage	.
的	一个	收紧	笼	.

灯光四处移动，从四面八方射入，就像越来越紧的牢笼的栏杆在移动。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [ded] !

She	wasn't	dead	!
她	不是	死的	!

她没死！

[wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ʃaɪn] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ,

When	she	moved	slightly	in	the	twisted	shine	of	metal	,
什么时候	她	已搬	轻微地	在	这	扭曲	闪耀	的	金属	,

当她在扭曲的金属光泽中微微动了一下时，

[ə; eɪ] [bi:m] [ɒv; əv] [laɪt] [glɑ:ns, glæns] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] .

a	beam	of	light	glanced	from	it	in	a	blinding	glare	.
一个	光束	的	光	瞥了一眼	从	它	在	一个	失明	强光	.

一道光束从它身上掠过，发出刺眼的强光。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:n] [leg] .

She	felt	the	pain	from	her	torn	leg	.
她	毛毡	这	疼痛	从	她	撕裂	腿	.

她感到腿部撕裂的疼痛。

[hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [saɪd] [si:md] [krʌʃt] .

Her	right	side	seemed	crushed	.
她	正确的	边	似乎	碎	.

她的右侧似乎被压扁了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hɒtnəs] [ɒv; əv] [blʌd] ['bɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪbz] .

She	felt	the	hotness	of	blood	burning	her	ribs	.
她	毛毡	这	火辣	的	血	燃烧	她	肋骨	.

她感到滚烫的血液灼烧着她的肋骨。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['vɔɪsɪz] ['mɜ:mərɪŋ] [θru:] [wet] [li:vz] ,

She	heard	voices	murmuring	through	wet	leaves	,
她	听到	声音	淙淙	通过	湿的	树叶	,

她听到湿漉漉的树叶间传来低语声。

[kɔ:t] [ðə; ði] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [prə'tektɪv] [gri:n] ['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪə(r)]

caught	the	slight	movement	of	protective	green	suiting	and	the	shining	leer
捕捉	这	轻微	移动	的	保护的	绿色的	适合	和	这	灼灼	斜视

[ɒv; əv][gæs][mɑ:sks] .

of	gas	masks	.
的	气体	面具	.

捕捉到了防护服的轻微晃动和防毒面具闪闪发光的景象。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][ˌʌp'wɪnd] [naʊ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [hæd; həd] [kræʃt] [tu:; tə] [spju:]

They	were	far	upwind	now	from	where	the	rocket	had	crashed	to	spew
他们	是	远的	逆风	现在	从	在哪里	这	火箭	有	崩溃了	到	呕吐

[aʊt] [ɪts]['li:θ(ə)l] [ləʊdz] .

out	its	lethal	loads	.
出去	它是	致命	负载	.

他们现在处于火箭坠毁并喷吐致命物质的上风处很远的地方。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skwɜ:rmd] ['despərətli] [θru:] [ðə; ði]['dʒægɪd][həʊl][ɪn][ðə; ði]['met(ə)l]

She	didn't	know	as	she	squirmed	desperately	through	the	jagged	hole	in	the	metal
她	没有	知道	作为	她	扭动着身子	绝望地	通过	这	锯齿状	洞	在	这	金属

,

,

,

她浑然不知，只能拼命地从金属上的锯齿状孔洞里挣扎出来。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [səb'sɪdiəri] ['rɑ:kɪts] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd][ʌp] [wɪnd]

whether	or	not	one	of	the	many	subsidiary	rockets	had	exploded	up	wind
无论	或者	不是	一	的	这	许多	子公司	火箭	有	爆炸了	向上	风

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ləʊ'keɪʃn] .

from	this	location	.
从	这	地点	.

众多附属火箭中是否有一枚在逆风方向爆炸?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] .

It	was	something	to	look	forward	to	.
它	曾是	某物	到	看	向前	到	.

这是一件令人期待的事。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [məʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:n] [leg] [skreɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

She	tried	to	suppress	the	whimpering	moan	as	the	torn	leg	scraped	over	the
她	尝试	到	压制	这	呜咽	呻吟	作为	这	撕裂	腿	刮擦	超过	这

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

她努力压抑住呜咽声，撕裂的腿在金属上摩擦发出声响。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][dæmp] [li:vz] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɪtʃ]

Then	she	dropped	to	the	damp	leaves	and	crouched	there	and	wondered	which
然后	她	掉落	到	这	潮湿	树叶	和	蹲着	那里	和	想知道	哪个

[wei] [tu:; tə][gəʊ] .

way	to	go	.
方式	到	去	.

然后她跌坐在潮湿的落叶上，蹲在那里，不知该往哪个方向走。

[ðə; ði] [lait] [bi:mz] [mu:vd] [ɪn] , [krɪs] - [krɒst] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] ['waɪə(r)] [meʃ] .

The	light	beams	moved	in	,	criss	-	crossed	now	like	a	tightening	wire	mesh	.
这	光	光束	已搬	在	,	克里斯	-	交叉	现在	喜欢	一个	收紧	金属丝	网	.

光束移动过来，交错缠绕，如同越来越紧的金属网。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:l] , ['dɪgɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:vz] .

She	crawled	,	digging	her	fingers	into	the	leaves	.
她	爬行	,	挖掘	她	手指	进入	这	树叶	.

她爬行着，手指深深地扎进树叶里。

[ðə; ði] [liːvz] ['wɪspəd] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

The	leaves	whispered	a	call	to	her	from	above	.
这	树叶	低声说道	一个	称呼	到	她	从	多于	.

树叶从上方低声呼唤着她。

[ðə; ði] [lait] [swʌŋ] .

The	light	swung	.
这	光	摇摆	.

灯光晃动了一下。

[ɪts] [biːm] ['flʌdɪd] [fʊl] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Its	beam	flooded	full	and	blindingly	in	her	face	.
它是	光束	被淹	满的	和	耀眼地	在	她	脸	.

光束刺得她睁不开眼，直射她的脸。

[ə; eɪ] [gʌn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [fiːt] [smæʃt] [tə'wɔːd]

A	gun	came	into	view	over	the	edge	of	the	beam	and	feet	smashed	toward
一个	枪	来了	进入	看法	超过	这	边缘	的	这	光束	和	脚	粉碎	朝向

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] .

her	through	the	brush	.
她	通过	这	刷子	.

一挺枪从横梁边缘探了出来，一双脚穿过灌木丛朝她猛扑过来。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['wepən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] .

Her	only	weapon	was	the	oldest	one	of	all	.
她	仅有的	武器	曾是	这	最老	一	的	全部	.

她唯一的武器是所有武器中最古老的一件。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

She	sprang	up	.
她	弹簧	向上	.

她猛地站了起来。

[ðə; ði] [biːm] [flæʃt] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['sɜːk(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hændz] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði]

The	beam	flashed	upward	in	a	wavering	circle	as	her	hands	closed	on	the
这	光束	闪光灯	向上	在	一个	摇摆不定	圆圈	作为	她	双手	关闭	在	这

[mænz] [θrəʊt] .

man's	throat	.
男人的	喉	.

一道光束向上闪烁，形成一个摇曳的圆圈，同时她的双手掐住了男人的喉咙。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ['kærid] [hɪm] ['skræmblɪŋ] [bæk] .

Her	weight	carried	him	scrambling	back	.
她	重量	携带	他	争抢	后退	.

她的重量让他踉跄后退。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [kɔːt] .

His	heels	caught	.
他的	高跟鞋	捕捉	.

他的脚后跟绊住了。

[hiː; hi] [fel] .

He	fell	.
他	跌倒	.

他摔倒了。

[hɪz; ɪz][hændz] [stæbd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [tʃəʊkt] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	hands	stabbed	around	with	the	gun	as	his	breath	choked	off	and	his
他的	双手	刺伤	大约	和	这	枪	作为	他的	气息	窒息	离开	和	他的

['mʌs(ə)lz] [wɜːkt] [wɪð] ['pænɪki] ['paʊə(r)] .

muscles	worked	with	panicky	power	.
肌肉	工作	和	惊慌失措	力量	.

他双手胡乱地挥舞着枪，呼吸越来越困难，肌肉惊慌失措地抽搐着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ʃiː; ʃi] [dʌg] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] .

With	her	left	hand	she	dug	into	his	windpipe	.
和	她	左边	手	她	挖	进入	他的	气管	.

她用左手掐住他的气管。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ðə; ði] [mɑːsk] [ə'weɪ] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] ['faɪbə(r)] [laɪk] ['rɒt(ə)n] [klɒθ] .

She	released	the	other	hand	and	tore	the	mask	away	,	ripping	the	tough	fiber	like	rotten	cloth	.
她	发布	这	其他	手	和	撕裂	这	面具	离开	,	撕裂	这	艰难的	纤维	喜欢	烂	布	.

她松开另一只手，一把扯下面具，像撕破腐烂的布料一样撕扯着坚韧的纤维。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] - [ə'weɪ] , [drægd] [ðə; ði] [gɑːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʌʃ] .

She	flung	the	flashbeam	away	,	dragged	the	guard	into	the	brush	.
她	扔	这	-	离开	,	拖拽	这	警卫	进入	这	刷子	.

她扔掉闪光灯，把守卫拖进灌木丛里。

[laɪt] [biːmz] [slæʃed] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

Light	beams	slashed	around	as	she	crouched	among	the	leaves	.
光	光束	削减	大约	作为	她	蹲着	之中	这	树叶	.

她蹲伏在树叶间，周围光束呼啸而过。

[ðə; ði] [mæn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['strʌg(ə)ld] .

The	man	no	longer	struggled	.
这	男人	不	更长	挣扎	.

那人不再挣扎了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] ['strʌg(ə)l] .

When	she	took	her	hand	away	from	his	throat	,	he	still	did	not	struggle	.
什么时候	她	采取	她	手	离开	从	他的	喉	,	他	仍然	做过	不是	斗争	.

当她把手从他的喉咙上移开时，他仍然没有反抗。

[ə; eɪ] [biːm] [flæʃt] [fʊl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [held] .

A	beam	flashed	full	over	her	,	held	.
一个	光束	闪光灯	满的	超过	她	,	握住	.

一道光束在她上方闪过，并持续照射着她。

['sʌmwʌn] [jeld] ['waɪldli] : " [ðə; ði] [gaɪ] [huː] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːliəʊ] !

Someone	yelled	wildly	:	"	The	guy	who	fell	out	of	the	helio	!
某人	大喊	疯狂地	:	"	这	盖伊	WHO	跌倒	出去	的	这	赫利奥	!

有人疯狂地喊道："从日光浴床上掉下来的那个人！"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[əʊ] [gɒd] — [hiː; hi] ['wʌznt] ['kreɪzi] ! "

Oh	God	—	he	wasn't	crazy	!	"
哦	上帝	—	他	不是	疯狂的	!	"

我的天哪——他没疯！

" [doʊnt] [ʃuːt] !

"	Don't	shoot	!
"	不	射击	!

"别开枪！"

[doʊnt] [ʃuːt] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] ! "

Don't	shoot	,	you	idiot	!	"
不	射击	,	你	笨蛋	!	"

别开枪，你这个白痴！

" [ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] !
" I tell you he was right !
" 我 告诉 你 他 曾是 正确的 !

我告诉你，他是对的！

[ɪts] ['meəri] !
It's Mary !
它是 玛丽 !

是玛丽！

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [raɪt] — "
The man was right — "
这 男人 曾是 正确的 — "

那个人说得对——

" [doʊnt] [ʃuːt] !
" Don't shoot !
" 不 射击 !

"别开枪！"

[ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] !
That's an order !
那就是 一个 命令 !

这是命令！

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði] [lɪm] .
" She leaped up , caught the limb .
" 她 跳跃 向上 , 捕捉 这 肢 .

她跳起来，抓住了树枝。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [swiːt] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːvz] .
She went on up among the thick sweet concealment of a thousand leaves .
她 去 在 向上 之中 这 厚的 甜的 隐蔽 的 一个 千 树叶 .

她继续向上走去，穿过了千片茂密甜蜜的树叶的掩护。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [triː] , [ðen] [ðə; ði][nekst] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
She swung into the next tree , then the next , faster and faster she moved .
她 摇摆 进入 这 下一个 树 , 然后 这 下一个 , 快点 和 快点 她 已搬 .

她荡到下一棵树上，然后是再下一棵树，速度越来越快。

[ðə; ði] [liːvz] [skɪmd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
The leaves skimmed past her face .
这 树叶 脱脂 过去的 她 脸 .

树叶掠过她的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [gɑːsps][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [biːmz] ['feɪdɪd][bɪ'haɪnd] ,
Her breath came in ecstatic gasps as the light beams faded behind ,
她 气息 来了 在 欣喜若狂 喘息 作为 这 光 光束 褪色 在后面 ,

随着光束在她身后渐渐消失，她欣喜若狂地喘息着。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [dɑːk] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [spred] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
and the damp dark freedom of the trees spread away in all directions .
和 这 潮湿 黑暗的 自由 的 这 树木 传播 离开 在 全部 方向 .

树木带来的潮湿阴暗的自由感向四面八方蔓延开来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .
She knew which way to go .
她 知道 哪个 方式 到 去 .

她知道该往哪走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækt] .
And she was going there a long time before she even realized the fact .
和 她 曾是 去 那里 一个 长的 时间 前 她 甚至 已实现 这 事实 .

而她早在意识到这一点之前，就已经朝着那个方向前进了。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [weə(r)]

She	wondered	vaguely	for	a	moment	then	how	it	was	that	she	knew	where
她	想知道	依稀	为了	一个	片刻	然后	如何	它	曾是	那	她	知道	在哪里

[tu:; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

她恍惚间疑惑了一会儿，自己怎么会知道该往哪里走呢?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz]

for	it	was	a	long	way	,	over	the	river	,	and	through	the	hills
为了	它	曾是	一个	长的	方式	,	超过	这	河	,	和	通过	这	丘陵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	the	forest	.
和	这	森林	.

因为路途遥远，要过河，穿过山丘和森林。

[gɑ:dz] [ɪn]['hi:lɪəʊz] [hwɜ:d] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [klaʊdz] .

Guards	in	helios	whirred	everywhere	in	the	night	clouds	.
卫兵	在	太阳神	嗡嗡作响	到处	在	这	夜晚	云	.

夜空中，赫利俄斯的守卫们嗡嗡作响，遍布云层。

[kɑ:z] [hwain] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊdz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Cars	whined	through	the	narrow	roads	around	her	.
汽车	抱怨	通过	这	狭窄的	道路	大约	她	.

她周围狭窄的道路上，汽车发出呜呜的声响。

[ə; eɪ] [net] [fɔ:md] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

A	net	formed	through	the	forest	.
一个	网	形成	通过	这	森林	.

一张网在森林中形成。

[ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [men] , [gʌnz] , [laɪts] , [kɑ:z] , ['hi:lɪəʊz] , [ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz] [ɒv; əv] [dɪ'tektər] .

A	net	of	men	,	guns	,	lights	,	cars	,	helios	,	and	many	kinds	of	detectors	.
一个	网	的	男人	,	枪支	,	灯	,	汽车	,	太阳神	,	和	许多	种类	的	探测器	.

一张由人、枪、灯光、汽车、赫利俄斯望远镜和各种探测器组成的网络。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [si:md] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [held] .

For	what	seemed	much	longer	than	it	was	,	her	strength	held	.
为了	什么	似乎	很多	更长	比	它	曾是	,	她	力量	握住	.

在感觉比实际时间长得多的时间里，她一直保持着坚强。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði][net] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

It	enabled	her	to	pierce	the	net	again	and	again	when	they	were
它	已启用	她	到	刺穿	这	网	再次	和	再次	什么时候	他们	是

[ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [træpt] .

sure	she	was	trapped	.
当然	她	曾是	被困	.

这使她能够在他们确信她被困住时，一次又一次地刺穿渔网。

[ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	went	over	it	,	under	it	,	through	it	,
她	去	超过	它	,	在下面	它	,	通过	它	,

她从上面、下面、穿过了它。

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] .

part	of	the	thick	night	in	the	trees	and	the	brush	.
部分	的	这	厚的	夜晚	在	这	树木	和	这	刷子	.

夜晚的浓密树林和灌木丛。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [heit] ['wɔ:tə(r)] .

The	river	was	the	worst	,	for	she	hated	water	.
这	河	曾是	这	最差	,	为了	她	憎恨	水	.

最让她难受的是那条河，因为她讨厌水。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][klaɪm] [θru:] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [seɪf] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	she	could	no	longer	climb	through	the	comparative	safe	corridors	of	the
但	她	可以	不	更长	爬	通过	这	比较	安全的	走廊	的	这

[tri:z] .

trees	.
树木	.

但她再也无法穿过相对安全的树林通道了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][rʌn] .

She	could	no	longer	run	.
她	可以	不	更长	跑步	.

她再也跑不动了。

[eə(r)] [sʌkt] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] .

Air	sucked	between	her	teeth	.
空气	真烂	之间	她	牙齿	.

空气从她牙齿间渗出。

[wʌn] [leg] [drægd] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:l] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði][dɑ:k] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

One	leg	dragged	behind	her	as	she	crawled	slowly	through	the	dark	,	along	the
一	腿	拖拽	在后面	她	作为	她	爬行	缓慢地	通过	这	黑暗的	,	沿着	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

她拖着一条腿，沿着湖面，在黑暗中缓慢爬行。

[ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pɑ:θ] .

up	the	winding	path	.
向上	这	绕线	小路	.

沿着蜿蜒的小路向上走。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [krɔ:l] .

She	could	only	crawl	.
她	可以	仅有的	爬行	.

她只能爬行。

['faɪnəli] ['krɔ:lɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] ['drægɪŋ] ['efət] [ðæt] [sləu] [wɪð] [i:tʃ] [ə'tempt] .

Finally	crawling	became	a	hitching	dragging	effort	that	slowed	with	each	attempt	.
最后	爬行	成为	一个	搭便车	拖拽	努力	那	减速	和	每个	试图	.

最后爬行变成了拖拽，而且每次尝试速度都会减慢。

[blʌd] [ænd; ənd][dɜ:t][hæd; həd] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['stɪki] [mʌd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][leg][ænd; ənd][rɪbz]

Blood	and	dirt	had	formed	a	sticky	mud	over	her	leg	and	ribs
血	和	污垢	有	形成	一个	黏	泥	超过	她	腿	和	肋骨

[ænd; ənd] [tʃest] .

and	chest	.
和	胸部	.

鲜血和泥土在她腿上、肋骨上和胸前形成了一层黏糊糊的泥浆。

[dæmp] [li:vz] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

Damp	leaves	stuck	to	her	,
潮湿	树叶	卡住	到	她	,

她身上沾满了湿树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][kʌt]

and	the	bitter	rocks	of	the	path	leading	up	to	the	cabin	had	cut
和	这	苦的	岩石	的	这	小路	领导	向上	到	这	舱	有	切

[hɜ:(r); hə(r)] [fleʃ] .

her	flesh	.
她	肉	.

通往小屋的小路上的坚硬岩石划破了她的皮肤。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [leɪk] [haʊs] .

There	were	lights	in	the	windows	of	Lake	House	.
那里	是	灯	在	这	视窗	的	湖	房子	.

湖畔小屋的窗户里亮着灯。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [naɪt] .

The	windows	and	the	door	were	open	to	the	warm	night	.
这	视窗	和	这	门	是	打开	到	这	温暖的	夜晚	.

窗户和门都敞开着，迎接温暖的夜风。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['dædi] [maɪks] ['hiːliəʊ][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Beyond	the	cabin	she	could	see	Daddy	Mike's	helio	on	the	landing	.
超过	这	舱	她	可以	看	爸爸	迈克的	赫利奥	在	这	降落	.

透过小屋，她可以看到爸爸迈克的太阳能车停在楼梯平台上。

[haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

How	quiet	and	peaceful	it	is	,	she	thought	,
如何	安静的	和	和平	它	是	,	她	想法	,

她心想，这里真安静祥和啊。

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

here	by	the	lake	in	the	forest	in	the	night	.
这里	经过	这	湖	在	这	森林	在	这	夜晚	.

夜晚，这里是森林里的湖边。

[ðə; ði] [muːn] [muːvd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [wɔːm] ['gəʊldən][mɪst]

The	moon	moved	from	behind	the	clouds	and	spread	a	warm	golden	mist
这	月亮	已搬	从	在后面	这	云	和	传播	一个	温暖的	金的	薄雾

['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

over	the	ground	.
超过	这	地面	.

月亮从云层后探出头来，将温暖的金色薄雾洒向大地。

[frɒgz] [sæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [bɪ'ləʊ] .

Frogs	sang	from	the	lake	below	.
青蛙	唱	从	这	湖	以下	.

湖底传来蛙鸣声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stəːrɪŋz] [ænd; ənd]

And	from	all	around	came	the	insistent	humming	and	stirrings	and
和	从	全部	大约	来了	这	坚持	哼唱	和	搅拌	和

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,

singings	of	life	,
歌唱	的	生活	,

四周传来阵阵嗡嗡声、骚动声和歌声，那是生命的气息。

[bʌt; bət][ɔːl]['mjuːtɪd][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] ['piːsf(ə)l]

but	all	muted	and	peaceful	and	subdued	to	make	the	night	peaceful
但	全部	静音	和	和平	和	低沉的	到	制作	这	夜晚	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	quiet	.
和	安静的	.

但一切都变得柔和、平和、安静，营造出宁静祥和的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] .

She	dug	her	fingers	into	the	rock	of	the	path	.
她	挖	她	手指	进入	这	岩石	的	这	小路	.

她将手指深深地抠进小路的石头里。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [drægd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Her	body	dragged	on	a	little	at	a	time	.
她	身体	拖拽	在	一个	小的	在	一个	时间	.

她的身体一点一点地拖着走。

[ʃiː; ʃi] [ˈhwimpə] [əˈgen] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈveri] [laʊd] .

She	whimpered	again	,	but	not	very	loud	.
她	呜咽	再次	,	但	不是	非常	大声	.

她又呜咽了一声，但声音不大。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ˈflætnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪərinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [dɪˈfiːt] .

Her	body	flattened	in	a	weariness	that	was	only	a	little	above	defeat	.
她	身体	扁平的	在	一个	疲劳	那	曾是	仅有的	一个	小的	多于	击败	.

她的身体瘫软下来，疲惫不堪，几乎就要彻底崩溃了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [prest] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [stəʊn] .

Her	face	pressed	to	the	cool	stone	.
她	脸	按下	到	这	凉爽的	石头	.

她的脸紧贴着冰冷的石头。

" ['dædi] , " [ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

"	Daddy	,	"	the	inexpressible	thought	was	a	whisper	in	her	mind	.
"	爸爸	,	"	这	难以言喻的	想法	曾是	一个	耳语	在	她	头脑	.

“爸爸，”这个难以言喻的念头在她脑海中低语。

" [help] [ˌem ˈiː] , ['dædi] .

"	Help	me	,	Daddy	.
"	帮助	我	,	爸爸	.

“爸爸，救救我。”

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] —

You	love	me	—
你	爱	我	—

你爱我-

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [ˈlɑːftə(r)] , [ˈteɪkɪŋ]

"	She	remembered	the	warmth	inside	,	the	old	man	with	his	warm	laughter	,	taking
"	她	记得	这	温暖	里面	,	这	老的	男人	和	他的	温暖的	笑声	,	采取

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

her	on	his	lap	,
她	在	他的	膝	,

她记得屋里的温暖，记得老人爽朗的笑声，记得他把她抱在腿上。

[kəˈresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

caressing	her	,
爱抚	她	,

轻抚着她，

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [leɪk]

swinging	her	up	on	his	shoulders	and	walking	with	her	along	the	lake
摇摆	她	向上	在	他的	肩膀	和	步行	和	她	沿着	这	湖

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

傍晚时分，他把她扛在肩上，带着她沿着湖边散步。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	of	the	old	man	who	loved	her	.
她	想法	的	这	老的	男人	WHO	喜爱	她	.

她想起了那个爱她的老人。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnʌf] [streŋθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] .

The	thought	gave	her	enough	strength	to	reach	the	open	door	.
这	想法	给予	她	足够的	力量	到	抵达	这	打开	门	.

这个念头给了她足够的力量走到敞开的门前。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['saɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .

She	lay	there	sighing	in	her	chest	,	her	face	pressed	against	the	wood	.
她	躺	那里	叹息	在	她	胸部	,	她	脸	按下	反对	这	木头	.

她躺在那里，脸贴着木头，在胸口叹息。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

She	raised	her	eyes	to	the	interior	of	the	cabin	.
她	提高	她	眼睛	到	这	内部的	的	这	舱	.

她抬起头，看向小屋内部。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] ['nɪərə(r)] , [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt]

She	tried	to	move	nearer	,	tried	to	lift	her	hand	up	into	the	shaft	of	light
她	尝试	到	移动	更近	,	尝试	到	举起	她	手	向上	进入	这	轴	的	光

.

:

.

她试图靠近些，试图把手举到光束中。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

She	wanted	to	call	out	,	say	something	.
她	通缉	到	称呼	出去	,	说	某物	.

她想喊出来，说点什么。

['əʊnli][ə; eɪ] [ləʊ] [ɪn'ɔːdəbl] [məʊn] [streɪnd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [tiːθ] .

Only	a	low	inaudible	moan	strained	through	her	clenched	teeth	.
仅有的	一个	低的	听不清	呻吟	紧张	通过	她	紧握	牙齿	.

她紧咬牙关，只能发出低沉而微弱的呻吟。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [hɑːf]['əʊvə(r)] .

She	rolled	half	over	.
她	滚动	一半	超过	.

她翻了个身，身子翻了一半。

[ˌɪn'saɪd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dædi] [maɪk] .

Inside	then	,	she	saw	Daddy	Mike	.
里面	然后	,	她	锯	爸爸	麦克风	.

然后，她在里面看到了迈克爸爸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][bɪg]['reɪdiəʊ]['pæn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn]

He	was	sitting	near	the	big	radio	panel	,	his	head	bowed	and	resting	on
他	曾是	坐着	靠近	这	大的	收音机	控制板	,	他的	头	鞠躬	和	休息	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他坐在大型无线电控制面板附近，低着头，双手托着腮。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,

On	the	other	side	,	through	the	open	door	,
在	这	其他	边	,	通过	这	打开	门	,

另一边，透过敞开的门，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd]['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [lə'bɒrətri] .

she	could	see	the	gleam	of	glass	and	metal	from	the	big	laboratory	.
她	可以	看	这	闪耀	的	玻璃	和	金属	从	这	大的	实验室	.

她能看到大实验室里玻璃和金属闪闪发光。

[ə; eɪ]['spæzəm] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

A	spasm	went	through	her	.
一个	痉挛	去	通过	她	.

她浑身一颤。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][keɪdʒd][laɪf][ɪn][ðeə(r)] .

She	**could**	**hear**	**the**	**sounds**	**of**	**caged**	**life**	**in**	**there**	**.**
她	可以	听到	这	声音	的	笼中	生活	在	那里	.

她能听到里面笼子里被囚禁的生命发出的声音。

[laɪts] [blɪŋk] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ]['pæn(ə)l] .

Lights	**blinked**	**on**	**the**	**radio**	**panel**	**.**
灯	眨眼	在	这	收音机	控制板	.

收音机面板上的指示灯闪烁起来。

['maɪkəlsən] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ]['daɪəl] .

Michelson	**slowly**	**raised**	**his**	**head**	**and**	**twisted**	**a**	**dial**	**.**
米歇尔森	缓慢地	提高	他的	头	和	扭曲	一个	拨号	.

米歇尔森缓缓抬起头，转动了一个旋钮。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɪm] .

She	**could**	**hardly**	**hear**	**him**	**.**
她	可以	几乎	听到	他	.

她几乎听不见他说话。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['taɪəd] , [mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .

He	**seemed**	**very**	**tired**	**,**	**more**	**tired**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**him**	**.**
他	似乎	非常	疲劳的	,	更多的	疲劳的	比	她	有	曾经	已见	他	.

他看起来很疲惫，比她以往见过的任何时候都要疲惫。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['əʊldə] [tuː] .

And	**much**	**older**	**too**	**.**
和	很多	老	也	.

而且年纪也大得多。

[əʊld][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd]['taɪəd] .

Old	**and**	**thin**	**and**	**tired**	**.**
老的	和	薄的	和	疲劳的	.

老旧、消瘦、疲惫。

" [maɪk] — "

"	**Mike**	**—**	**"**
"	麦克风	—	"

“麦克风-”

" [hə'ləʊ] , [-] . "

"	**Hello**	**,**	**Engstrand**	**.**	**"**
"	你好	,	恩斯特兰德	.	"

“你好，Engstrand。”

" [aɪv] [gɒt] [gɑːdz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðeə(r)] , [maɪk] !

"	**I've**	**got**	**Guards**	**on**	**the**	**way**	**up**	**there**	**,**	**Mike**	**!**
"	我已经	得到	卫兵	在	这	方式	向上	那里	,	麦克风	!

“我已经派卫兵上去了，迈克！”

[hæz; həz] [ðæt] [dæm] [θɪŋ] [ʃəʊd] [ʌp] [jet] ? "

Has	**that**	**damn**	**thing**	**showed**	**up**	**yet**	**?**	**"**
有	那	该死	事物	显示	向上	然而	?	"

那该死的东西到了吗?

" [nəʊ] — [nɒt] [jet] . "

"	**No**	**—**	**not**	**yet**	**.**	**"**
"	不	—	不是	然而	.	"

“不，还没到时候。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai]['nevə(r)] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [ðeə(r)] .

"	I	don't	know	why	I	never	figured	it	would	try	to	get	back	there	.
"	我	不	知道	为什么	我	绝不	想	它	会	尝试	到	得到	后退	那里	.

"我不知道为什么我从来没想过它会试图回到那里。"

[bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] [ɪts] ['hedɪŋ] , [wɪr] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

But	that's	where	it's	heading	,	we're	sure	of	it	now	.
但	那就是	在哪里	它是	标题	,	是	当然	的	它	现在	.

但我们现在确信，事情的发展方向就是如此。

['lɪs(ə)n] , [maɪk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get] [ʌp][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ][men][duː; də] , [rɪ'membə(r)] , [doʊnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

Listen	,	Mike	—	if	it	does	get	up	there	before	my	men	do	,	remember	,	don't	kill	it	!
听	,	麦克风	—	如果	它	做	得到	向上	那里	前	我的	男人	做	,	记住	,	不	杀	它	!

听着，迈克——如果它在我的手下之前爬上去，记住，不要杀了它！

[duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ænd; ənd][doʊnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	anything	you	can	think	of	,	but	keep	it	there	and	don't	kill	it	!
做	任何事物	你	能	思考	的	,	但	保持	它	那里	和	不	杀	它	!

你能想到的任何办法都行，但一定要把它留在那里，不要把它弄死！

[ə'pærəntli] [ɪts] ['wuːndɪd] ['eniweɪ] ! "

Apparently	it's	wounded	anyway	!	"
显然	它是	受伤	反正	!	"

显然它已经受伤了！

" [jes] , [jes] , " ['maɪkəlsən] [sed] .

"	Yes	,	yes	,	"	Michelson	said	.
"	是的	,	是的	,	"	米歇尔森	说	.

"是的，是的，"米歇尔森说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	brushed	at	his	eyes	.
他	刷过	在	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

['meəri] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɑːf][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['əʊpən]['kæbɪn][dɔː(r)] , [ɪm'prɪznd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] .

Mary	lay	there	,	half	inside	the	open	cabin	door	,	imprisoned	by	her	inability	to	speak	.
玛丽	躺	那里	,	一半	里面	这	打开	舱	门	,	被监禁	经过	她	无力	到	说话	.

玛丽躺在那里，半个身子探进敞开的小屋门里，因无法说话而被困住。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ðen] [æt; ət] ['maɪkəlsən] .

She	stared	into	the	laboratory	,	then	at	Michelson	.
她	凝视	进入	这	实验室	,	然后	在	米歇尔森	.

她凝视着实验室，然后看向米歇尔森。

" [wɪr] [set] [bæk] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [j'iəz] , [maɪk] !

"	We're	set	back	at	least	five	years	,	Mike	!
"	是	放	后退	在	至少	五	年	,	麦克风	!

"我们至少倒退了五年，迈克！"

[ɪts] [ə; eɪ] ['helɪʃ] [θɪŋ] !

It's	a	hellish	thing	!
它是	一个	地狱般的	事物	!

真是太可怕了！

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

But	who	could	have	anticipated	a	thing	like	that	?	"
但	WHO	可以	有	预期	一个	事物	喜欢	那	?	"

谁又能预料到会发生这样的事呢?

" [aɪ] [ges] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] . "

"	I	guess	nobody	could	.	"
"	我	猜测	无人	可以	.	"

“我想没人能做到。”

" [wɪr] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] , [bʌt; bət] [ɪts] [hel] [daʊn] [hɪə(r)] !

"	We're	getting	things	under	control	,	but	it's	hell	down	here	!
"	是	获得	事物	在下面	控制	,	但	它是	地狱	向下	这里	!

“我们正在控制局面，但这里简直是人间地狱！”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jet] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hæv; həv][daɪd] . "

We	don't	know	yet	how	many	people	have	died	.	"
我们	不	知道	然而	如何	许多	人们	有	死亡	.	"

我们还不知道有多少人死亡。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " ['maɪkəlsən] [sed] .

"	How	could	it	be	,	"	Michelson	said	.
"	如何	可以	它	是	,	"	米歇尔森	说	.

“怎么可能呢？”米歇尔森说道。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [aʊt] —

"	I've	tried	to	figure	out	—
"	我已经	尝试	到	数字	出去	—

“我试着弄清楚——”

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊd] .

"	Engstrand's	voice	was	loud	.
"	-	嗓音	曾是	大声	.

恩斯特兰德的声音很大。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['meəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪð] ['maɪkəlsən] .

It	seemed	to	Mary	that	he	was	right	there	in	the	cabin	with	Michelson	.
它	似乎	到	玛丽	那	他	曾是	正确的	那里	在	这	舱	和	米歇尔森	.

玛丽觉得他就在小屋里，和米歇尔森在一起。

" [ɪts] ['ɒbviəs] [wɒt] ['hæpənd] , [maɪk] !

"	It's	obvious	what	happened	,	Mike	!
"	它是	明显的	什么	发生	,	麦克风	!

“很明显发生了什么，迈克！”

[ðəʊz] [fɜːst][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['rɑːkɪts] [wiː; wi][sent] [ʌp][ðeə(r)] .

Those	first	experimental	rockets	we	sent	up	there	.
那些	第一的	实验	火箭	我们	发送	向上	那里	.

我们发射的第一批实验火箭。

[ðə; ði] [dæm] ['maːʃiənz] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɪmp] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

The	damn	Martians	got	hold	of	one	of	those	chimps	and	worked	on	it	.
这	该死	火星人	得到	抓住	的	一	的	那些	黑猩猩	和	工作	在	它	.

该死的火星人抓到了一只黑猩猩，并对它进行了研究。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][sə'spekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Sent	it	back	and	we	didn't	suspect	the	difference	.
发送	它	后退	和	我们	没有	怀疑	这	不同之处	.

退回去之后，我们并没有察觉到任何差异。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] !

They	made	it	intelligent	enough	to	plan	and	execute	this	whole	thing	!
他们	制成	它	聪明的	足够的	到	计划	和	执行	这	所有的	事物	!

他们让它变得足够智能，能够计划和执行整个行动!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [breɪnz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

They	must	have	put	one	of	their	own	brains	into	it	or	something	.
他们	必须	有	放	一	的	他们的	自己的	大脑	进入	它	或者	某物	.

他们肯定把自己的某个脑子放进去了。

['əʊnli][ə; eɪ] [dæm] ['mɑːʃn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Only	a	damn	Martian	would	think	of	a	thing	like	that	!
仅有的	一个	该死	火星人	会	思考	的	一个	事物	喜欢	那	!

只有该死的火星人才会想到这种事!

" [maɪkəlsənz] [hed] [reɪzd] ['kwɪkli] .

"	Michelson's	head	raised	quickly	.
"	米歇尔森	头	提高	迅速地	.

米歇尔森猛地抬起头。

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] , ['meəri][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['waɪd(ə)n] .

From	the	side	,	Mary	could	see	his	eyes	suddenly	widen	.
从	这	边	,	玛丽	可以	看	他的	眼睛	突然	扩大	.

从侧面看，玛丽看到他的眼睛突然睁大了。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Then	he	wiped	his	hand	across	his	lips	.
然后	他	擦拭	他的	手	穿过	他的	嘴唇	.

然后他用手擦了擦嘴唇。

[ðə; ði][hænd] ['trembld] .

The	hand	trembled	.
这	手	颤抖	.

那只手颤抖了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðen] .

"	Of	course	,	"	he	whispered	then	.
"	的	课程	,	"	他	低声说道	然后	.

“当然，”他低声说道。

" [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	who	could	ever	have	suspected	it	?	"
"	但	WHO	可以	曾经	有	怀疑	它	?	"

“但谁又能想到呢？”

" [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [-] [sed] .

"	That's	the	only	explanation	,	"	Engstrand	said	.
"	那就是	这	仅有的	解释	,	"	恩斯特兰德	说	.

“这是唯一的解释，”恩斯特兰德说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðæt] [tʃɪmp] [ə'laɪv] !

"	We've	got	to	have	that	chimp	alive	!
"	我们已经	得到	到	有	那	黑猩猩	活	!

“我们一定要把那只黑猩猩救活！”

[wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] ['plenti] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	learn	plenty	from	it	.
我们	能	学习	很多	从	它	.

我们可以从中学习到很多东西。

[wiːl; wil][kʌt][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [breɪn]['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . . . . "

We'll	cut	in	there	and	put	that	brain	under	observation	.	.	.	.	"
出色地	切	在	那里	和	放	那	脑	在下面	观察	.	.	.	.	"

我们会切开那个地方，把大脑拿去观察.....”

" [aɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , [ɪf] ['meəri] [ʃəʊz] [ʌp][hɪə(r)] , " ['maɪkəlsən] [sed] .

"	I'll	do	what	I	can	,	if	Mary	shows	up	here	,	"	Michelson	said	.
"	患病的	做	什么	我	能	,	如果	玛丽	演出	向上	这里	,	"	米歇尔森	说	.

“如果玛丽出现在这里，我会尽我所能，”米歇尔森说。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [gɑːdz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪə(r)] ! "

"	But	those	Guards	should	get	here	!	"
"	但	那些	卫兵	应该	得到	这里	！	"

“但是那些卫兵应该能赶到！”

" [ðeɪ] [wɪl] , [maɪk] !

"	They	will	,	Mike	!
"	他们	将要	，	麦克风	！

他们会的，迈克！

[ðeɪ] [wɪl] !

They	will	!
他们	将要	！

他们会的！

['ðer] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] .

They're	on	their	way	.
它们是	在	他们的	方式	.

他们正在路上。

" ['meəri] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

"	Mary	dug	her	fingers	into	the	floor	.
"	玛丽	挖	她	手指	进入	这	地面	.

玛丽的手指深深地抠进了地板。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [θʌd] .

She	moved	slightly	,	and	one	hand	fell	with	a	slight	thud	.
她	已搬	轻微地	,	和	一	手	跌倒	和	一个	轻微	砰的一声	.

她微微动了一下，一只手轻轻地落了下来。

['maɪkəlsən] [lʊkt] [daʊn] .

Michelson	looked	down	.
米歇尔森	看起来	向下	.

米歇尔森低下了头。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['steərɪŋ] .

He	kept	on	staring	.
他	保留	在	凝视	.

他一直盯着看。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ðen] [hiː; hi] ['stæmə] .

His	lips	moved	without	saying	anything	a	few	times	,	then	he	stammered	.
他的	嘴唇	已搬	没有	说	任何事物	一个	很少	时代	,	然后	他	结结巴巴	.

他嘴唇翕动了几下，却什么也没说，然后他结结巴巴地说了起来。

" [-] — [ʃiːz] [hɪə(r)] ! "

"	Engstrand	—	she's	here	!	"
"	恩斯特兰德	—	她是	这里	！	"

“恩斯特兰德——她来了！”

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[wɒt] ? "

What	?	"
什么	?	"

什么？ ”

" [ʃiːz] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

"	She's	here	—	here	on	the	floor	.
"	她是	这里	—	这里	在	这	地面	.

“她在这里——就在地板上。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] — [dʒʌst] [krɔːl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ! "

She	just	—	just	crawled	in	through	the	door	!	"
她	只是	—	只是	爬行	在	通过	这	门	!	"

她就这么——就这么爬进来的!

" [doʊnt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Don't	kill	her	!
"	不	杀	她	!

"别杀她!"

[get] [ə; eɪ]['haɪpəʊ][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] —

Get	a	hypo	or	something	—
得到	一个	低	或者	某物	—

弄个注射器什么的——

" ['maɪkəlsən] ['sləʊli] [stʊd] [ʌp] .

"	Michelson	slowly	stood	up	.
"	米歇尔森	缓慢地	站立	向上	.

米歇尔森缓缓站了起来。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	There's	no	danger	,	"	he	finally	said	,	still	looking	down	at	her	.
"	有	不	危险	,	"	他	最后	说	,	仍然	寻找	向下	在	她	.

"没有危险,"他最后说道,目光仍然低垂着她。

" [ʃiːz] ['wuːndɪd] [ɔːl] [raɪt] .

"	She's	wounded	all	right	.
"	她是	受伤	全部	正确的	.

她确实受伤了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔːlməʊst] [ded] [naʊ] . "

She	looks	almost	dead	now	.	"
她	看起来	几乎	死的	现在	.	"

她现在看起来几乎快死了。

" [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][daɪ] !

"	Don't	let	her	die	!
"	不	让	她	死	!

"别让她死!"

" - [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Engstrand's	voice	filled	the	room	.
"	-	嗓音	已填	这	房间	.

恩斯特兰德的声音充满了整个房间。

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] ! "

"	You've	got	to	keep	her	alive	!	"
"	你已经	得到	到	保持	她	活	!	"

"你一定要让她活下去!"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , " ['maɪkəlsən] [sed] .

"	All	right	,	I'll	do	what	I	can	,	"	Michelson	said	.
"	全部	正确的	,	患病的	做	什么	我	能	,	"	米歇尔森	说	.

"好的,我会尽我所能,"米歇尔森说。

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ʌp] [naʊ] .

"	You'd	better	come	up	now	.
"	你会	更好的	来	向上	现在	.

你最好现在就上来。

[brɪŋ] [ðə; ði]['medɪks] .

Bring	the	medics	.
带来	这	医护人员	.

带上医护人员。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] . "

We	may	have	to	work	on	her	fast	.	"
我们	可能	有	到	工作	在	她	快速地	.	"

我们可能得加快她的训练速度了。

" [ai] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[aɪm][ɒn][maɪ] [wei] !

I'm	on	my	way	!
我是	在	我的	方式	!

我正在路上!

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] .

"	She	wanted	to	say	no	.
"	她	通缉	到	说	不	.

她想说不。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] [aʊt] [nəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒŋ] .

She	wanted	to	scream	out	no	and	tell	him	it	was	all	wrong	.
她	通缉	到	尖叫	出去	不	和	告诉	他	它	曾是	全部	错误的	.

她想大声喊“不”，告诉他这一切都是错的。

[ɪf] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [spiːk] ,

If	the	Martians	had	given	her	the	ability	to	speak	,
如果	这	火星人	有	给定	她	这	能力	到	说话	,

如果火星人赋予了她说话的能力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

she	could	have	explained	everything	long	before	this	,	and	they	could	have
她	可以	有	解释	一切	长的	前	这	,	和	他们	可以	有

[helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

helped	her	,
帮助	她	,

她本可以早些解释清楚一切，他们也本可以帮助她。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

and	none	of	this	would	have	happened	.
和	没有任何	的	这	会	有	发生	.

这一切原本都不会发生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

She	could	explain	how	she	was	forced	to	kill	and	destroy	.
她	可以	解释	如何	她	曾是	强制	到	杀	和	破坏	.

她可以解释自己是如何被迫杀戮和破坏的。

['maɪkəlsən] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [ðen] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .

Michelson	backed	away	from	her	,	haltingly	,	then	ran	into	the	lab	.
米歇尔森	支持的	离开	从	她	,	断断续续地	,	然后	跑	进入	这	实验室	.

米歇尔森踉跄着后退，然后跑进了实验室。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aʊt][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

He	came	back	out	and	knelt	down	.
他	来了	后退	出去	和	跪下	向下	.

他走了出来，跪了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk]['niːd(ə)l] .

He	had	a	long	hypodermic	needle	.
他	有	一个	长的	皮下注射	针	.

他有一根很长的皮下注射针。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] [keɪm] [daʊn] .

The	needle	came	down	.
这	针	来了	向下	.

指针落下来了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

It	looked	bigger	and	bigger	.
它	看起来	大	和	大	.

它看起来越来越大了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

She	had	thought	maybe	he	would	understand	.
她	有	想法	或许	他	会	理解	.

她原本以为他或许会理解。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] .

Nobody	could	.
无人	可以	.

谁也做不到。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

A	few	words	could	have	made	all	the	difference	.
一个	很少	字	可以	有	制成	全部	这	不同之处	.

几句话就能改变一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

But	she	could	not	speak	.
但	她	可以	不是	说话	.

但她无法说话。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv]

What	she	wanted	to	explain	most	of	all	was	that	it	was	no	kind	of
什么	她	通缉	到	解释	最多	的	全部	曾是	那	它	曾是	不	种类	的

['mɑːʃn] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Martian	intelligence	that	had	been	given	to	her	.
火星人	智力	那	有	到过	给定	到	她	.

她最想解释的是，她所获得的并非任何火星人的智慧。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæd; həd][nəʊ][fə'mɪliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	Martians	had	no	familiar	kind	of	intelligence	.
这	火星人	有	不	熟悉的	种类	的	智力	.

火星人没有我们熟悉的任何智能。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breɪn][tuː; tə][ɪts][kə'pæsəti] .

They	had	worked	on	her	,	developed	her	own	brain	to	its	capacity	.
他们	有	工作	在	她	,	发达	她	自己的	脑	到	它是	容量	.

他们曾对她进行研究，开发了她自身的大脑潜能。

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] .

If	they	only	knew	that	here	it	would	be	so	different	.
如果	他们	仅有的	知道	那	这里	它	会	是	所以	不同的	.

如果他们知道这里的情况会多么不同就好了。

[aɪm][mɔː(r)][laɪk][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [mɔː(r)][laɪk][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]

I'm	more	like	you	,	she	wanted	to	explain	,	more	like	you	than	you	could
我是	更多的	喜欢	你	,	她	通缉	到	解释	,	更多的	喜欢	你	比	你	可以

['pɒsəbli] [ges] .

possibly	guess	.
可能	猜测	.

"我其实更像你，"她想解释道，"比你想象的还要像你。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ] ['nʌθɪŋ] .

She	could	say	nothing	.
她	可以	说	没有什么	.

她什么也说不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['wɪmpə(r)] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l] [went] [ɪn] .

She	could	only	whimper	as	the	needle	went	in	.
她	可以	仅有的	呜咽	作为	这	针	去	在	.

针头扎进去的时候，她只能发出呜咽声。

['dɪmli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wiːld] [aʊt] , [ðə; ði] ['ʃaɪni] [fə'mɪliə(r)] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dimly	,	she	saw	the	table	wheeled	out	,	the	shiny	familiar	gleam	of	the
依稀	,	她	锯	这	桌子	带轮子的	出去	,	这	闪亮的	熟悉的	闪耀	的	这

['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

instruments	,
仪器	,

她隐约看到桌子被推了出来，仪器发出熟悉的闪亮光芒。

[ðə; ði]['septɪk] [krəʊm] [kən'teɪnə(r)z][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['klenzɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [stiːm] .

the	septic	chrome	containers	and	the	rising	cleansing	waves	of	steam	.
这	化粪池	铬合金	容器	和	这	上升	清洁	波浪	的	蒸汽	.

化粪池铬合金容器和升腾而起的蒸汽清洗波。

[ʃiː; ʃi][felt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	felt	herself	being	lifted	to	the	table	.
她	毛毡	她自己	存在	抬起	到	这	桌子	.

她感觉自己被抬到了桌子上。

[ðə; ði] [wiːlz] [tɜːnd] [ɪn'eksərəbli]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	wheels	turned	inexorably	under	her	.
这	车轮	转向	无情地	在下面	她	.

她脚下的车轮无情地转动着。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [swæm][ɪn][ə; eɪ][blɜː(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

The	ceiling	swam	in	a	blur	above	her	.
这	天花板	游泳	在	一个	模糊	多于	她	.

她头顶的天花板模糊不清。

[ðə; ði] [greɪ] ['eɪdʒɪŋ]['taɪəd] [feɪs] [bent]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	gray	aging	tired	face	bent	over	her	.
这	灰色的	老化	疲劳的	脸	弯曲	超过	她	.

那张灰白苍老、疲惫不堪的脸俯身看着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rəʊl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri]

She	could	roll	her	eyes	back	and	see	the	dark	mouth	of	the	laboratory
她	可以	卷	她	眼睛	后退	和	看	这	黑暗的	嘴	的	这	实验室

[dɔː(r)]['əʊpənɪŋ]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːld] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

door	opening	wider	and	wider	as	she	was	wheeled	toward	it	,
门	开幕	更广泛	和	更广泛	作为	她	曾是	带轮子的	朝向	它	,

她可以翻过眼珠，看到实验室大门的黑暗入口在她被推向它时越开越大。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] —

through	it	—
通过	它	—

通过它——

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

You	**said**	**you**	**loved**	**me**	**,**	**she**	**thought**	**,**
你	说	你	喜爱	我	,	她	想法	,

“你说过你爱我，”她心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈklɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] .

as	**he**	**bent**	**over**	**her**	**and**	**she**	**could**	**hear**	**the**	**clinking**	**of**	**glass**	**.**
作为	他	弯曲	超过	她	和	她	可以	听到	这	叮当声	的	玻璃	.

他俯身靠近她时，她能听到玻璃杯碰撞的声音。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [dɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [spiːk] .

But	**you**	**never**	**did**	**because**	**if**	**you**	**did**	**you**	**would**	**understand**	**,**	**even**	**though**	**I**	**cannot**	**speak**	**.**
但	你	绝不	做过	因为	如果	你	做过	你	会	理解	,	甚至	尽管	我	不能	说话	.

但你从未这样做过，因为如果你这样做过，你就会明白，即使我无法说话。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	**closed**	**her**	**eyes**	**.**
她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [smelz] , [ðə; ði] [ˌænti'septɪk] , [ðə; ði] ['kemɪk(ə)lz] ,

Around	**her**	**were**	**the**	**familiar**	**smells**	**,**	**the**	**antiseptic**	**,**	**the**	**chemicals**	**,**
大约	她	是	这	熟悉的	气味	,	这	防腐剂	,	这	化学品	,

她周围弥漫着熟悉的气味：消毒水的味道，化学品的味道。

[ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [biː; bi] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)] ['keɪdʒɪz] .

the	**odor**	**of**	**animals**	**waiting**	**to**	**die**	**or**	**be**	**experimented**	**on**	**in**	**their**	**cages**	**.**
这	气味	的	动物	等待	到	死	或者	是	实验	在	在	他们的	笼子	.

笼子里弥漫着等待死亡或实验动物的气味。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ðə; ði] ['kɒfɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ræts] .

She	**could**	**hear**	**the**	**chattering**	**of**	**the**	**monkeys**	**,**	**the**	**coughing**	**of**	**dogs**	**,**	**the**	**squealing**	**of**	**rats**	**.**
她	可以	听到	这	喋喋不休	的	这	猴子	,	这	咳嗽	的	狗	,	这	尖叫	的	老鼠	.

她能听到猴子的叽叽喳喳声、狗的咳嗽声和老鼠的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['gɪni] [pɪgz] [wʊd] [biː; bi] [siːkɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðə] - [wɔːmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .

She	**could**	**remember**	**how**	**the**	**placid**	**guinea**	**pigs**	**would**	**be**	**seeking**	**one**	**anothers**	**'**	**warmth**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**cage**	**.**
她	可以	记住	如何	这	平静	几内亚	猪	会	是	寻求	一	其他人	-	温暖	在	这	角落	的	一个	笼	.

她还记得那些性情温顺的豚鼠是如何在笼子的角落里互相取暖的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] ['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [biː; bi] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	**was**	**all**	**beginning**	**again**	**,**	**and**	**there**	**would**	**never**	**never**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**be**	**an**	**ending**	**to**	**it**	**.**
它	曾是	全部	开始	再次	,	和	那里	会	绝不	绝不	,	她	知道	,	是	一个	结束	到	它	.

一切又重新开始了，她知道，这一切永远不会结束。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [skwiːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [prest]

She	**clutched**	**at**	**his**	**hand**	**,**	**squeezed**	**it**	**between**	**her**	**hands**	**and**	**pressed**
她	紧握	在	他的	手	,	挤压	它	之间	她	双手	和	按下

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

it	**against**	**her**	**cheek**	**.**
它	反对	她	脸颊	.

她紧紧抓住他的手，双手攥在手里，然后贴在自己的脸颊上。

" ['dædi] , " [ðə; ði] [θɔːt] ['wɪspəd] [ʌn'hɜːd] , " ['dædi] [maɪk] — "

"	**Daddy**	**,**	**"**	**the**	**thought**	**whispered**	**unheard**	**,**	**"**	**Daddy**	**Mike**	**—**	**"**
"	爸爸	,	"	这	想法	低声说道	闻所未闻	,	"	爸爸	麦克风	—	"

“爸爸，”那念头低声呢喃，“迈克爸爸——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神